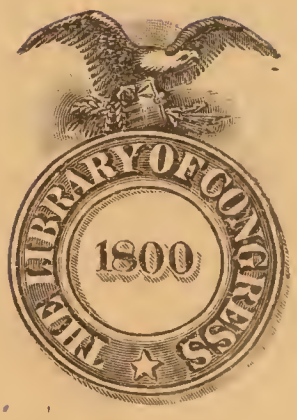
LIBRARY OF CONGRESS
0 003 277 629 2



Class PE1129

Book S8I6

Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO

PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

577
110

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS

(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

THE LIBRARY
OF CONGRESS

NUEVA YORK LÓNDRES.

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

PE1129
.S8I6
PC4111
.R75

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Feb. 26-1904
CLASS a XXc. No.
8318
COPY B

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

Se suplica á los profesores, estudiantes y revisores que se sirvan leer con atencion la "Explicacion del método racional de Rosenthal para la enseñanza y el estudio práctico de los idiomas," como necesario preámbulo para la mejor inteligencia de este sistema.

The International College of Languages.

EXPLICACION DEL MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL DEL LENGUAGE PRÁCTICO.

Hoy dia, que las relaciones internacionales aumentan constantemente, que el vapor y la electricidad estan haciendo del mundo entero una gran comunidad, que las profundas reflecciones de la filosofía y los maravillosos descubrimientos de las ciencias no pertenecen mas á ningun idioma especial, sino que casi simultáneamente son expresadas aquellas, y expresados estos, por todas las grandes naciones civilizadas,

EL DOMINIO PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS MODERNOS SE HA HECHO DE ABSOLUTA NECESIDAD.

Ya no basta enseñarle á los alumnos las complejas declinaciones del aleman, ó las técnicas dificultades del ingles, *pues la civilizacion actual exige resultados mas elevados y mas prácticos.*

EN LUGAR DE FILOLOGÍA, DEBE ENSEÑARSE EL LENGUAGE.

Nuestros estudiantes tienen que conocer, no solamente las particularidades características de las gramáticas alemana é inglesa, sino que deben poder servirse de idiomas extranjeros, y usarlos tan corriente y correctamente como el suyo propio; no basta que conozcan las obras maestras de los clásicos franceses, alemanes ó ingleses, sino que deben tambien hablar y comprender el lenguage práctico diario, en todas las circunstancias de la vida comun.

Nadie ignora el sistema actual de enseñanza de los idiomas en nuestros seminarios, colegios y universidades.

Por espacio de cuatro, cinco, y á menudo hasta siete años, nuestros jóvenes de ámbos sexos se dedican al estudio de libros de texto, manuales y gramáticas. Aprenden á declinar, conjugar y analizar: consiguen repetir de memoria páginas enteras de reglas de la gramática y de palabras extrangeras; hasta pueden hacerse cargo de composiciones clásicas en frances, aleman ó ingles, y traducirlas correctamente al español: con frecuencia saben las gramáticas de estos idiomas, mejor que los naturales mismos de Francia, Alemania ó Inglaterra, y con todo,

CUANDO VAN AL EXTRANGERO,

no se hallan en aptitud de pedir ni siquiera las cosas mas necesarias de la vida, en el lenguage idiomático de la localidad, ni comprenden las urbanas expresiones de los camareros ó del servicio.

EL LENGUAGE Y LA GRAMÁTICA

distan mucho de ser sinónimos.

La gramática es la ciencia del lenguage, y aunque, indudablemente, el conocimiento de ella sea necesario, no es, en manera alguna, tan importante como el poder hablar la lengua misma.

¿ ACASO HAY QUIEN PUEDA DUDARLO?

Fijémosnos, por ejemplo, en la mayoría de las personas que á cada paso encontramos. Oigámoslas hablar, y examinemos como se expresan. ¿ Conocen, por ventura, las reglas de la gramática castellana? ¿ No es cierto que los hijos de personas cultas y bien educadas se expresan con entera correccion, sin haber estudiado nunca un solo renglon de las definiciones de la gramática?—¿ No es tambien

cierto que cada cual, por erudito ó inculto que sea, debe, en primer lugar, comprender y hablar el castellano, ántes de estudiar la gramática de su lengua materna?—¿No es tambien verdad que, si la gramática fuera indispensable á la oracion, las nueve décimas partes del género humano serian indudablemente mudas?

Examinemos ahora, bajo la lente sugestiva de estas observaciones, cualquiera de los métodos vigentes en nuestros colegios y escuelas, y así quedará terminantemente probada y justificada la razon de mi protesta contra ellos.

Son todas, sin contradicho:

SISTEMAS ANALÍTICOS,

repletos de reglas y excepciones, que al estudiante no le es posible tener presentes, en el momento que se esfuerza por hablar en un idioma extrangero; enseñan la teoría de la oracion, en lugar de practicarla; son métodos desintegrantes, en lugar de constructores: en dos palabras, ilustran al filólogo y al gramático, pero nunca procuran transmitir la práctica del arte del lenguage.

Familiaridad con la conversacion debe precederlo, y así la Gramática, léjos de confundir al discípulo, lo ayudará; cesará la rutina, cesarán los obstáculos, y aquella se convertirá en una llana, cuan sencilla explicacion de las formas é idiotismos ya conocidos; no será mas una fundación incierta, sino que, al contrario, adornará, terminará y completará el edificio levantado á fuerza de ejercicios prácticos de la lengua.

Tal es

EL VERDADERO OFICIO DE LA GRAMÁTICA,

y en este sentido se la enseña por todo mi método.

La observacion inteligente no puede ménos que poner en evidencia

LA FACILIDAD Y RAPIDEZ CON QUE LOS EXTRANGEROS ADQUIEREN NUESTRA LENGUA MATERNA.

No tienen libros, ni profesores, ni intérpretes; pueden ser rusos, alemanes, franceses, ingleses ó suecos; por lo general, no saben nada de los principios de la gramática: quizá su corta edad, ó su falta de instruccion, haga que no puedan ni siquiera escribir su propio idioma; y á pesar de todo, invariablemente adquieren, en pocos meses, bastante conocimiento del castellano, no solamente para hacerse comprender, sino para hablarlo gramatical y correctamente, siempre que se hayan rozado con clases cultas de la sociedad, ó, al contrario, mal y defectuosamente, si han tenido la desgracia de asociarse con personas sin educacion.

Estos hechos demuestran claramente que *debe* existir algun sistema, que intuitivamente seguimos, cuando residimos en el Extrangero, y que siempre, y en cualquiera circunstancia que sea, conduce al completo dominio de un idioma extrangero.

Por lo tanto, la primera pregunta que se nos ocurre, es:

¿Cual és el sistema que instintivamente seguimos, miéntras residimos en algun pais extrangero?

El que, por ejemplo, estuviese viviendo en Paris, Berlin ó Lóndres, adquiriendo un idioma extrangero, pasaria, invariablemente, por los distintos grados de experiencia que siguen:

Al principio, la mente se confunde, por la multiplicidad de los sonidos extraños que oimos. Nos esforzamos por aprofundizar las ideas expresadas en esta lengua desconocida, y, á defecto de lograrlo, nos ofuscamos.

Tal estado de confusion mental, que, sea dicho, es en extremo desagradable, se pasa generalmente en unas tres ó cuatro semanas.

Para entónces, el oido se ha acostumbrado á algunos de estos sonidos, y enteramente por instinto empezamos á imitar **la Frase** que hemos oido pronunciar con mas frecuencia por las personas que nos rodean, y que, al mismo tiempo, es la que mas se adapta á expresar nuestras necesidades.

Ahora bien, ¿cual es nuestra mayor necesidad? Y, entre todas las pertenecientes á la humanidad, ¿cual és la de primordial importancia para el jóven, como para el anciano?

Es la nutricion, el alimento, la comida y la bebida.

Por consiguiente, la primera frase que, por lo general, se aprende, es algo así: "Sírvase darme algo que comer," ó: "Sírvase traerme la carta," ó: "Hágame el favor de servirme un steak con patatas."

No será frase muy intelectual, pero sí una de absoluta necesidad para todo el mundo, y séame permitido decir aquí mismo, que la Naturaleza, por el dominio de esta primera y sencilla frase, nos ha enseñado

EL VERDADERO Y ÚNICO MEDIO

que, sólo, permite aprender los idiomas.

Es por conducto de frases, *nunca por palabras solas ó aisladas.* Palabras sueltas no son ningun lenguage.

La Naturaleza enseña frases; los gramáticos y los libros, desechando las instrucciones que la Naturaleza les ha puesto tan claramente en evidencia, dan palabras, y lo que es aun mas absurdo que todo, nombres aislados que, segun demuestra la experiencia, no son el ramo mas importante del lenguage. Los *verbos* son el alma y la médula de toda oracion, y es solamente con ellos y por el estudio esmerado de ellos, que se puede llegar á dominar un idioma.

Pero, volviendo á nuestra frase, "Sírvase traerme la cuenta."

No sabiendo ninguna otra expresion, nos acogemos á estas palabras, y hacemos de ellas un uso constante, para todas nuestras necesidades.

Por ejemplo, cuando se necesitan fósforos ó cerillas, ó un paraguas, ó toallas, en lugar de decirle al camarero: "Sírvase traerme la carta," se le enseñará con el dedo el objeto deseado, diciéndole al mismo tiempo: "*Sírvase traerme . . .*"

El mozo, comprendiendo el gesto y la frase abreviada, "*Sírvase traerme . . .*," le dará las palabras "fósforos," "un paraguas," "toallas," en ingles, chino, ó lo que sea, segun donde se resida; repetimos estas nuevas palabras varias veces, hasta que, á fuerza de repetirlas y reiterarlas, se nos hacen perfectamente naturales. De este modo seguimos dia tras dia, hora por hora, hasta que finalmente, al cabo de algunos meses, podemos expresarnos fácil y corrientemente.

Es por este procedimiento que los *sonidos* se convierten en lenguage. Este es el medio de adquirir un idioma cualquiera, cuando residimos en el Extrangero.

No hemos estudiado un solo libro, ni visto una sola frase escrita, ni aprendido ninguna regla de la gramática de este idioma desconocido, ni tenemos para qué.

Nadie aprenderá un idioma estudiando palabras sueltas, expresiones desligadas y reglas abstractas.

El hombre no es carpintero, ni puede pasar por tal, por el mero hecho de haber comprado un completo juego de útiles de carpintería. La sola adquisicion de los útiles no lo ha adelantado ni un paso en su nuevo arte.

Lo mismo se aplica al estudiante que solo sabe las tecnicalidades gramaticales y palabras aisladas de un idioma.

Pero el medio que yo he tratado de pintar es

EL MODO PROPIO NATURAL

de adquirir un idioma extrangero, y presenta un sistema racional, simple, el único verdaderamente eficaz. Esto es:

EL LENGUAGE PRÁCTICO

y mi método lo sigue tan de cerca como posible.

Más, aún siguiendo la Naturaleza, mi método no la copia ni la repite, de lo contrario no seria un método.

Un verdadero método lingüístico es esencialmente un arte sistemático. Ahora bien, el arte en sí nunca puede ser natural. Es inspirado por la Naturaleza, pero existe solamente en tanto que pueda superarla. Para transformarse en arte, la Naturaleza tiene que ser refundida en el molde de un concepto humano. Para convertirse en método, tiene que adaptarse científicamente á las exigencias de aquellos estudiantes que quieren aprender bien un idioma extrangero y al mismo tiempo permanecer en su propio pais. No debe ser un método "natural," pero debe seguir la Naturaleza y reducirla á un sistema. Debe producir los mismos resultados que la Naturaleza, pero en un espacio de tiempo mucho mas corto y por los medios mas sencillos y, sinembargo, los mas sistemáticos.

El vapor es una fuerza natural, pero el tren de ferrocarril que el hombre pone en movimiento no es un hecho natural; es una cosa que no está en la Naturaleza y sinembargo muy superior á lo que la Naturaleza misma realizaria de su propia índole.

Lo mismo ocurre con un buen método de lenguas. El sistema que no pueda competir con la Naturaleza tanto en cantidad como en calidad de sus productos, seria en verdad defectuoso. Sus resultados deben superar los de la Naturaleza, y sus recursos deben ser sistemáticos, simples, científicos y verdaderos, tanto sicológica como filológicamente.

En 1872 fuí nombrado Intérprete General de Nueva York. Muy pronto me convencí de que, aunque sabia las gramáticas de unos veinte idiomas, y podia leerlos y traducirlos sin ninguna dificultad, no me era, sinembargo, posible sostener una conversacion en ninguno de ellos.

Se me hizo absolutamente necesario dominar el arte de conversar en numerosos idiomas, y gradualmente me fuí formando un sistema propio del estudio, hasta convertirme en lingüista.

Despues de veinte años de experiencia práctica, como profesor, y ayudado por las investigaciones de muchas inteligencias, he completado, por fin, una obra, que no solamente encierra una presentacion completa de mis opiniones sobre el lenguage racional, sino que dá ejercicios idiomáticos prácticos, vocabularios y conversaciones tales, que hacen de ella lo que se pretende, es decir:

UN VADEMECUM PARA TODOS LOS ESTUDIANTES DE IDIOMAS.

En las páginas que preceden, me he esforzado por explicar los medios naturales para la adquisicion de idiomas extrangeros. Veamos ahora como

EL MÉTODO DE ROSENTHAL, DEL ESTUDIO PRÁCTICO DEL LENGUAGE, SIGUE AQUELLAS.

En primer lugar, divido el lenguage entero, que es *infinito*, y que *nadie* ha dominado jamas en su *totalidad*, en:

EL LENGUAGE DE LA LITERATURA Y EL LENGUAGE DIARIO,

division racional y muy simple, y sinembargo, á pesar de su evidente sencillez, la idea no ha sido nunca puesta en práctica.

¿Qué parte del castellano es la que usa la generalidad

de la gente? El lenguage de la literatura, ó las expresiones de la vida ordinaria?—¿Qué hablan nuestros hijos, cuando entran á la escuela y reciben sus primeras lecciones en deletrear y leer? *El lenguage diario de la vida.*

Ellos comprenden, y *deben* poder comprender y seguir á sus profesores, ántes de proceder al estudio de la gramática castellana. *Deben* saber el castellano comun de cada dia, ántes de poder apreciar y comprender las bellezas de Cervantes, Castelar, &c.

Por consiguiente, opino que al estudiar idiomas extrangeros, debemos primeramente adquirir una base de conocimientos prácticos del frances, aleman ó ingles diario, ántes de poder hallarnos en capacidad de acometer el estudio de la literatura clásica.

Este es el primer punto en que se debe insistir.

Pero aquí nos encontramos inmediatamente con una nueva y gravísima dificultad.

¿Cual és el lenguage de la vida práctica, que todos los niños hablan y comprenden?—¿Se refiere acaso solamente á hechos exteriores?—¿O no es mas bien la verdad que todo idioma encierra dos lenguages, uno que se refiere á los objetos externos y el otro á sensaciones y reflecciones internas?

El hombre no es meramente animal. No solamente percibe los fenómenos del mundo exterior, como sucede en mayor ó menor escala con todo animal, sino que es un ser pensador y raciocinador. Él juzga, pesa y contrapesa las cosas, aceptando unas, rechazando otras; disfruta de ciertas circunstancias que para otros son dolorosas; cree en esto, duda de aquello; raciocina del efecto á la causa; en fin, segun el decir bíblico, ha comido la fruta del árbol de la sabiduría y distingue entre el bien y el mal.

De consiguiente, tenemos un lenguage objetivo y otro subjetivo.

En la vida real estos dos se cruzan constantemente.

Un verdadero método del lenguage debe, por tanto, tratar desde el principio con estas dos divisiones. La mera enseñanza objetiva, predicada por algunos libros, es, pues, defectuosa, porque solo se ocupa de un lado de la cuestion. Estos dos lenguages deben progresar al igual que una pareja, hasta llegar á un grande y armonioso conjunto. Solo así puede desarrollarse un método real y positivo.

Segundamente: **YO DIVIDO LAS PALABRAS DEL LENGUAGE EN NECESARIAS É INNECESARIAS,** division simple y racional que ningun filólogo ó gramático ha tocado jamas.

Las palabras necesarias, las expresiones que todo el mundo usa y comprende, deben aprenderse primero, ántes que otras ménos usuales puedan ser tomadas en consideracion.

La pregunta se presenta inmediatamente:

¿QUÉ PALABRAS SON NECESARIAS?

Séame permitido ilustrar mi pensamiento:

Tomemos, por ejemplo, las tres palabras: *dinero, abanico* y *cincel,* y veamos como se comparan entre sí.

La palabra *dinero* es tan importante, que nadie puede prescindir de usarla, tan importante como la substancia misma. Todo el mundo tiene que usarla, y por lo tanto, todo el mundo tiene que saberla. Evidentemente, es una palabra necesaria. *Abanico,* nuestro segundo ejemplo, pertenece desde luego á una clase diferente de expresiones; aunque sin duda es necesaria, la palabra y el objeto no son tan imperiosamente necesarios como *dinero:* pertenece, pues, á otra clase, es decir á un órden de palabras que aun cuando deban aprenderse, pueden estudiarse mas tarde.

Ahora, respecto á nuestro tercer ejemplo, la palabra *cincel.* Una señora puede vivir en los Estados Unidos veinte años ó mas, sin tener nunca una sola vez ocasion de usar esta palabra, *miéntras que para el carpintero es de absoluta necesidad.*

Por lo que toca á la generalidad de los estudiantes, la palabra pertenece, por consiguiente, á la division de palabras innecesarias.

Pongamos estas simples observaciones á la prueba, tomando cualquiera de

Nuestros Libros de Texto, Gramáticas ó *Vocabularios,* y ¿qué encontramos?

En primer lugar, meras reglas y tecnicalidades de la gramática, que, si bien no son muy importantes en sí mismas, no enseñan nada, excepto la teoría ó ciencia del lenguage, en lugar de darnos el *Lenguage Mismo.*

Pasemos un vistazo por los Vocabularios.

¿Enseñan ellos las expresiones necesarias de la vida comun? O ¿nó parece mas bien como si el autor hubiese escogido las palabras sin son ni ton del diccionario, mas con el propósito de dar á cada una la ocasion de figurar, en lugar de enseñar aquellas expresiones que verdaderamente necesitamos y *debemos* saber?

Y finalmente, véanse los ejemplos!! ¿Quien ignora que la mayoría de las gramáticas llenan páginas y páginas de las frases mas inútiles, y á menudo las mas absurdamente ridículas?

Imagínese el lector la brega de páginas como esta:

"Yo tengo una rosa. El tiene un libro. V. tiene un baston. Mi hermano tiene una pluma. Su hermana de él tiene una manzana," y así sucesivamente por cincuenta páginas.

Piense uno en aprender el frances por una de esas llamadas "Conversaciones Gramaticales," publicadas en Nue-

va York hace pocos años, y de la cual citaré solamente las primeras cuatro conversaciones: "*¿Donde estan los monjes? Estan en el refectorio. ¿Quien mató el elefante? Fué el especero. ¿Donde está el pájaro? Está sentado en la tienda del herrero.*"

¿Es posible creer que semejantes tonterías encuentren un librero impresor, ó que un libro como este se use en ninguna escuela?

Apénas me atrevo á hacer otra citacion; pero el cuarto autor, cuyas obras tengo á la vista, ha compuesto algunas frases que debieran conservarse, y de las cuales estas son ejemplos:

¿Tiene el panadero nuestro pan? No, pero tiéne nuestros hermosos asnos. ¿Tiene él nuestros clavos y martillos? No, pero tiene nuestros buenos panes. ¿Ha visto V. la vaca encarnada de la esposa enferma del general? No, yo no he visto la vaca encarnada de la esposa enferma del general, pero he visto el perro bravo de su esposa de usted.

¿Hay quien pueda leer tan inútiles contrasentidos sin sonreir? La gente sensata hace jamas uso de semejantes frases? ¿Es este el lenguage de la vida práctica?

Admito sin dificultad que no todos los métodos de las escuelas pecan tan gravemente como los libros citados, pero todos adolecen mas ó ménos de la misma falta, y *ninguno de ellos enseña la oracion real de la vida.*

Y sinembargo, la oracion real de la vida es lo que *debe* ser enseñado. ¿Qué otra cosa pueden apetecer las personas sensatas?

Por todos mis libros me he esforzado, pues, en no dar nada sino frases útiles y prácticas, frases que tenemos la costumbre de emplear en las transacciones ordinarias de la vida, expresiones qùe todo el mundo *tiene que* usar, ya sea

el comerciante, el hombre de letras, el médico, el abogado, el turista.

Es, por supuesto, evidente que solamente

UN VOCABULARIO LIMITADO

puede ser empleado por la mayoría de la humanidad, y la pregunta ocurre inmediatamente:

¿CUANTAS PALABRAS SON NECESARIAS PARA LA CONVERSACION SOBRE TODOS LOS ASUNTOS GENERALES?

Nadie usa las 200.000 palabras contenidas en la última edición de Webster ó Worcester, ó en el "Century Dictionary": nadie las sabe.

"LA EXTENSION DE NUESTRO VOCABULARIO DIARIO"

es, comparativamente hablando, extremamente pequeña. Lepsius, el famoso Egiptólogo, limita el número de palabras necesarias para la conversacion sobre todos los tópicos generales á 600. Mi propio cómputo es mucho mayor. Lo tengo basado en la soltura de la oracion que obtiene por lo regular el hombre educado, y estoy convencido que cuando menos 4.000 palabras entran en juego en las transacciones ordinarias de la vida.

Aun este número parece á primera vista enteramente inadecuado. Si se contáran las palabras, una por una, empleadas hasta aquí en las observaciones de mi introduccion, se veria que exceden en mucho dicho cálculo. Pero debe considerarse tambien la frecuencia con que ocurren y se repiten las mismas palabras; que, por ejemplo, con 4.000 palabras podemos formar 1.024.000 frases de á 20 palabras cada una; procuremos despues calcular cuantas frases se pueden construir con 4.000 palabras, y nos con-

venceremos, sin dificultad, que con un vocabulario semejante, debidamente arreglado y escogido, tendremos un equipo ámplio para todas las transacciones de la vida, de cualquier índole que sean.

Nada tan expansivo como los guarismos, nada engaña tanto. Las cifras citadas y las que yo mismo doy no hacen excepcion; en realidad desvian del camino recto, pues si bien es verdad en aritmética que con 40 palabras podemos formar 1.024.000 frases de á 20 palabras cada una, en la práctica tendriamos que eliminar cuando ménos las nüeve décimas partes de ellas, porque la disposicion relativa de las palabras seria tan extraña que nadie podria usar esas frases.

Pero este aparente obstáculo no afecta los resultados generales de mi cómputo en lo mas mínimo. Una décima parte del enorme número de frases que se pueden componer con 4.000 palabras basta y sobra para cualquiera. Le surten una cantidad de expresiones necesarias en las sendas de la vida. Le equipan para todos los fines prácticos en su pais ó en el extrangero, para comprar ó vender, alegar ó predicar, en lugares de recreo como de recogimiento, en las áulas del Congreso ó las transacciones comunes de cada dia.

LA SELECCION ACERTADA DEL VOCABULARIO DE LA VIDA PRÁCTICA ES EL PRIMER CARACTERÍSTICO DISTINTIVO DE MI METODO.

Más, en este período de mi obra, es sumamente importante insistir en un detalle de mi plan, pues no debe olvidarse que

PALABRAS AISLADAS Y SIN RELACION ENTRE SÍ, NO SON LENGUAGE.

Alguien podrá aprender todo un diccionario de memoria, sin poder, toda vez, por eso, hablar.

Miéntras que el niño solo pueda usar palabras sueltas, no se hallará apto para sostener una conversacion. Podrá decir *bebida, leche, andar, candi, fuera, jardin, cansado, cama,* &c., pero aün entónces le será completamente imposible sostener una conversacion seguida.

Ahora bien ¿por qué es esto?

En todo idioma existen ciertas fórmulas de la expresion, que contienen su vida y característicos, que nunca se pueden traducir literalmente de una lengua á otra, que no pueden ser analizadas, y que, en sí, carecen de sentido y son absurdas.

Permítaseme ilustrar mi pensamiento.

La primera pregunta que solemos hacernos es: ¿Qué hay? ó ¿Qué tal? Analicémosla, si se puede. ¿Hay, qué? ¿Tal, qué cosa?

El sentido de estas frases no tiene nada de obscuro para nosotros. Son formas idiomáticas de saludarnos. Más, si fuéramos á traducirlas literalmente al frances ó al aleman, en lugar de decir: ¿Cómo sigue de salud su Sōr padre?", preguntariamos con toda seriedad: ¿"Qué hay su Sōr padre? ¿Qué tal su Sr̄a madre?", que ni significan lo mismo, ni sonarian bien entre personas educadas.

¿Cual es, pues, la inferencia? A mi entender, no presenta dificultad ninguna.

Sostengo que en lugar de empezar nuestros estudios, balbuceando frasecitas como las criaturas, que á ninguna persona sensata se le ha ocurrido jamas usar, y que son las que emplean al principio todos los libros y profesores, como:

"*Yo tengo. Yo no tengo. Tengo el sombrero. Yo no tengo el sombrero. Yo tengo el sombrero de mi padre. Yo tengo el sombrero de mi madre. Yo tengo el sombrero de la buena tia del sepulturero,*" y así seguidamente, por todo

el parentesco. Yo sostengo, digo, que en lugar de empezar por estas simples frases, que nadie puede poner en uso práctico, deberiamos comenzar con frases racionales, complejas, largas, corrientes, relacionadas entre sí, como las que tenemos costumbre de emplear en la vida práctica. En vez de enseñar frases cuya construccion es idéntica con la de nuestro propio idioma, deberiamos, al contrario, empezar por frases idiomáticas, cuya formacion difiera lo mas posible de nuestro modo de hablar, perdiendo así la costumbre de pensar en castellano, y familiarizandonos con los usos extrangeros de expresarse y de pensar.

Porque, despues de todo, en esto consiste la gran dificultad: este es el punto saliente de todo el problema. Debemos aprender á

PENSAR EN EL IDIOMA EXTRANGERO MISMO.

No debemos pensar mas en nuestro castellano, sino en el idioma mismo que estudiamos. Nadie puede aprender una lengua extrangera, si no piensa en ella.

Esta es una máxima establecida de tan antiguo, que nadie puede dudarla; pero aunque incuestionablemente sea verdad, la dificultad de pensar en un idioma extrangero parece á primera vista tan insuperable, que la mayoría de nuestros profesores han abandonado la tarea, convencidos de que es imposible.

¿Es capaz de ser realizada?

¿Es posible aprender á pensar en un idioma extrangero sin residir en el pais mismo, donde uno vive, por decirlo así, en la idéntica atmósfera de estos sonidos y modos de expresarse?

¿Puede efectuarse esto aquí, en nuestra tierra?

Por supuesto que, cuando residimos en el Extrangero, se comprende fácilmente cómo adquirimos la capacidad de

pensar en un idioma extrangero. Ahí estamos rodeados por franceses, ingleses, suecos ó alemanes; no oimos otra cosa sino el vernáculo extrangero, y estando constantemente obligados de hacer uso de estos sonidos extraños, nos acostumbramos á ellos tan imperceptiblemente, que al fin ocurren á nuestras lenguas, tan fácil é inconcientemente como si fueran los sonidos de nuestro idioma materno.

Pero ¿cómo podemos esperar efectuar los mismos resultados aquí, donde no podemos siempre reunirnos con extrangeros, donde no hablamos mas que español, y pensamos exclusivamente en español?; donde otras atenciones, deberes y vocaciones se nos acumulan continuamente, y el poco ingles, frances ó aleman que aprendemos hoy, lo tenemos casi borrado y olvidado mañana?—¿Cómo podremos, en medio de tantos contratiempos y desventajas, aprender á pensar en un idioma extrangero?

Esta pregunta ha sido contestada de varios modos, siendo la respuesta mas verosímil, la que han dado los profesores de métodos objetivos, calificados de "naturales."

Dicen ellos: "Apréndase un idioma extrangero como un niño aprende el suyo."

Más, aun cuando esta proposicion suene bien, no por eso deja de tener por base una hipótesis gravemente errónea.

"Apréndase un idioma extrangero como un niño aprende el suyo!"

¿Cómo lo aprende el niño?

Todo padre ó madre podrá decir, que mucho ántes que el niño hable, este comprende lo que se le dice. Los sonidos que con tanta frecuencia oye, le sugieren ideas, que naturalmente él asocia con ciertos objetos, hechos, acciones, órdenes, &c. Durante dos largos años, él oye y escucha, ántes de construir ninguna frase: tiene posesion,

tanto del sonido, como de su correspondiente idea, mucho ántes de hacer la prueba de reproducirla él mismo.

¿Acaso el estudiante de un idioma extrangero se encuentra en igual circunstancia que el niño?

¿Acaso los sonidos extraños que oimos en ruso, ingles, frances ó sueco, nos sugieren algun significado? Los asociamos, quizá, con determinados hechos, objetos ó ideas? Cierto que nó.

"Pero" (contestan á esto dichos Sres), "V. V. no comprenden bien nuestro sistema. El nuestro es el método objetivo. Nosotros llamamos la atencion sobre ciertos objetos inmediatos, y por la expresion de cortas frases referentes á ellos, y su repeticion centenares de veces, en el idioma extrangero, los discípulos llegan á comprender, no solamente lo que decimos, sino tambien á pensar, en el acto mismo, en frances, pues no hablamos otra cosa sino frances durante las lecciones."

Pero ¿cómo puede pensar en frances aquel que no sabe ningun frances?

Concedo que se pueda comprender el significado de ciertas frases, por el acto de un gesto dirigido sobre determinados objetos. Pero ¿cómo entenderse donde no hay ningun objeto que apuntar? ¿Qué decir del pensamiento abstracto? ¿Qué decir de acciones pasadas ó futuras? ¿Qué decir de las expresiones idiomáticas? ¿Cómo explicárnoslas ó aprenderlas, limitándonos á un lenguage que el estudiante no comprende, en lugar de darle una explicacion clara en su propio idioma? ¿Por qué substituir el lenguage imperfecto del gesto y de las señas, cuando existe entre el maestro y el discípulo un medio de comunicacion perfecto?

Considérese, ademas, el número de años que necesariamente debe trascurrir, ántes que el niño pueda adquirir algun dominio práctico de su lengua materna.

¿Puede algun adulto dedicar todo ese tiempo al estudio de idiomas extrangeros?

¿No es tambien cierto que la inteligencia del adulto difiere vitalmente del estado de espíritu del niño?

Ningun adulto puede estudiar por los métodos que el niño aprende. A la par que el niño va alcanzando su propio idioma, adquiere tambien la facultad de expresarse; mas aún: la habilidad de pensar. De la percepcion de hechos externos, pasa á conceptos mentales. Cada nueva palabra es para él un descubrimiento nuevo: cada sonido le revela un nuevo mundo. El lenguage es la base de todo su desarrollo moral, el yacimiento de la adquisicion de todo saber.

El adulto, al contrario, ha pasado todas estas escalas preliminares, ha obtenido todo esto. Su intelecto está desarrollado y educado. Su mente no es mas una tabla rasa, ni su memoria tan fresca y retentiva como la del niño indisciplinado. Ya puede expresar sus pensamientos en un idioma, de modo que al estudiar otras lenguas, se propone tan solo adquirir

UN NUEVO VEHÍCULO DE LOS SONIDOS

que le permita trasmitir los mismos pensamientos que tiene la costumbre de expresar á sus paisanos, á los nacidos en climas extrangeros.

Porque, cuando empezamos á aprender un idioma extrangero, ya poseemos uno, el materno. Que tengamos siete, diecisiete ó setenta años, no significa nada: el hecho continúa siendo el mismo; hablamos un idioma y nos expresamos en él. Por consiguiente, todo lo que deseamos es el dominio de otro idioma, un nuevo conductor de los sonidos, para la trasmision de nuestros pensamientos.

Pero todo esto no es contestacion á nuestra pregunta anterior de:

¿CÓMO PODEMOS APRENDER Á PENSAR EN UN IDIOMA EXTRANGERO?

En estos últimos años se ha adelantado mucho en el estudio de problemas sicológicos. Inspirada y guiada por las doctrinas de Schopenhauer y Hartmann, ha surgido una nueva escuela de pensadores, y en Alemania, como en Francia é Inglaterra, se ha desarrollado un sistema de filosofía que llama la atencion por su originalidad.

Los primeros resultados de estas interesantísimas investigaciones vieron la luz en la "Philosophie des Unbewussten" (Filosofía de la Inconciente Cerebracion), por Hartmann.

Sin entrar en detalles, que holgarian en una obra como esta, diré solamente en qué consiste la idea radical del sistema.

Es en esto: Ninguna accion puede ser bien ejecutada si no es ejecutada *inconcientemente.*

Nótese el principio! Cualquiera accion que deba ser bien ejecutada deberá ser ejecutada inconcientemente y nó concientemente.

Esto suena algo paradóxico, pero es, sinembargo, absolutamente exacto.

Tomemos, como ejemplo, una de nuestras acciones mas simples, el andar. ¿Cómo se verifica? ¿Conciente ó inconcientemente? ¿Tenemos conciencia del ejercicio activo de nuestros nervios y músculos, miéntras estamos andando? ¿Nos damos cuenta de que nuestro cerebro dirige el esfuerzo y que por conducto de los nervios nuestra fuerza de voluntad pone en movimiento los diversos músculos necesarios? ¿Andamos conciente ó inconcientemente?

Por otra parte ¿cómo aprende el niño á andar? De la manera mas penosa y conciente de sí mismo. Meses enteros los pasa mirando y observando cómo sus padres y her-

manos se trasladan de un punto á otro. Sus facultades innatas de imitacion lo conducen á copiarlos. Primero aprende á gatear, de una manera pesada y conciente; luego empieza á pararse, y finalmente trota de silla en silla. Ahora anda, mal aun, porque lo hace concientemente, pero un poco mas tarde andará rápidamente y bien, porque á fuerza de repetidos ejercicios, el juego de los músculos se le habrá convertido en segunda naturaleza. Por fin puede correr. Ahora ha transitado el circulo completo. Se para; anda; corre. Lo hace bien, porque lo hace inconcientemente.

¿Cómo aprendemos á leer? Del modo mas laborioso y conciente. Meses transcurren ántes que el niño llegue á saber sus letras; años deben pasar ántes que pueda deletrear correctamente. Finalmente lée, mal al principio, porque aun tiene conciencia de todas sus acciones. Por fin lo hace tan bien que sus ojos se deslizan sobre las páginas. Y luego ¿qué ocurre? ¡Como! que frecuentemente nos sentamos á leer la mas interesante novela del dia. La leemos rápidamente, con exaltacion. De pronto algun otro asunto nos llama la atencion. Estaremos quizá muy preocupados; ó nuestro pensamiento habrá cambiado de rumbo por la sugestion de algo extraño al tema de nuestra lectura. Sinembargo seguimos leyendo, fojeando mecánicamente página tras página. Finalmente nos detenemos; miramos el libro; retrocedemos diez, veinte, treinta páginas, y como sorprendidos exclamamos: "¡Hombre! Aquí he estado leyendo toda una media hora sin tener la menor idea de lo que es!"

¿Hemos leido conciente ó inconcientemente?

Nada puede hacerse bien á ménos de hacerlo inconcientemente. Ni siquiera podemos respirar naturalmente á ménos de hacerlo sin tener conciencia del acto.

¿Duda Vd. esto? Pregúntele á cualquiera que haya

tenido la desgracia de ocurrir al médico para hacerse examinar los pulmones. ¿En qué consiste su experiencia? Despues de golpearle la espalda y el pecho en varios puntos y de escuchar la respiración, el perito médico acaba por aplicarle el estetóscopo al pecho y decirle al paciente: "Respire Vd. lo mas naturalmente que pueda."

¡*Respire lo mas naturalmente que pueda!* En el momento que Vd. procura hacerlo así, Vd. adquiere la conciencia de sí mismo y su respiracion se hace á la vez artificial y laboriosa.

Nada puede ser bien hecho á ménos de hacerlo inconcientemente.

Esto se nota mas especialmente en el habla. Nadie realiza que ninguna actividad mental del pensamiento esté funcionando en su cerebro miéntras habla, y sinembargo existe y tiene que existir semejante accion de la mente, aunque no tengamos ninguna conciencia de ella.

Hagamos una simple prueba. Obsérvese uno mismo para ver si se puede descubrir que estamos pensando miéntras expresamos alguna frase banal, y muy pronto nos cercioraremos de que no podemos pensar ni hablar. Uno ha adquirido la conciencia de sí mismo, y cuando este es el caso, ni el cerebro ni la lengua pueden funcionar.

La aplicacion y el uso constante de las palabras de nuestro idioma propio acaban por hacerlas parte de nuestra carne y sangre. Pensamos en ellas: en realidad, no podemos pensar sin ellas, y miéntras conversamos, nuestro cerebro, sin conciencia nuestra, piensa los idénticos pensamientos que expresamos. Guía y dirige todos nuestros esfuerzos y está en actividad constante, aunque nosotros no tengamos conciencia de ello.

Antes he demostrado cómo un niño escucha y oye durante dos largos años ántes de ensayar la construcción de una sola frase. El está en posesion tanto del sonido como

de su correspondiente significado mucho ántes de atreverse á producirla él mismo.

Así pasa cada criatura sus dos primeros años; otro año debe transcurrir ántes que pueda hablar y conversar.

¿Cómo llega á obtenerlo? ¿Cómo sucede que niños vivos ó torpes puedan charlar del mismo modo inteligente cuando apénas tienen tres años? ¿Por qué es esto un hecho universal, verdad sin excepcion entre las naciones civilizadas como las incultas, entre los pobres al igual que entre los ricos? ¿Puede resolverse este problema? y, en tal caso ¿no seria su solucion la llave de algun método racional y verdadero? Pues la doctrina de la Naturaleza es verdad y debe ser verdad: así lo prueban los resultados universales.

¿Qué sucede en este corto espacio de tiempo que cambia la balbuceante criatura en un ser capaz de hablar inteligentemente?

En vano traté durante muchos años de sondear el secreto de la Naturaleza. Me fijé con cuidado en el desarrollo mental y físico de mis niños; pero aun cuando hice muchas valiosas observaciones, seguí por mucho tiempo un mal camino. Conté las palabras que podian expresar y recogí un vocabulario en lugar de descubrir el método de enseñar de la Naturaleza.

De repente toda la verdad se me manifestó.

Un carpintero estaba componiendo en mi casa los desperfectos que un incendio habia hecho en un techo. Mi hijo menor lo observaba ansiosamente. Se hizo explicar el uso de cada instrumento, el mas leve acto.

"¿Qué tiene en la mano, papá?" preguntaba el pequeño. "Esa es una sierra, hijo mio." "¿Qué hace con ella?" "Asierra las vigas para darles su correspondiente longitud."

Miéntras que el hombre trabajaba con la sierra, el niño vigilaba y vigilaba sin pronunciar una palabra.

El hombre levantó la viga y la colocó en su lugar, sirviéndose del martillo para encajar los clavos.

"¿Y qué está haciendo ahora?" "Encaja los clavos con su martillo y los clavos mantienen la viga en su propio lugar." Y otra vez el chico siguió observando y se quedó en el lugar haciendo preguntas y oyendo mis explicaciones por mas de dos horas.

¿Qué sucedió entónces? Por mas de una hora el chico se quedó tranquilo. Evidentemente estaba pensando en todo lo que habia visto. Luego se puso á jugar. Se procuró un martillito, unos clavos, una regla y alguna madera. Jugaba á carpintero y jugaba en alta voz.

"Yo soy el carpintero," empezó diciendo. "¿Donde está mi sierra?" "Aquí está mi sierra," y cogió la regla en la mano. "Ahora tengo que aserrar esta viga," é hizo ademán de estar aserrando con la regla.

"Ahora debo colocar la viga en su lugar. Aquí está mi martillo y aquí estan los clavos. Ahora tengo que encajarlos y mantener la viga en su propio lugar."

Y puso manos á la obra y siguió jugando y charlando. Y dia tras dia, miéntras otro nuevo incidente no atrajera su atencion, jugaba de carpintero, procediendo siempre exactamente del mismo modo, como el verdadero carpintero habia hecho, y usando siempre las mismas ó casi las mismas expresiones que habia oido.

Esta simple observacion me reveló todo el procedimiento de la Naturaleza.

El niño observa las diversas acciones de sus mayores. De la percepcion de hechos exteriores, procede, por una especie de "incubacion mental," á imitar todo cuanto ha visto y oido. Repite los actos y frases correspondientes otra y otra vez durante su juego infantil, y en un año ha

aprendido á hablar. Ha aprendido á expresar en sonidos vivos todas las percepciones de hechos externos y sus diversos conceptos mentales de ellas.

Ha adquirido una lengua.

No sabe nada de gramática, y sinembargo el hijo de padres cultos usa expresiones correctas. Nunca ha visto una palabra impresa, y sinembargo su pronunciacion es perfecta. Nunca ha leido un solo libro, pero su oracion es corriente é idiomática. Por el método de la Naturaleza ha realizado lo que ningun colegial matriculado obtiene: *ha ganado el dominio familiar de una lengua.*

¿Cómo lo ha obtenido? ¿Cómo ha aprendido su idioma?

¿QUÉ SIGNIFICA LA FRASE "APRENDER UN IDIOMA"?

Quiere decir la traduccion de nuestra propia individualidad en sonidos comprensibles. No significa estudiar las particularidades de ninguna gramática. No es por el estudio ni la traduccion de las obras clásicas de la literatura que se obtiene. En vano se haria la prueba por cualquier sistema escolar. Debe ser realizado por una especie de reconstruccion mental y translucimiento de toda nuestra existencia interior como exterior. Debemos repasar los diversos incidentes y sentimientos de nuestra vida y debemos aprender á expresarlos en una lengua extrangera. Los múltiples actos de la vida tienen que ser representados *de nuevo* en sonidos extraños, que, repetidos constantemente, pronto se nos convertirán en una segunda naturaleza. "Repetitio est mater studiorum." Otra vez y otra vez tenemos que oir y repetir estos sonidos; otra vez y otra vez tenemos que aplicarlos hasta que, al ménos, se nos hagan tan íntimos como los sonidos de nuestro idioma nativo.

Entónces no habrá mas necesidad de hablar de traducir de una lengua á otra. Las palabras se habrán grabado tan completamente en los nervios de nuestra memoria, que se nos ocurrirán tan fácil, pronta é inconcientemente á nuestros labios como los sonidos de nuestro idioma materno.

Recuérdese que solo tenemos una inteligencia, y que nuestros pensamientos deben ser siempre los mismos, expresados ya en español, ingles, ruso, frances ó aleman.

El lenguage apela, por consiguiente (cuando ménos al principio), tan solo al *oido, la lengua* y *la memoria*; pero aun cuando nuestro intelecto dirije y guía todo el procedimiento iniciatorio, no funciona ni puede funcionar en realidad sino despues que los sonidos extrangeros nos ocurren tan inconcientemente á la lengua como los sonidos de nuestro idioma nativo.

La elocuencia de un Cicerón, el brillo de un Castelar, la profunda facultad investigadora de un Pasteur, las poéticas alegorías de un Tennyson, la sabiduría de un Virchow, todo seria inútil é inaccesible á una nacion cuyo idioma no hubieran aprendido. La criatura ó el sirviente hablando el idioma le llevarian la ventaja al mayor intelecto que no estuviese versado en esa lengua.

Recuérdese tambien que *el oido* es el órgano natural del lenguage. Substituirle el ojo, como hacen en todas las escuelas, es cometer un error tan vital que el mayor de los filólogos no puede realizar en diez años lo que una humilde é inculta criatura alcanza en seis meses. Aprender por un libro mudo deja al estudiante tan incapaz de articular como la misma fuente de donde procede su conocimiento. Para aprender á nadar, es menester echarse al agua y maniobrar con arrojo. El que quiere aprender á hablar debe así mismo *escuchar* la oracion extrangera é imitar lo que haya oido hasta que por la costumbre se le convierte en segunda naturaleza.

Este es el método de la Naturaleza, y este es el método que yo enseño.

Desde 1873 he dado instruccion á millares de estudiantes adultos de esta manera. Los resultados han sido invariablemente tan satisfactorios para los discípulos como para mí mismo. Gran número de otros profesores que se han servido de mi método han tenido la misma experiencia. Así pues, no me cabe ninguna duda sobre la eficacia de mi sistema.

Todas mis frases son prácticas y estan basadas en incidentes que verdaderamente han ocurrido en la vida práctica.

Por las siguientes planas se verá que mi método empieza con aquellos acontecimientos de la vida diaria, que conciernen é interesan al estudiante adulto. Despues de unos cuantos ejercicios necesarios y meramente preliminares, empezamos con frases que se refieren al habla y comprension de un lenguage, expresiones que son de absoluta necesidad en nuestras relaciones con extrangeros. Citaré algunas, tomadas de la Parte Iª de mi obra:

"Hablo frances. No lo hablo. Lo hablo apénas. ¿Me habla V.? ¿Me comprende V.? ¿No me comprende V., cuando le hablo en castellano? Le comprendo, cuando habla despacio y distintamente, pero no puedo seguirlo cuando habla con rapidez, &c., &c."

Continuamos nuestros estudios, yendo á alguna tienda, á efectuar compras. La leccion siguiente nos traslada al ferro-carril; tomamos billetes, facturamos los equipages, llegamos á la estacion, tomamos coche que nos conduce al hotel, entramos en este, damos las órdenes necesarias al camarero, nos sentamos á comer, y, finalmente nos recojemos.

Seguramente estos son actos prácticas de la vida diaria, estos son acontecimientos conocidos de todo adulto.

No se introducen palabras ni construcciones nuevas.

Cada frase tiene por base ejercicios anteriores. Por consiguiente, cada frase presenta los hechos y conceptos tan claramente al estudiante como su equivalente español, y toda traduccion se hace supérflua. Así repasamos nuestra propia vida, en los sonidos de un idioma extrangero. Reconstruimos nuestra individualidad en frances, ó aleman, ó ingles.

De este modo los idiomas extrangeros se convierten en verdaderas "lenguas" para el estudiante. Su estudio no es mas una traduccion laboriosa, sugeta á desatinados cálculos, respecto de cual de las numerosas reglas de la gramática rige un caso dado. Las palabras cesan de ser signos mudos impresos, sin significacion, ántes, al contrario se asocían inmediatamente con hechos vivos y de actualidad. Ya el estudiante no tiene mas para que hesitar ni pesar, sino que expresa sus propias ideas tan fácilmente en el idioma extrangero como en el suyo. Piensa y vive en ingles, frances ó aleman. El idioma es ya carne y sangre para él. Lo posee; como dicen los franceses, es suyo.

En otro capítulo, damos algunas instrucciones para el estudio privado. Están basadas en la experiencia práctica, y tanto los profesores, como los estudiantes, deberian regirse por ellas.

INSTRUCCIONES PARA LOS QUE ESTUDIAN SIN MAESTRO.

Debe entenderse claramente que el oido es el órgano natural, el primer órgano, el órgano mas inmediato del sonido y, por consiguiente, del lenguage.

ES AL OIDO, PUES, QUE DEBEMOS DIRIGIRNOS PRIMERO

y principalmente. El estudiante debe tener el acento y la entonacion de una frase en el oido, ántes que la lengua pueda reproducirlos.

La palabra hablada debe preceder la palabra deletreada ó escrita. Los sonidos extrangeros deben ser oidos ántes que el discípulo pueda pronunciarlos.

Las marcas de pronunciacion tienen un valor limitado. Se refieren solamente al ojo.

El oido, como se ha dicho ya, es el órgano natural del sonido, y es, por lo tanto, el oido que debe familiarizarse con la entonacion y pronunciacion extrangeras ántes que la lengua pueda imitarlas.

En realidad, mantengo que el completo dominio de un idioma extrangero solo puedo obtenerse educando el ojo, el oido, la lengua y la memoria simultáneamente: *el oido* dando el sonido y la entonacion de cada palabra y frase; *el ojo* viendo la ortografía; *la lengua* imitando y pronunciando las palabras oidas, y *la memoria* repitiendo los sonidos extrangeros de un modo tan contínuo que al fin se conviertan en segunda naturaleza para el estudiante, hasta que ya no se acuerde mas *de* ellos, sino que piense *en* ellos.

Este gran resultado, tanto tiempo anhelado por mí, se ha conseguido, y "El Colegio Internacional de Lenguas" se encuentra hoy, por

NUESTRA MÁQUINA DE HABLAR Y DE ARCHIVAR LA PRONUNCIACION,

en estado de reproducir la Voz Viva del mas erudito Profesor nativo en la oficina ó residencia de cualquier discípulo, sin perder un átomo de su puro acento ni de su clara enunciacion.

Las enormes ventajas de nuestro nuevo método de enseñar son tan evidentes de por sí, que solo mencionamos los hechos al decir que en lo sucesivo todo el mundo puede realmente aprender á hablar y á comprender los idiomas extrangeros, y que los mas ancianos y torpes estudiantes pueden obtener el mismo éxito que los talentosos y jóvenes.

El estudio ha cesado de ser una rutina laboriosa ó un trabajo pesado; ha sido transformado en goce y placer, y el camino real de la sabiduría, considerado hasta aquí como una absoluta imposibilidad, es presentado hoy por primera vez en la historia de la educacion, y ha llegado á ser un hecho verdadero.

¡Qué ventaja tan grande es tener siempre á su lado un profesor erudito en alto grado de español, frances, aleman ó ingles, constántemente á su servicio, ó á cualquiera hora que nos convenga estudiar!

Basta darle una vuelta á la palanquita ó llave de la máquina para llamar á su ayuda este maravilloso factor de la educacion á cualquier momento, y recibir su leccion á domicilio á su comodidad.

Despues de haber pronunciado la frase varias veces por los "Cilindros Fonográficos," el estudiante debe pronunciarla con la máquina, palabra por palabra primero y luego correlativamente.

El estudiante debe practicar siempre en *voz alta.* El oido y la lengua deben hacer sus ejercicios simultáneamente. Miéntras hace práctica de la pronunciacion, el

estudiante, que por supuesto ha leido ya el equivalente en español, sabe el significado general de la frase, y para cuando llegue á poder pronunciar la frase libre y correctamente, ya las palabras inglesas se habrán asociado al significado.

Esto hace desaparecer la traduccion literal.

El discípulo nò debe tratar de aprender de memoria las frases fundamentales. A fuerza de oirlas y de pronunciarlas en alta voz, las palabras se grabarán inconcientemente en su memoria de una manera tan segura, que en pocos dias formarán carne y sangre de su ser y nunca podrá olvidarlas.

Despues que la pronunciacion de la frase fundamental se sabe bien, los discípulos seguirán del mismo modo con las variaciones dadas en los ejercicios.

Todo estudio, que sea particular ó en clases, debe hacerse en *alta voz.*

Esta regla es de suma importancia y no debe descuidarse nunca.

El estudio no debe nunca exceder de quince á veinte minutos; la mente debe estar siempre fresca al acometerlo. Apénas se note la menor fatiga, que el estudio debe ser interrumpido, sepa ó no el discípulo su leccion.

Despues de haber aprendido bien los sonidos extrangeros pronunciados con la máquina, sígase por el estudio de los libros solos, esto es, sin la máquina de hablar.

Léanse primero en alta voz los ejercicios extrangeros; luego vuélvase el libro, fijándose solamente en las palabras españolas, y sin ocuparse de traducirlas, dése su equivalente extrangero tan libre y naturalmente como posible.

Uno no debe fiarse nunca en la memoria. Si se ha olvidado una palabra, nó pensemos en ella, sino mas bien excitemos la memoria volviendo á leer la frase extrangera.

Estos cortos ejercicios deben repetirse lo ménos tres ó cuatro veces al dia.

En pocos dias las frases serán una segunda naturaleza para el estudiante. No se acordará mas *de* ellas, sino que pensará *en* ellas. Empezará á pensar en el mismo idioma extrangero, y ahora podrá formar miles de frases nuevas, con solo insertar un nombre aquí, un verbo allá, un adverbio en otro lugar, y así sucesivamente.

El estudio de la gramática se prosigue juntamente con el de cada frase. Las notas al pié de las páginas, conteniendo las particularidades de la gramática, deben, pues, ser estudiadas por los discípulos.

Al final de toda la obra, se encuentra una completa reseña de la gramática.

EL ALFABETO INGLES

se compone de veintiseis letras, á saber :

A a	pronunciada	éi, como en " vel*ei*doso "
B b	"	bi
C c	"	si
D d	"	di
E e	"	i
F f	"	ef
G g	"	dchi ó tshi
H h	"	éitch
I i	"	ai, como en " hay "
J j	"	dché ó tshé
K k	"	kéi
L l	"	el
M m	"	em
N n	"	en
O o	"	o
P p	"	pi
Q q	"	kiú
R r	"	ar
S s	"	es
T t	"	ti
U u	"	iú
V v	"	vi
W w	"	doble iú
X x	"	ecs
Y y	"	uai
Z z	"	dzed.[1]

[1] Este sonido no tiene ningun equivalente en castellano, y solo puede compararse al zumbido de la abeja.

La pronunciacion del ingles es tan irregular, tan variable, tan llena de excepciones; está sugeta á tantas circunstancias, segun las consonantes que precedan ó sigan á las vocales, que nada tiene de extraño el poco ó ningun éxito obtenido por cuantos autores se han esforzado hasta la fecha en reducirla á un método escrito, acompañado de signos fonéticos incapaces de dar la menor idea de cómo debe pronunciarse y hablarse este precioso idioma, que bien merece ser llamado el "lenguage de los pájaros."

Unos cuantos ejemplos bastarán para demostrar las inmensas dificultades que ha de vencer el que se proponga dominar la pronunciacion del ingles, sin una larga residencia en los paises de que és indígena:

Prow (proa),	pronunciado	pr‿áu
Brow (ceja),	"	br‿au
Bow (saludo),	"	b‿áu
Crow (cuervo),	"	cró^{u}
Trow (pensar),	"	tro^{u}
Bow (arco)	"	bó^{u}
Method (método),	"	mézeud
Methodic (metódico),	"	mizeu'dic.

Estos ejemplos pueden multiplicarse casi hasta el infinito. No es, pues, sino en el mismo ambiente del vernáculo que era posible hasta hoy adquirir una pronunciacion correcta. Mas ahora que el fonógrafo permite trasladar los sonidos de un pais á otro, como se incluye una carta dentro de un sobre, ó se despacha un bulto por paquete postal, nuestro

ya explicado, y en cuyo embudo acústico han hablado naturales ingleses de la mejor educacion, dejando grabados en su tímpano los verdaderos sonidos vernaculares, nuestro Lenguáfono, decimos, ha venido á satisfacer las necesidades de aquellos que no pudiendo alejarse de sus domicilios ó de sus quehaceres, desean, toda vez, aprender lo que ninguna gramática ni método fonético impreso puede enseñar.

Hé aquí, sinembargo, un resúmen de los principales sonidos de las letras del alfabeto ingles:

A Suena como *ei* en "pleito," "veleidoso," v. g.: April (*éipril*); dale (*déil*); stable (*stéibel*).
Prolongada, como en "alacena," "papel," v. g.: Familiar (*famíliar*).
Breve y de golpe, como en "agua," v. g.: Lap (*lap*); latitude (*latitiúd*).
Indefinida entre la *a* y la *o*, algo parecido al de *o* en "por," v. g.: Ball (*bol*).

B La misma pronunciacion que *bi* en Castellano.

C Delante de *e* ó *i*, es parecida á la s, v. g.: Certitude (*sertitiúd*); citadel (*sítadel*).
Antes ó despues de *a*, *o*, *u*, y delante de consonante, como *k*, v. g.: Cabin (*kábin*); comet (*kómet*); cuckoo (*kú-ku*); claret (*klaret*); act (*akt*).

D Lo mismo que *di* en Castellano.

E Tiene dos sonidos, á saber: Como *i* en "mi," v. g.: be (*bi*); me (*mi*). Como *e* en "elefante," "ébano," v. g.: Bed (*bed*).

F Lo mismo que *ef* en Castellano.

G Antes ó después de *a*, *o*, *u*, y delante de consonante, se pronuncia como en Castellano, v. g.: Galvanic (*galvánik*); goblet (*góblet*); guano (*guáno*); gloss (*glos*); grass (*gras*); segment (*ségment*).

Antes de *e*, *i*, *y*, como *dchi*, v. g.: General (*dchéneral*); giraffe (*dchiráf*); gymnast (*dchímnast*).

Excepciones: girl (*guerl*); gift (*guift*); get (*guet*), &c., &c.

H Como *j* en "jerga," "jigote," v. g.: Ham (*jam*); herself (*jersélf*); hill (*jil*).

En algunos casos la *h* es muda, v. g.: Honest (*ónest*); exhibit (*egsíbit*); hour (*áuer*).

I Tiene tres sonidos, á saber:

Como *ái* en "aislar," "maizal," v. g.: Find (*fáind*).

Como *i* en *si*, *libro*, *rio*, v. g.: Pin (*pin*); liberal (*líberal*); ribbon (*ríbon*).

Cuando le sigue *r* suena como *er* en "perdon," v. g.: Bird (*berd*); first (*ferst*).

J Como *dche*, pero mas suave, en Japan (*dchapán*); joint (*dchóint*).

K. L Como "ka," "el" en Castellano.

M. N Como "em," "en" en Castellano.

O Tiene cinco sonidos, á saber:

Prolongado, como *o* en "loro," v. g.: Note (*nó^{u}t*); old (*ó^{u}ld*).

Breve, como *o* en "fondo," "golpe," "norte," v. g.: Long (*long*); God (*god*); nor (*nor*).

Como *u* en "duda," v. g.: Move (*muv*); do (*du*).

Como *u* en "cumbre," v. g.: Bosom (*búsum*); wolf (*uúlf*); woman (*uúman*).

(En *uúlf* y *uúman* la primera *u* es equivalente á la *w* inglesa).

Como *óa* en un solo sonido, v. g.: Tone (*tóan*).

P Como *pi* en Castellano.

Q Va siempre seguida de *u* y sólo ocurre en las sílabas qua (*kuá*); que (*kué*); qui (*kui*); quo (*kuó*).

Esta letra se pronuncia como *kiú* en Castellano, y que (*kué*) al final de palabra suena como *k*, v. g.: Antique (*antík*).

R Como *ar* en Castellano, pero muy suave.

S Al principio ó fin de palabra como en Castellano, v. g.: Sin (*sin*); send (*send*); pins (*pins*).

Excepciones: *does*, *goes*, *is*, *has*, *was*, &c., en las que tiene sonido aislado suave, el cual conserva entre dos vocales vivas, v. g.: Desire (*disáir*); isinglass (*áisinglas*).

S en la combinación *su* tiene el sonido de "sch," fuertemente susurrado, v. g.: sugar (*schúgar*).

En las terminaciones *sion*, *sure*, como la anterior, pero mas suave, v. g.: Division (*divíschon*); erasure (*iréschor*).

T Como *ti* en Castellano, con las siguientes excepciones: en las combinaciones *tien*, *tio* suena como *sch* (véase *z*), v. g.: Patience (*péschens*); nation (*néschon*); ambitious (*ambischous*); y en *ture* como *ch*, v. g.: Nature (*néchor*).

U Suena como *iu* en "viuda," v. g.: Pupil (*piúpil*).
Como *u* en "rudo," v. g.: Bull (*bul*); full (*ful*).
Como *ó*^{a}, v. g.: Rub (*ro*^{a}*b*); tub (*to*^{a}*b*).

V Como *vi* en Castellano.

W Como *u* cuando seguida de vocal, v. g.: War (*uór*); we (*uí*); wink (*uink*).
W final ó seguida de *r* es muda, v. g.: Saw (*sóo*); wrist (*rist*).

X Seguida de consonante ó despues de una vocal en la cual recae el acento, suena como en Castellano, v. g.: Exit (*éxit*); extra (*éxtra*); pero delante la vocal en que recae el acento suena como *egs*, v. g.: Exist (*egsist*).

Y Tiene dos sonidos, á saber:
Como *ái*, en my (*mái*); sly (*slái*).
Como *i*, en cloudy (*cláudi*); yes (*iés*); yard (*iárd*).

Z Con sonido suavemente susurrado.

DIPTÓNGOS.

ai (ay) Como *ei* prolongada: pail (*péil*); day (*déi*).
Como *e* breve: said (*sed*); again (*aguén*).

au (aw) Como *a* y *o* prolongadas: aunt (*aant*); saw (*sóo*).

ea Como *i*: heat (*jit*); como *e* breve: head (*hed*); como *a* prolongada: heart (*jáart*); como *eu*: heard (*jerd*).

ee Como *i* prolongada: bee (*bii*); como *i* breve: been (*bin*).

ei Como *e* prolongada: reign (*rén*); como *ai*: height (*jáit*); como *i*: conceit (*konsít*).

eo Como *i*: people (*pipel*); como *e*: leopard (*lépard*).

eu (ew) Como *iu*: feud (*fiúd*); new (*niú*).

ey Como *e*: obey (*obé*); como *i*: galley (*gáli*).

ie Como *i* prolongada: field (*fiild*); copies (*cópis*); como *ái*: tie (*tái*); como *ie*: audience (*ádiens*); como *e*: friend (*frend*).

io Como *o*: nation (*néshon*).

oa Como *o* prolongada: coal (*kóol*).

oe Como *o* prolongada: goes (*góos*); como *u*: shoe (*shu*); como *óa*: does (*dóas*).

oi (oy) Como *oi*: boil (*bóil*); boy (*bói*).

oo Como *u* prolongada: poor (*púor*); como *u* breve: foot (*fut*); como *o*: door (*dor*).

ou Como *au*: sound (*sáund*); plough (*pláu*); como *u*: through (*zrú*); could (*cud*); como *a* prolongada: that (*záat*); como *o*: shoulder (*shólder*); como *oa*: young (*ioáng*).

ow Como *au*: now (*náu*); como *o*: low (*lo*).

ue Como *u*: blue (*blu*); como *iu*: due (*diú*). En las terminaciones *que*, *gue*, no se pronuncia: antique (*antík*); tongue (*tóang*).

ui Como *ui*: suite (*suít*); como *u* prolongada: suit (*súut*); como *ái*: guide (*gáid*).

uy Como *ái*: buy (*bái*); como *i*: plaguy (*plégui*).

CONSONANTES COMBINADAS.

ch Como *ch*: chin (*chin*); como *k*: architect (*árkitect*); como *sch*: machine (*mashín*).

sh Come *sch* suavemente siseado: shine (*scháin*).

sch Como *sk*: school (*skul*).

gh Como *g* al principio de palabra: ghost (*góost*). Antes de *t* ó final de palabra no se pronuncia: night (*náit*); dough (*dó*); como *f*: laugh (*laf*).

th Como *z*: thin (*zin*); bath (*báz*); como *dz* susurrada: thine (*dzáin*); bathe (*bedz*).

ph Como *f*: philosophy (*filósofi*).

wh Como *ju*: who (*júu*); when (*juén*).

LETRAS MUDAS.

g, k Son mudas en *gn*, *kg* inicial: gnome (*nom*); knee (*ni*).

n Es muda en kiln (*kil*).

w Es muda en sword y answer: (*sord*), (*anser*).

l A veces muda cuando seguida de *f*, *k*, *m*, *n*: calf (*kaf*); talk (*táak*); calm (*káam*); Lincoln (*Línkan*).

b Es muda en lamb, plumber: (*láam*), (*plóamer*).

e Final nunca se pronuncia: cede (*sid*): una sola sílaba.

LA PRONUNCIACION INGLESA.

Considerando todas estas irregularidades, como dice muy bien el diccionario Velazquez, que multiplicadas unas por otras ocurren tan frecuentemente, de una manera ú otra, *en la mayor parte de las palabras*, casi se puede decir, que las letras inglesas de ninguna manera representan los sonidos del lenguaje, y por consiguiente es en cierto modo imposible hallar la pronunciacion de las palabras por la mera vista de las letras manuscritas ó impresas *del modo ordinario.* Una cosa es aprender á escribir una palabra, y otra enteramente diferente el saber pronunciarla despues que está escrita. Es tan grande esta dificultad, que tanto los Americanos como los Ingleses están obligados á tener para su uso "Diccionarios de Pronunciacion" con su clave correspondiente: esto es, diccionarios en que las palabras estan impresas tal como deben escribirse, y á continuacion las mismas palabras con ciertos signos que muestran como deben pronunciarse; el método ó sistema con que esto se hace se denomina *clave*, la cual no es siempre la misma. Estos son los que se llaman "Diccionarios de Pronunciacion." No los hay en Castellano, porque no se necesitan.

FOUNDATION SENTENCE.

¿ Qué quiere usted hacer esta mañana ? Quisiera salir para Washington por el primer tren, pero no me es posible, porque espero á un amigo de la Habana y debo estarme en Nueva York hasta que llegue el vapor.

TRADUCCION LITERAL.

¿Qué quiere usted hacer esta mañana? Yo quisiera salir por el primer tren para Washington, pero eso es imposible, porque yo espero un amigo de la Habana y debo estarme en Nueva York hasta el vapor llega.

FRASE FUNDAMENTAL.

What do you want to do this forenoon? I should like to leave by the first train for Washington, but that is impossible, for I expect a friend from Havana, and must stay in New York till the steamer arrives.

PRONUNCIACION.

Ju‿at dú‿iú u‿ont tú dú dzis for‿nú‿un? Ai shúd láik tu liv bái dzi ferst tréin for U‿a‿shing‿ton, bet dzat is im‿pósibel for ái ex‿péct éi frend from Havana and mest es‿téi in Niú York til dzi es‿tímer ar‿ráivs.

¿Qué quiere usted hacer esta mañana?

Qué
quiere V.

hacer
esta
mañana?

VARIACIONES.

1. ¿Qué quiere V.? (Lit.: Qué (do-you) quiere V.?).

2. ¿Qué quiere V. hacer? (Lit.: Qué (do-you) quiere V. hacer?).
3. ¿Qué quiere V. hacer esta mañana? (Lit.: Qué (do-you) quiere V. hacer esta mañana?).
4. ¿Qué quiere V. hacer mañana? (Lit.: Qué (do-you) desea V. hacer mañana?).

What do you want to do this forenoon?

What
will you? (Do you want? Do you desire to? Do you wish to?)

Do (dú), presente de indicativo del verbo irregular *to do* (*hacer*). Se emplea en ingles para formar la interrogacion y la negacion: en este sentido no tiene equivalente en Español.

do (to do, to make)
this
morning (forenoon)?

VARIATIONS.

1. What do you want?
   ju‿ot du iu u‿ont
2. What do you want to do?
   ju‿ot du iu u‿ont tu du
3. What do you want to do this morning?
   ju‿ot du iu u‿ont tu du dzis mórnin
4. What do you desire to do to-morrow?
   ju‿ot du iu desaiar tu du tu-móro

Nota.—Para diferenciar claramente cuando se usa en ingles el *do* para formar la interrogacion, hemos puesto un guión (-) entre *qué* y el verbo en la traduccion literal de las frases inglesas.

5. ¿Lo quiere V. hacer?[1] O: ¿Quiere V. hacerlo? (Lit.: Quiere V. hacerlo?).

6. ¿Lo quiere V. hacer mañana? (Lit.: Quiere V. hacerlo mañana?).

7. ¿Lo quiere V. hacer hoy? (Lit.: Desea (do-you) V. hacerlo hoy?).

Yo quiero
V. quiere
él quiere
nosotros queremos
V. V. quieren
ellos quieren

[1] Los llamados pronombres personales conjuntivos *me*, *thee*, *him*, *her*, *it*, *us*, *you*, *them*, ó sea: *me*, *te*, *le*, *la*, *lo*, *nos*, *os*, *los*, *las*, *les*, se colocan en ingles despues del verbo.

5. Will you do it? (u‿il iu du it)

6. Will you do it to-morrow? (u‿il iu du it tu‿móro)

7. Do you wish to do it to-day? (du iu wish tu du it tu‿dei)

I want	ai u‿ont
you want[1]	iu u‿ont
he wants	jï u‿onts
we want	u‿i u‿ont
you want	iu u‿ont
they want	dzei u‿ont

[1] Omitimos el *thou (tu)* y el *ye (vosotros)*, porque los ingleses solo usan estos pronombres en la Biblia; tambien los emplean los cuáqueros, una secta religiosa; pero nunca en la oracion ordinaria, en la cual *you* hace las veces de *usted* y de *ustedes* en el singular y el plural.

8. No quiero hacerlo esta tarde. (Lit.: Yo no (*don't*, ab.[1] de *do-not*) quiero hacerlo esta tarde).

9. ¿Por qué no lo quiere V. hacer hoy? (Lit.: ¿Por qué no (*don't* ó *do-not*) quiere V. hacerlo hoy?).

10. ¿Cuando quiere V. hacerlo? (Lit.: ¿Cuando quiere (*do you*) V. hacerlo?).

11. ¿Lo puede V. hacer esta tarde? (Lit.: ¿Puede V. hacerlo esta tarde?).

12. No, no lo puedo hacer esta tarde. (Lit.: No, yo no puedo hacerlo esta tarde).

13. ¿Puede V. hacerlo mañana? Sí, lo puedo hacer mañana. (Lit.: ¿Puede V. hacerlo mañana? Sí, yo puedo hacerlo mañana).

---

[1] *Do*, del verbo irregular *to do (hacer)* se emplea tambien para formar las frases negativas como las afirmativas. *Don't* es contraccion

8. I don't want to do it this afternoon.
   ai dóunt u‿ont tu du it dzis after‿nú‿un

9. Why don't you want to do it to-day ?
   juái dount iu u‿ont tu du it tu‿déi

10. When do you want to do it ?
    juén du iu u‿ont tu du it

11. Can you do it this afternoon ?

12. No, I cannot do it this afternoon.

13. Can you do it to-morrow ? Yes, I can do it to-morrow.

---

de *do-not*. En ingles se suprime con frecuencia la *o* de *not*, como en *can't* por *cannot*, *don't* por *do not*.

14. ¿Habla V. ingles? Lit.: ¿Habla (do you) V. ingles?).

15. Lo hablo un poco. (Lit.: Yo hablo lo un poco).

16. ¿Lo habla V. bien? (Lit.: ¿V. (do you) habla lo bien?).

17. No, Señor, no lo hablo muy bien. (Lit.: No, Señor, yo no (do not) hablo lo muy bien).

Yo hablo
V. habla
él habla
ella habla
nosotros hablamos
V.V. hablan
ellos hablan
ellas hablan

18. ¿Puede V. expresarse en ingles? (Lit.: ¿Puede V. expresar V. mismo en ingles? O: ¿Puede V. hacer V. mismo comprendido en ingles?).

14. Do you speak English?
spik english

15. I speak it a little.
lítel

16. Do you speak it well?
wel

17. No, Sir, I don't speak it very well.
veri

I speak	spi‿ik
you speak	
he speaks	spi‿iks
she speaks	
we speak	
you speak	
they speak (masc.)	
they speak (fem.)	

18. Can you express yourself in English? O:[1] Can you
iur‿self
make yourself understood in English?

---

[1] Estas dos frases quieren decir exactamente lo mismo. Con frecuencia introducimos sinónimos para acostumbrar al alumno á una diccion variada.

19. Lo hablo bastante para darme á entender. (Lit.: Yo hablo lo suficientemente á hacer yo mismo comprendido).
20. No puedo expresarme muy bien en ingles, pero lo hablo bastante para darme á entender. (Lit.: Yo puedo no expresar mí mismo muy bien en ingles, pero yo hablo lo suficientemente para procurar todo (to get along)).
21. ¿Habla este caballero el [1] ingles? (Lit.: ¿Este caballero habla ingles? *Does:* 3ª persona de indic. de *to do* (hacer)).
22. Sí, lo habla con facilidad. (Lit.: Sí, él habla lo corrientemente).
23. ¿Es él ingles? (Lit.: ¿Es él ingles? O: ¿Es él un ingles hombre?).
24. Sí, Señor, es ingles. (Lit.: Sí, Señor, él es ingles. O: Sí, Señor, él es un ingles hombre).

Yo soy ó estoy
V. es ó está
él es ó está
ella es ó está
nosotros somos ó estamos
V.V. son ó estan
ellos son ó estan
ellas son ó estan

---

[1] El artículo definido se omite en ingles ante los nombres propios, miéntras que el indefinido se antepone á los nombres comunes.
Ej.: ¿Habla V. *el* ingles? = Do you speak English?
¿Es V. ingles? = Are you *an* Englishman?

19. I speak it sufficiently to make myself understood.
méik

20. I cannot express myself very well in English, but I speak it sufficiently to get along.

21. Does this gentleman speak English?

22. Yes, he speaks it fluently.

23. Is he English? O: Is he an Englishman?
ji

24. Yes, Sir, he is English. O: Yes, Sir, he is an Eng-
ser
lishman.

I am	am
you are [1]	ar
he is	
she is	
we are	
you are [1]	
they are (masc.)	
they are (fem.)	

[1] En vez de *tu eres* (thou art), *vosotros sois* (ye are), que, como se ha explicado ántes, no se usan en la oracion ordinaria.

25. Y V., caballero ¿és V. americano ó español? (Lit.: Y V., Señor ¿és V. un americano ó un español?).

26. ¿Por qué me lo pregunta V.? (Lit.: ¿Por qué pregunta (do-you) V. eso?).

27. Se lo pregunto, porque habla V. el ingles muy bien. (Lit.: Yo pongo esta pregunta, porque V. habla el ingles tan bien. O: Yo pregunto, porque V. habla ingles tan bien).

a. Cuando la preposicion española *á* precede al agente del verbo, no se traduce en inglès. Ej.: ¿á donde va V.? = where are you going?

b. En ingles es menester siempre expresar los pronombres personales, sin lo cual no se distinguirian las personas. Ej.:

Quiero	I will
Quiere (V.)	you will
Quiere	he will
Queremos	we will
Quereis	you will
Quieren	they will

25. And you, Sir, are you an American or a Spaniard?

26. Why do you ask that?
dzat

27. I put this question, because you speak English so well.
bi-cosz

O: I ask because you speak English so well.

28. Soy ingles, pero mi madre era española, y yo hablo corrientemente ámbos el ingles y el español. (Lit.: Yo soy un ingles, pero mi madre era española, y yo hablo ámbos ingles y español corrientemente).
29. ¿Es difícil el idioma ingles? (Lit.: ¿Es ingles un difícil idioma?).
30. Nací en Lóndres y el ingles es mi propio idioma. (Lit.: Yo fuí nacido en Lóndres, é ingles es mi madre lengua).
31. ¿Es muy difícil la pronunciacion inglesa? (Lit.: ¿Es la inglesa pronunciacion muy difícil?).
32. La pronunciacion inglesa es sumamente difícil é irregular. (Lit.: La inglesa pronunciacion és extremamente difícil é irregular).

Declension of the Articles.

Lit.: *Declinacion de los Artículos.*

Definite Article.

Artículo Definido.

Nominativo, *el, los, la, las, lo:* the.
Genitivo, *del, de los, de la, de las, de lo:* of the.
Dativo, *al, á los, á la, á las, á lo:* to the.
Acusativo, *el, los, la, las, lo:* the.

The se coloca delante de nombres masculinos, femeninos y neutros, ya estén en singular ó plural, como: *the man* (el hombre); *the woman* (la mujer); *the books* (los libros); *the tables* (las mesas); *the useful* (lo útil).

Lo mismo puede decirse de los otros casos de la declinacion.

---

a. The, el artículo definido, es invariable en ingles y corresponde á: *el, la, lo, los, las.*

A y *an*, para el singular, y *some* para el plural, son los artículos indefinidos y corresponden á *un, una, unos, unas. A* y *an* son idénticos, pero el primero se emplea ante las palabras que empiezan par consonante ó *h* aspirada, y el segundo delante las que comienzan por vocal ó *h* muda.

28. I am an Englishman, but my mother was Spanish, and
bet mo‿dzer
I speak both English and Spanish fluently.

29. Is English a difficult language?

30. I was born in London, and English is my mother tongue.

31. Is the English pronunciation very difficult?

32. The English pronunciation is extremely difficult and
extrimly
irregular.

Indefinite Article.

Artículo Indefinido.

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.,	*un*, *una:* a.	*unos*, *unas:* some.
Gen.,	*de un*, *de una:* of a.	*de unos*, *de unas:* of some.
Dat.,	*á un*, *á una:* to a.	*á unos*, *á unas:* to some.
Accus.,	*un*, *una:* a.	*unos*, *unas:* some.

A ó *an* se colocan delante de nombres masculinos, femeninos ó neutros en el *singular*, y *some* en el plural, como: *a husband* (un marido); *a wife* (una esposa); *some men* (unos hombres); *some girls* (unas muchachas).

b. Los adjetivos en ingles son indeclinables y no concuerdan, por lo tanto, en género ó número con los nombres, á los que ordinariamente preceden.

33. Me es muy difícil pronunciar correctamente frases inglesas. (Lit.: Es muy difícil para mí pronunciar inglesas frases correctamente).

34. Creo que la pronunciacion inglesa es muy difícil. (Lit.: Yo creo la inglesa pronunciacion es muy difícil).

35. Al contrario, la pronunciacion española es mucho mas [1] difícil que la nuestra. (Lit.: Sobre el contrario, la española pronunciacion es mucho mas difícil que la nuestra).

36. El español es mi [2] propio idioma. (Lit.: Español es mi madre lengua).

Possessive Pronouns.
Pronombres Posesivos.

Mi, mis: my (*mái*).	*Mio, —ia, —ios, —ias:* mine (*máin*).
Tu, tus: thy (*dzái*).	*Tuyo, —ya, &c. (de él):* thine (*dzáin*).
Su, sus (de él): his (*jis*).	*Suyo, —ya, &c. (de él):* his (*jis*).
Su, sus (de ella): her (*jer*).	*Suyo, &c. (de ella):* hers (*jers*).
Su, sus (de él, de ellas): its (*its*).	*Suyo, suya, &c. (de él, de ella):* its.
Nuestro, —a, —os, —as: our (*áuer*).	*Nuestro, —a, —os, —as:* ours (*áuers*).
Vuestro, &c. (de V., de V. V.): your (*iúar*).	*Vuestro, &c. (de V., de V. V.):* yours (*iúars*).
Su, sus (de ellos, de ellas): their (*dzéir*).	*Suyo, &c. (de ellos, de ellas):* theirs (*dzeirs*).

---

[1] Para formar los comparativos de superioridad ó de inferioridad de adjetivos ó adverbios polisílabos, se les antepone el adverbio *more* (mas), para el aumentativo, y *less* (ménos) para el diminutivo. El segundo término, *que* ó *de* se expresa por *than*. *Igual á* se traduce por su equivalente *equal to* (pronunciado *ícual tu*).

[2] *Own* (óun), *propio*, y *self* (self), *mismo*, van, como en español, uni-

33. It is very difficult for me to pronounce English phrases
pro‿naunse freises
correctly.

34. I think the English pronunciation is very difficult.

35. On the contrary, the Spanish pronunciation is much more difficult than ours.

36. Spanish is my mother tongue.

---

dos á los pronombres posesivos, y hacen enfática la idea de propiedad, como en : *my own father*, mi propio padre; *I myself*, yo mismo. *Self* se une tambien á los pronombres personales, como *himself*, él mismo; *herself*, ella misma; *itself*, lo mismo. *Self* y el pronombre forman siempre una sola palabra.

37. ¿Nació V. en Nueva York? No, Señor, nací en Chicago. (Lit.: ¿Fué V. nacido en Nueva York? No, Señor, yo fuí nacido en Chicago).

38. La pronunciacion española es mucho mas fácil que la de ustedes. Tenemos reglas fijas para la pronunciacion. (Lit.: La española pronunciación es mucho mas fácil que la de V. V. Nosotros tenemos definidas reglas para la pronunciacion).

Afirmativo.

Yo tengo
V. tiene
él, ella tiene
nosotros tenemos
ustedes tienen
ellos, ellas tienen

Interrogativo.

Tengo yo?
tiene V.?
tiene él, ella?
tenemos nosotros?
tienen ustedes?
tienen ellos, ellas?

37. Were you born in New York? No, Sir, I was born in
uer niu iork
Chicago?

38. The Spanish pronunciation is much easier than yours.
is zier
We have definite rules for the pronunciation.
ruls

Affirmatively.

I have	jav
you have	jav
he, she has	jas
we have	
you have	
they have (masc. y fem.)	

Interrogatively.

Have I?
have you?
has he, she?
have we?
have you?
have they (masc. y fem.)

---

a. **AUXILIARY VERBS.**

Verbos Auxiliares.

Hay ocho verbos auxiliares en ingles, á saber: **to have,** *haber* ó *tener;* **to be,** *ser* ó *estar;* **to do,** *hacer;* **shall,** *deber;* **will,** *querer;* **may,** *poder;* **can,** *poder;* **must,** *deber.*

b. **Have I?** ó: **Do I have? (tengo yo?)**
Have I not? ó: **Do I not have? (no tengo yo?)**
I have not, ó: **I do not have (yo no tengo),** &c., &c.,
son las formas interrogativas y negativas.

1. ¿Me hace V. el favor de pronunciarme esta palabra? (Lit.: ¿Quiere V. servirse pronunciar esta palabra por mí?).

Yo hago

V. hace

él, ella hace

nosotros hacemos

V. V. hacen

ellos, ellas hacen

2. ¿Me hace V. el favor de volver á pronunciarla? (Lit.: ¿Quiere V. servirse pronunciarla una vez mas?).
3. ¿Cómo se pronuncia esta palabra? (Lit.: ¿Cómo es esta palabra pronunciada?).
4. No puedo pronunciar esta palabra. (Lit.: Yo no puedo pronunciar esta palabra).
5. ¿Sabe V. cómo se pronuncia esta palabra? (Lit.: ¿Sabe V. cómo esta palabra es pronunciada?).

1. Will you please pronounce this word for me?
plis-z

I do (make)	du
you do (make)	du
he, she does (makes)	dos
we do (make)	
you do (make)	
they do (make) (masc. y fem.)	

2. Will you please pronounce it once more?
uens mor

3. How is this word pronounced? [1]

4. I cannot pronounce this word.

5. Do you know [2] how this word is pronounced?

---

[1] La voz pasiva de los verbos en ingles se forma anteponiendo *to be* (ser) al participio pasado de dichos verbos.

[2] *Know* significa en ingles tanto *saber* como *conocer*.

6. Sí, ya sé como se pronuncia. (Lit.: Sí, ahora yo sé como es pronunciada).

7. ¿Comprende V. el ingles? (Lit.: ¿*Do* V. comprende la inglesa lengua?).

8. Lo comprendo muy poco. (Lit.: Yo comprendola muy poco).

9. ¿Me comprende V. cuando hablo ingles? (Lit.: ¿*Do* V. comprende á mí cuando yo hablo ingles?).

10. Le comprendo á V. cuando habla despacio y claro. (Lit.: Yo comprendo V. cuando habla despacio y distintamente).

11. ¿No me comprende V. cuando hablo de prisa? (Lit.: ¿*Do not* V. comprende á mí cuando yo hablo rápidamente?).

12. No, Señor, no le comprendo á V. cuando habla tan de prisa. (Lit.: No, Señor, yo *do not* no comprendo V. cuando habla tan rápidamente).

13. ¿Me hace V. el favor de hablar despacio y claro? Soy español y no le comprendo cuando habla tan de prisa. (Lit.: ¿Quiere V. servirse hablar despacio y distintamente? Yo soy español y *do not* no comprendo V. cuando V. habla tan rápidamente).

6. Yes, now I know how it is pronounced.
jáu

7. Do you understand the English language?

8. I understand it very little.

9. Do you understand me when I speak English?
jién

10. I understand you when you speak slowly and dis-
sloli
tinctly.[1]

11. Don't you understand me when I speak rapidly?
rápidli

12. No, Sir, I do not understand you when you speak so rapidly.

13. Will you please speak slowly and distinctly? I am Spanish and do not understand you when you speak so rapidly.

---

[1] El ingles carece de los pleonasmos que tanto abundan en castellano, lo cual hace de él un idioma tan sencillo que se le ha apodado "La Lengua sin Gramática."

14. ¿Me hace V. el favor de repetir esta frase? No le comprendo á V. cuando habla tan de prisa. (Lit.: ¿Quiere V. servirse repetir esta frase? Yo no puedo comprender V. cuando habla tan de prisa).

15. ¿Me comprende V. ahora? (Lit.: ¿*Do* V. compréndeme ahora?).

16. Sí, ahora le comprendo á V. perfectamente. (Lit.: Sí, ahora yo comprendo V. perfectamente).

17. ¿Qué dice [1] V.? (Lit.: ¿Qué *do* V. dice?).

18. ¿Qué dice él? (Lit.: ¿Qué *does* él dice?).

19. ¿Qué dice este hombre? (Lit.: ¿Qué *does* este hombre dice?).

---

[1] Decir tiene dos equivalentes en ingles, á saber: **to say**, usado en el sentido **de hablar**, y casi siempre seguido de la partícula **that** (que); y **to tell**, en el sentido de **contar** ó **referir**, acepcion que nunca tiene **to say**.

14. Will you please repeat this phrase? I cannot under-
ripit
stand you when you speak so fast.

15. Do you understand me now?
náu

16. Yes, now I understand you perfectly.
náu

17. What do you say?
sé

18. What does he say?
sé

19. What does this man say?
sé

20. ¿Entiende V. lo que dice este hombre? (Lit.: ¿*Do* V. comprende qué este hombre dice?).

21. No, no le entiendo. (Lit.: No, yo *do not* no comprendo á él).

22. ¿Entiende V. todo lo que digo? (Lit.: ¿*Do* V. comprende cada cosa yo digo?).

23. Sí, entiendo todo lo que V. dice si [1] habla despacio y claro. (Lit.: Sí, yo comprendo cada cosa V. dice, si V. habla despacio y distintamente).

24. No entiendo esta palabra; sírvase repetirla una vez mas. (Lit.: Yo *do not* no comprendo esta palabra; ¿quiere V. servirse repetirla una vez mas?).

---

[1] *Sí*, afirmacion, se traduce en ingles por *yes*. *Si*, condicional, equivalente de *cuando*, *en el caso que*, se traduce en ingles por *if*, como en el ejemplo 23.

20. Do you understand what this man says?
sés

21. No, I don't understand him.

22. Do you understand everything I say?
everizing sé

23. Yes, I understand everything you say, if you speak
sé
slowly and distinctly.

24. I don't understand this word; will you please[1] repeat it once more?

---

[1] *Please* y *pray*, imperativos de *to please* (agradar, complacer), y *to pray* (rogar, suplicar), corresponden *á sírvase*, *sírvase V.*, *ruego á V. Pray repeat* es mas elegante que *please repeat.*

25. ¿La entiende V. ahora? Sí, ya la entiendo. (Lit.: ¿*Do* V. compréndela ahora? Sí, ahora yo compréndola).
26. ¿Qué quiere decir esta palabra? (Lit.: ¿Qué *does* esta palabra significa?).
27. ¿Qué quiere decir esta palabra en ingles? (Lit.: ¿Qué es el significado de esta palabra en ingles?).
28. ¿Qué quiere decir? ¿Qué significa? (Lit.: ¿Qué *does* esto significa?).
29. ¿Me hace V. el favor de volver á repetirlo? No entiendo lo que quiere decir. (Lit.: ¿Quiere V. servirse repetir eso una vez mas? Yo no comprendo qué eso significa).
30. Sírvase explicar esta palabra. (Lit.: ¿Quiere V. servirse explicar esta palabra?).
31. ¿Me hace V. el favor de volver á explicarme esta palabra? (Lit.: ¿Quiere V. servirse explicar esta palabra una vez mas á mí?).
32. ¿Sabe V. lo que quiere decir en inglès esta palabra? (Lit.: ¿*Do* V. sabe qué esta palabra significa en ingles?).
33. Sí, ahora sé lo que significa esta palabra. (Lit:. Sí, ahora yo sé el significado de esta palabra).
34. ¿Me hace V. el favor de explicarme esta frase española? No sé lo que quiere decir. (Lit.: ¿Quiere V. servirse explicar esta frase española á mí? Yo *do not* no sé que lo significa en ingles).
35. ¿Entiende V. ahora lo que significa esta frase? (Lit.: ¿*Do* V. ahora comprende el significado de esta frase?).

25. Do you understand it[1] now? Yes, now I under-
náu náu
stand it?

26. What does this word mean?

27. What is the meaning of this word in English?

28. What does this mean?

29. Will you please repeat that once more? I don't un-
uens
derstand what that means.

30. Will you please explain this word?

31. Will you please explain this word once more to me?

32. Do you know what this word means in English?

33. Yes, now I know the meaning of this word.

34. Will you please explain this Spanish phrase to me?
I do not know what it signifies in English.
signifais

35. Do you now understand the meaning of this phrase?
mining

---

[1] En ingles tenemos solamente el género natural, no existiendo el género gramatical. El pronombre *it* (*lo*, *la*), se refiere, pues, á cosas, no á personas.

36. Sí, ahora sé lo que significa esta frase y puedo decirla en español y en ingles. (Lit.: Sí, ahora yo sé qué esta frase significa y puedo decirla en español y en ingles).

37. Me es muy difícil pronunciar todas estas frases. Creo que la pronunciacion española es muy difícil. (Lit.: Es muy duro para mí pronunciar todas estas frases. Yo creo la española pronunciacion es muy difícil).

38. Al contrario, la pronunciacion española es muy fácil. Las palabras españolas se pronuncian segun reglas definidas. (Lit.: Sobre el contrario, la española pronunciacion es muy fácil. Españolas palabras son pronunciadas en acuerdo con definidas reglas).

EN UNA TIENDA.

---

1. ¿Qué quiere V. hacer en esta tienda? Quiero comprar algo. (Lit.: ¿Qué *Do* V. quiere hacer en esta tienda? Quiero comprar algo).

2. ¿Qué quiere V. comprar? Quiero comprar un sombrero. (Lit.: ¿Qué *Do* V. quiere comprar? Deseo comprar un sombrero).

3. Sírvase V. acompañarme. Quiero comprar un sombrero y no hablo bastante el español. (Lit.: Sírvase acompañarme. Yo quiero comprar un sombrero y yo no *do not* hablo español bien bastante).

36. Yes, now I know what this phrase means and can say
nou
it in Spanish and English.

37. It is very hard for me to pronounce all these phrases. I think the Spanish pronunciation is very difficult.

38. On the contrary, the Spanish pronunciation is very easy. Spanish words are pronounced in accordance
iszi
with definite rules.

IN A STORE.

---

1. What do you want to do in this store? I want to buy
stoar bai
something.

2. What do you want to buy? I wish to purchase a hat.
porcheis

3. Pray accompany me. I wish to buy a hat and I don't speak Spanish well enough.
inóf

L. of C.

4. Buenos dias.[1] Mi amigo desea comprar un sombrero. (Lit.: Buen dia, Señor. Mi amigo quisiera comprar un sombrero).

5. ¿Quiere V. un sombrero de pelo negro ó uno de castor? (Lit.: ¿*Do* V. desea un seda sombrero ó un paño?).

6. Quiero uno de castor. (Lit.: Yo quiero un paño sombrero).

7. Pruébese V. este. (Lit.: Pruebe encima este uno).

8. Me está muy chico. (Lit.: Es demasiado pequeño para mí).

9. Tambien quiero un par de guantes. (Lit.: Yo tambien quisiera obtener un par de guantes).

10. ¿De qué clase los quiere V.? De cabritilla? (Lit.: ¿Qué clase de guantes *do* V. gasta? Cabritilla guantes?).

11. ¿De qué tamaño? O: ¿De qué número? Del número seis. (Lit.: ¿Y qué número *do* V. gasta? Número seis).

---

[1] *Good-morning* (buena mañana), equivale al *buenos dias* del castellano; *good-day* (*buen dia*) la despedida durante el dia; *good-afternoon*, *good-evening*, *buenos tardes* como saludo, y *good-night* ó *good-evening* la despedida de noche; *good-by* es *adiós*.

4. Good-day, Sir; my friend would like to buy a hat.
déi frend úd láik

5. Do you wish a silk hat or a felt?
jat

6. I want a felt hat.
jat

7. Try on this one.
uén

8. It is too small for me.
smol

9. I would also like to get a pair of gloves.
úd péar glovs

10. What kind of gloves do you wear? Kid gloves?
glovs u‿éar

11. And what number do you wear? Number six.
nomber

VOCABULARIO.

El Idioma; Los Idiomas.

LA PRONUNCIACION.

Tiene V. buena pronunciacion.
Su pronunciacion es muy mala.
El acento.
Los acentos.
No acentúa V. bien esta sílaba.
Acentúe V. bien esta sílaba.

Pronunciar.
Pronuncia V. bien.
Pronuncia V. mal.
No pronuncia V. bien esta palabra.
Pronuncia V. mal esta palabra.
Corregir.
La equivocacion.
Las equivocaciones.
Me hace V. el favor de corregirme cuando me equivoque en la pronunciacion.

VOCABULARY.

The Language; The Languages.

THE PRONUNCIATION.

You have a good pronunciation.
His pronunciation is very bad.
The accent.
The accents.
You do not put the right accent on this syllable.
Put the right accent on this syllable (= accentuate well this syllable).
To pronounce.
You pronounce well.
You pronounce badly.
You do not pronounce this word correctly.
You pronounce this word incorrectly.
To correct.
The mistake.
The mistakes.
Will you please correct me when I make mistakes in the pronunciation.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS XXc. No.
8187
COPY B

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

II.

a. Números Cardinales 82
b. En una Tienda..... 84
c. Llegada, Hotel, Cuartos..... 90
d. Un viaje..... 104
e. Vocabulario 110

Copyright, 1904,
by
The International College of Languages,

Entered at Stationers' Hall, London, England.

NÚMEROS CARDINALES.

	Pronunciacion.	
One,	uén,	1
Two,	túu,	2
Three,	zri,	3
Four,	fó-ar,	4
Five,	fáiv,	5
Six,	sics,	6
Seven,	sév'n,	7
Eight,	éit,	8
Nine,	náin,	9
Ten,	tén,	10
Eleven,	ilév'n,	11
Twelve,	tuélv,	12
Thirteen,	zertín,	13
Fourteen,	fortín,	14
Fifteen,	fiftín,	15
Sixteen,	sicstín,	16
Seventeen,	séventín,	17
Eighteen,	éitín,	18
Nineteen,	náintín,	19
Twenty,	tuénti,	20
Twenty-one,		21
Twenty-two,		22
Twenty-three,		23
Twenty-four,		24
Twenty-five,		25
Twenty-six,		26
Twenty-seven,		27
Twenty-eight,		28
Twenty-nine,		29
Thirty,	zeûrti,	30
Forty,	fórti,	40
Fifty,	fifti,	50
Sixty,	síxti,	60

CARDINAL NUMBERS—(Continued).

Seventy,	séventi,	70
Eighty,	éiti,	80
Ninety,	náinty,	90
One hundred,	uén jeundred,	100
One hundred and one,	uén jeundred and uén	101
One hundred and two,	uén jeundred and tú,	102
One hundred and three,	uén jeundred and zri,	103
One hundred and four,	uén jeundred and fóar,	104
One hundred and five, &c., &c.,	uén jeundred and fáiv, &c., &c.	105
Two hundred,	tu jeundred,	200
Three hundred,	zri jeundred,	300
Four hundred,	fó-ar jeundred,	400
Five hundred,	fáiv jeundred,	500
Six hundred,	sics jeundred,	600
Seven hundred,	sév'n jeundred,	700
Eight hundred,	éit jeundred,	800
Nine hundred,	náin jeundred,	900
One thousand,	uén záuzand,	1,000
Ten thousand,	ten záuzand,	10,000
One hundred thousand,	uén jeundred záuzand,	100,000
Two hundred thousand,	tu jeundred záuzand,	200,000
Five hundred thousand,	fáiv jeundred záuzand,	500,000
One million,	uén mílion,	1,000,000
Two millions,	tu mílions,	2,000,000
Three millions,	zri mílions,	3,000,000

a. Para darse cuenta de la pronunciacion de la *u* inglesa en *hundred* (cien ó ciento), la describimos con el diptongo frances *eu ;* y la *s* en *thousand* con z̄, indicativa del sonido en frances de esta letra entre vocales, como en *bizarre*, &c.

12. ¿Le sirven á V. estos? Sí, me sirven muy bien. (Lit.: ¿*Do* estos guantes sientan V.? Sí, me quedan muy bien).

13. ¿Y qué tal le sirve este sombrero? Bien, muy bien. (Lit.: ¿Y cómo *does* este sombrero sienta?).

14. Sírvase enseñarme otros guantes; estos no me sirven. (Lit.: Sírvase enseñarme algunos otros guantes; estos *do not* no sientan bien).

15. ¿Cuanto vale este sombrero? Este vale diez pesos. (Lit.: ¿Cómo mucho (cuanto) es este sombrero? Este sombrero cuesta diez pesos).

12. Do these gloves fit you? (*To fit,* sentar, quedar bien). Yes, they fit me very well.

13. And how does this hat fit?

14. Please show me some other gloves; these do not fit well.

15. How much is this hat? This hat costs ten dollars.

16. ¿Y cuanto valen estos guantes? Dos pesos. (Lit.: ¿Y qué es el precio de estos guantes? Dos pesos).

17. Eso es demasiado. Son muy caros. (Lit.: Eso es demasiado. Ellos son muy caros).

18. O, nó, Señor, son muy baratos. (Lit.: O, nó, Señor, ellos son muy baratos).

19. ¿Desea V. pagar ahora por estos guantes? (Lit.: ¿Quiere *do* V. pagar por estos guantes ahora?).

20. Sí, quiero pagarlos ahora. Aquí tiene V. el dinero. Muchas gracias. Mil gracias. (Lit.: Sí, quiero pagar por ellos ahora. Aquí está su dinero. Muchas gracias. Un mil gracias).

21. ¿Desea V. pagar ahora por este sombrero? (Lit.: ¿Quiere *do* V. pagar por este sombrero ahora?).

22. No, sírvase V. mandar al hotel este sombrero con la cuenta. Lo pagaré allí. (Lit.: No, sírvase mandar este sombrero y su cuenta á mi hotel. Pagaré por él allí).

23. No tengo aquí bastante dinero. (Lit.: Yo no tengo bastante dinero con mí (conmigo)).

16. And what is the price of these gloves? Two dollars.

17. That is too much. They are very dear.

18. Oh, no, Sir, they are very cheap.

19. Do you want to pay for these gloves now?

20. Yes, I want to pay for them now. Here is your money. Many thanks. A thousand thanks.

21. Do you wish to pay for this hat now?

22. No, please send this hat and your bill to my hotel. I will (ó: I'll) pay it there.

23. I haven't money enough with me.

24. ¿Tiene V. algun dinero en el bolsillo? (Lit.: ¿Tiene V. algun dinero con V.?).

25. ¿Cuanto dinero tiene V.? ¿Cuanto dinero trae V.? (Lit.: ¿Cuanto dinero tiene V. con V.?).

26. ¿Tiene V. mucho dinero en el bolsillo? (Lit.: ¿Tiene V. mucho dinero con V.?).

27. Traigo muy poco. (Lit.: Yo tengo muy poco con mí (conmigo)).

28. No traigo mucho dinero en el bolsillo. Mande al hotel este sombrero. Lo pagaré allí. (Lit.: Yo no tengo mucho dinero con mí (conmigo). Mande este sombrero al hotel; yo pagaré por él allí).

24. Have you any money with you?

25. How much money have you with you?

26. Have you much money with you?

27. I have very little with me.

28. I haven't much money with me. Send this hat to the hotel; I'll pay for it there.

LA LLEGADA—EL HOTEL—CUARTOS.

1. ¿Qué desea V. hacer al llegar? (Lit.: ¿Qué quiere *do* V. hacer cuando nosotros llegamos allí?).

2. Estoy muy cansado. Quisiera ir inmediatamente á un buen hotel. (Lit.: Yo estoy muy cansado. Yo gustaria ir inmediatamente á un buen hotel).

Yo quisiera
V. quisiera
él quisiera
nosotros quisiéramos
V.V. quisieran
ellos quisieran

3. ¿A qué hotel quiere V. ir? Al hotel de Inglaterra. (Lit.: ¿A cual hotel quiere V. ir? Al hotel de Inglaterra).

4. ¿Vá V. á pié? (Lit.: ¿Está V. yendo á andar? No, estoy yendo á tomar un coche).

ARRIVAL—HOTEL—ROOMS.

1. What do you want to do when we get there?

2. I am very tired. I would like to go at once to a good hotel.

I should like
you would like
he would like
we should like
you would like
they would like

3. To which hotel do you want to go? To the Hotel of England.

4. Are you going to walk? No, I am going to take a cab.

5. Estoy muy cansado. No puedo andar hasta el hotel. Voy á cojer un coche. (Lit.: Estoy muy cansado. Yo no puedo andar al hotel. Estoy yendo tomar un coche).

6. ¿Vá V. á pié hasta el hotel ó quiere V. cojer un coche? (Lit.: ¿Está V. yendo á andar á su hotel ó quiere V. tomar un coche?).

7. No estoy cansado; voy á caminar. (Lit.: Yo estoy no cansado; yo estoy yendo andar).

8. ¿Tiene V. equipaje? (Lit.: ¿Tiene V. algun equipaje?).

9. ¿Tiene V. mucho equipaje? (Lit.: ¿Tiene V. mucho equipaje?).

10. ¿Cuanto equipaje tiene V.? (Lit.: ¿Cuanto equipaje tiene V.?).

11. Tengo muy poco equipaje. Voy á cojer el tranvia. (Lit.: Yo tengo muy poco equipaje. Yo estoy yendo tomar el calle-coche).

12. Tengo mucho equipaje. No puedo caminar hasta el hotel. Voy á cojer un coche. (Lit.: Yo tengo una gran cantidad de equipaje. Yo no puedo andar á mi hotel. Yo estoy yendo tomar un coche).

13. Cochero, al "Hotel de Inglaterra." (Lit.: Cochero, al "Hotel de Inglaterra").

5. I am very tired. I cannot walk to the hotel. I am going to take a cab.

6. Are you going to walk to your hotel, or will you take a cab?

7. I am not tired; I am going to walk.

8. Have you any luggage?

9. Have you much luggage?

10. How much luggage have you?

11. I have very little luggage. I am going to take the street car.

12. I have a great deal of luggage. I cannot walk to my hotel. I am going to take a cab.

13. Driver, to the "Hotel of England."

14. Buenos dias; ¿me puede V. dar un buen cuarto? (Lit.: Buen dia, Señor; ¿me puede V. dar un buen cuarto?).

15. ¿Puede V. darme un buen cuarto en el primer piso? (Lit.: ¿Puede V. darme un buen cuarto sobre el primer piso?).

16. Estoy muy cansado y deseo acostarme inmediatamente. (Lit.: Yo estoy muy cansado y deseo ir á cama inmediatamente).

17. Sírvase darme un buen cuarto en el primer piso. (Lit.: Sírvase darme un buen cuarto sobre el primer piso).

18. Sírvase enseñarme un buen cuarto en el segundo piso. (Lit.: Sírvase enseñarme un buen cuarto sobre el segundo piso).

14. Good-day, Sir; can you give me a good room?

15. Can you give me a good room on the first floor?

16. I am very tired and wish to go to bed at once.

17. Please give me a good room on the first floor.

18. Please show me a good room on the second floor.

19. ¿Por qué precio me dá V. este cuarto? (Lit.: ¿A qué precio puede V. darme este cuarto?).

20. ¿Cuanto es este cuarto por dia? (Lit.: ¿Qué es el precio de este cuarto por dia?).

21. ¿A cuanto por dia es este cuarto? (Lit.: ¿Cuanto es este cuarto por dia?).

22. Este cuarto es de á tres pesos por dia. (Lit.: Este cuarto es tres pesos por dia).

23. Puedo darle este cuarto muy barato. (Lit.: Yo puedo dar V. este cuarto muy barato).

24. Este cuarto es muy caro. No lo quiero tomar. Sírvase enseñarme otro. (Lit.: Este cuarto es demasiado caro. Yo *do not* no quiero tomarlo. Sírvase enseñarme otro).

19. At what price can you give me this room?

20. What is the price of this room per day?

21. How much is this room per day?

22. This room is three dollars per day.

23. I can give you this room very cheap.

24. This room is too dear. I don't want to take it. Pray show me another one.

25. No tengo ningun otro cuarto en este piso, pero puedo darle uno muy grande y barato en el tercero. (Lit.: Yo no tengo otro cuarto sobre este piso, pero yo puedo dar V. un muy grande y barato cuarto en el tercer piso).

26. Este cuarto es grande y espacioso. ¿Por cuanto me lo dá V.? (Lit.: Este cuarto es grande y hermoso. ¿A qué precio puede V. darlo á mí?).

27. Este cuarto es muy barato. No cuesta sino dos pesos al dia. (Lit.: Este cuarto es muy barato. El cuesta solamente dos pesos un dia).

25. I haven't another room on this floor, but I can give you a very large and cheap room in the third story.

26. This room is large and handsome. At what price can you give it to me?

27. This room is very cheap. It costs but two dollars a day.

I of C.

28. Muy bien, lo tomo. Sírvase hacer subir el equipaje y pagar al cochero. (Lit.: Todo bien, yo tomaré lo. Sírvase mandar mi equipaje arriba y pagar al cochero).

29. ¿Desea V. comer ahora, caballero? (Lit.: ¿*Do* V. desea comer ahora, Señor?).

30. No, gracias, estoy muy cansado y deseo acostarme inmediatamente. (Lit.: No, gracias, yo estoy muy mucho fatigado y quiero recojer inmediatamente).

31. ¿Desea V. algo mas? No, gracias, tengo todo lo que necesito. (Lit.: ¿*Do* V. desea por alguna cosa ademas? No, gracias, yo tengo cada cosa (todo)).

32. No veo fósforos en el cuarto. Mozo, tráigame una caja de fósforos. (Lit.: Yo *do not* no veo algunos fósforos en el cuarto. Sírvase traerme una caja de fósforos, mozo).

33. Aquí estan los fósforos. ¿Quiere V. alguna otra cosa? (Lit.: Aquí estan los fósforos, Señor. ¿*Do* V. desea por alguna cosa ademas?).

34. No, gracias, nada mas. Quiero acostarme inmediatamente. (Lit.: No, gracias, nada ademas. Yo deseo recojerme inmediatamente).

35. Búenas noches, Señor. ¡Que pase V. buena noche! (Lit.: Buena noche, Señor, duerma bien).

28. All right, I'll take it. Please send my baggage up and pay the cabman.

29. Do you wish to dine now, Sir?

30. No, thanks, I am very much fatigued and want to retire at once.

31. Do you wish for anything else? No, thanks, I have everything.

32. I don't see any matches in the room. Please bring me a box of matches, waiter.

33. Here are the matches, Sir. Do you wish for anything else?

34. No, thanks, nothing else. I wish to retire at once.

35. Good-night, Sir, sleep well.

Quisiera salir para México por el primer tren, pero no me es posible.

(Lit : Yo quisiera salir por el primer tren para México, pero eso es imposible).

Quisiera

salir

para

México

por

el

primer

tren

pero

no

me

es

posible.

I should like to leave by the first train for Mexico, but that is impossible.

I would like (I should like)
to leave
for
Mexico
by
the
first
train
but
not
to me
it is
possible.

UN VIAJE.

1. ¿Qué desea V. hacer mañana por la mañana? Desearia salir para Madrid por el primer tren. (Lit.: ¿Qué *do* V. quiere hacer mañana ántes del medio dia? Yo quisiera salir por el primer tren para Madrid).

2. Dispense V., caballero, desearia ir á Madrid. ¿Me hace V. el favor de decirme donde está el Paradero del ferro-carril? (Lit.: Dispénseme, Señor, yo quisiera ir á Madrid. ¿Podria V. servirse decirme donde la estacion es?).

3. Dispense V., ¿donde está el Paradero Central? (Lit.: Dispénseme, ¿donde es la Central Estacion?).

4. Dispense V., ¿por donde voy al Paradero Central? (Lit.: Perdóneme, ¿cual es el camino á la Central Estacion?).

A JOURNEY.

1. What do you want to do to-morrow forenoon? I should like to leave by the first train for Madrid.

2. Excuse me, Sir, I should like to go to Madrid. Could you please tell me where the depot is?

3. Excuse me, where is the Central Station?

4. Pardon me, which is the way to the Central Station?

5. Dispense V.; ¿cual es la sala de espera? (Lit.: Dispénseme; ¿cual es el cuarto de espera?).

6. Dispense V.; ¿donde está el despacho de billetes? (Lit.: Yo ruego su perdon; ¿donde es el billete despacho?).

7. Dispense V.; quiero ir á Madrid. ¿Donde está el despacho de billetes? (Lit.: Yo ruego su perdon; yo quisiera ir á Madrid; ¿donde está el billete despacho?).

8. Dispense V.; quiero salir por el tren expreso para Madrid. ¿Podria V. decirme donde está el despacho de billetes? (Lit.: Perdóneme; yo quisiera salir por el expreso tren para Madrid. ¿Podria V. servirse decirme donde el billete despacho está?).

9. Siga V. derecho. Por ahí derecho. (Lit.: Vaya derecho adelante).

10. El despacho de billetes está á la derecha. (Lit.: El billete despacho está sobre el derecho lado).

11. Dispense V.; ¿me podria V. decir á qué lado está el despacho de billetes? (Lit.: Yo ruego su perdon; ¿podria V. servirse decirme sobre cual lado el billete despacho es?).

5. Excuse me; which is the waiting-room?

6. I beg your pardon; where is the ticket-office?

7. I beg your pardon; I would like to go to Madrid; where is the ticket-office?

8. Pardon me; I would like to leave by the express train for Madrid. Could you please tell me where the ticket-office is?

9. Go straight ahead.

10. The ticket-office is on the right side.

11. I beg your pardon; could you please tell me on which side the ticket-office is?

12. ¿A qué lado está el despacho de billetes? A la derecha. A la izquierda. (Lit.: ¿Sobre cual lado está el billete-despacho? Sobre la derecha. Sobre la izquierda).
13. Sírvase darme un billete para Madrid. (Lit.: Sírvase darme un billete á Madrid).
14. ¿De qué clase? De segunda. (Lit.: ¿Cual clase?—Segunda, sírvase V.).
15. Sírvase darme un billete de segunda para Búrgos. (Lit.: Sírvase darme un segunda clase billete á Búrgos).
16. ¿Lo quiere V. solo de ida ó de ida y vuelta? (Lit.: ¿Simple ó vuelta?).
17. Sírvase darme uno de ida y vuelta. (Lit.: Sírvase darme un circular billete).
18. ¿Cuanto vale el billete para Búrgos? (Lit.: ¿Cuanto es un billete á Búrgos?).
19. ¿Cuanto vale un billete de segunda clase para Búrgos? (Lit.: ¿Cuanto es un segunda clase billete á Búrgos?). ¿Cuanto es el billete de segunda clase para Búrgos? (Lit.: ¿Cuanto es el billete de segunda clase á Búrgos?).
20. ¿Cuanto vale un billete de ida y vuelta de tercera clase? ¿Cuanto es un billete de ida y vuelta en tercera? (Lit.: ¿Cuanto es un vuelta-billete tercera clase? O: ¿Cuanto es un billete para ida y vuelta en tercera?).
21. Diez pesos, Señor. Aquí los tiene V. Y aquí tiene V. el billete y el cambio. (Lit.: Diez pesos, Señor.—Aquí V. está.—Y aquí está su billete y su cambio).
22. ¿Tiene V. equipaje? Sí, tengo un baul. (Lit.: Tiene V. algun equipaje? Sí, yo tengo un baul).

12. On which side is the ticket-office? On the right. On the left.

13. Please give me a ticket to Madrid.

14. Which class?—Second, please.

15. Please give me a second-class ticket to Burgos.

16. Single or return?

17. Please give me a round-trip ticket.

18. How much is a ticket to Burgos?

19. How much is a second-class ticket to Burgos? How much is the ticket of second class to Burgos?

20. How much is a return ticket, third class? O: How much is a ticket for going and returning in third?

21. Ten dollars, Sir. Here you are.—And here is your ticket and your change.

22. Have you any luggage? Yes, I have a trunk.

MAR 1 1904

VOCABULARIO. VOCABULARY.

(*Continuacion*).

Se ha equivocado V.	You have made a mistake.
¿Qué quiere decir eso?	What does that mean?
El sentido.	The sense.
Usar, emplear.	To use, to employ.
Esta palabra no se usa en este sentido.	This word is not used in this sense.
¿Cómo se emplea esta palabra?	How is this word used?
La frase; las frases.	The phrase; the phrases.
La oracion; las oraciones.	The sentence; the sentences.

Para Hacer Compras.

Quisiera hacer unas compras.	I would like to do some shopping.
¿Cuanto vale eso?	How much does that cost?
¿Cuanto es esto?	What is the price of this?
¿Es eso lo mas barato?	Is that the cheapest price?
No se lo puedo dar mas barato.	I cannot give it to you any cheaper.
La cuenta.	The bill.
El recibo.	The receipt.
Sírvase mandar al hotel estos efectos y con ellos la cuenta recibida.	Please send these goods with a receipted bill to my hotel (= please to send to the hotel these goods and with them the bill receipted).

To Make Purchases; To do some Shopping.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS a XXc. No.
83188
COPY B

39
10000

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

III

a. Un viaje 112
b. Los Números Ordinales..... 118
c. Para hacer preguntas acerca del camino..... 121
d. Para hacer compras 124
e. Saludos 134

Copyright, 1904,
by
The International College of Languages.

Entered at Stationers' Hall, London, England.

UN VIAJE.

23. Quiero registrar mi baul. ¿Donde está el despacho de equipajes? (Lit.: Quisiera confrontar mi baul. Sírvase decirme donde está el equipaje despacho).

24. ¿Podria V. decirme dónde está el despacho de equipajes? Quisiera registrar este baul. (Lit.: ¿Podria V. servirse decirme donde el equipaje despacho es? Yo quisiera confrontar este baul).

25. Llamaré al portero; él le registrará el baul. (Lit.: Llamaré al portero; él confrontará su baul por V.).

26. Portero, este caballero quiere registrar su baul. (Lit.: Portero, este caballero quisiera tener su baul confrontado).

27. Está muy bien. ¿A donde va V., caballero? (Lit.: Todo bien; ¿donde está V. yendo, Señor?).

28. Voy para Madrid. (Lit.: Yo estoy yendo á Madrid).

29. ¿Tiene V. ya su billete? Por supuesto. Hélo aquí. (Lit.: ¿V. obtuvo su billete? Ciertamente; aquí está).

30. Sírvase dármelo. Sírvase ir á la sala de espera. Yo registraré el equipaje y le traeré á V. el recibo. (Lit.: Sírvase darlo á mí. Sírvase ir dentro el esperando cuarto. Yo confrontaré su equipaje y traeré V. el comprobante).

A JOURNEY.

23. I would like to check my trunk. Pray, where is the baggage-office?

24. Could you please inform me where the baggage-office is? I would like to check this trunk.

25. I will call the porter; he'll check your trunk for you.

26. Porter, this gentleman would like to have his trunk checked.

27. All right; where are you going, Sir?

28. I am going to Madrid.

29. You got your ticket? Certainly; here it is.

30. Please give it to me. Pray go into the waiting-room. I'll check your baggage and bring you the check.

31. Aquí tiene V. su recibo. Hay que pagar exceso por el equipaje. (Lit.: Aquí está su comprobante, Señor. Hay algun sobre peso pagar).

32. Muchas gracias. Aquí tiene V. el dinero para el exceso. ¿Y cuanto le debo á V.? (Lit.: ¡O, gracias! Aquí está el dinero para el sobre peso. ¿Y cuanto *do* yo debo V.?).

33. No tenemos tarifa. Dé V. lo que le plazca. (Lit.: Nosotros tenemos no tarifa. V. puede dar que V. guste).

31. Here is your check, Sir. There is some overweight to pay.

32. Oh, thanks! Here is the money for the overweight. And how much do I owe you?

33. We have no tariff. You may give what you like.

34. Ya, ya! Eso es una propina, ¿no es así? (Lit.: Sí, sí! Eso es una propina, ¿es no ella?).

35. Sí, Señor, así es.—Mil gracias, Señor. Los americanos son nobles y generosos, pues dan buenas propinas. (Lit.: ¡Sí, Señor!—Siempre tan mucho agradecido á V.—Americanos son siempre liberales y generosos con sus propinas).

36. ¿A qué hora sale este tren? (Lit.: ¿A qué tiempo *does* este tren sale?).

37. Este tren sale dentro de cinco minutos. (Lit.: Este tren sale en cinco minutos).

38. ¿Hay carro de fumar? (Lit.: ¿Es allí un fumando coche?).

39. Hélo aquí y hay bastantes asientos. (Lit.: Aquí está y hay abundancia de espacio).

40. ¿Sabe V. cuando llega este tren á Búrgos? A las ocho de la noche. Aquí tiene V. un itinerario. (Lit.: ¿Sabe *do* V. cuando este tren llega en Búrgos? A ocho P.M. Aquí está una tiempo tabla).

34. Yes, yes! That's a tip, isn't it?

35. Yes, Sir!—Ever so much obliged to you. Americans are always liberal and generous with their tips.

36. At what time does this train leave?

37. This train leaves in five minutes.

38. Is there a smoking carriage?

39. Here it is, and there is plenty of room.

40. Do you know when this train arrives in Burgos? At eight P.M. Here is a time table.

NÚMEROS ORDINALES.

First	1ro
Second	2do
Third	3ro
Fourth	4to
Fifth	5to
Sixth	6to
Seventh	7mo
Eighth	8vo
Ninth	9no
Tenth	10mo
Eleventh	11mo
Twelfth	12mo
Thirteenth	13clo
Fourteenth	14to
Fifteenth	15to
Sixteenth	16to
Seventeenth	17mo
Eighteenth	18vo
Nineteenth	19no
Twentieth	20mo
Twenty-first	21mo
Twenty-second	22do
Twenty-third	23clo
Twenty-fourth	24to
Twenty-fifth	25to
Twenty-sixth	26to
Twenty-seventh	27mo

THE ORDINAL NUMBERS.

Twenty-eighth	28vo
Twenty-ninth	29no
Thirtieth	30mo
Thirty-first, &c.	31mo
Fortieth	40mo
Fiftieth	50mo
Sixtieth	60mo
Seventieth	70mo
Eightieth	80mo
Ninetieth	90mo
One hundredth	100mo
One hundred and first, &c.	101mo
Two hundredth	200mo
Three hundredth	300mo
Four hundredth	400mo
Five hundredth	500mo
Six hundredth	600mo
Seven hundredth	700mo
Eight hundredth	800mo
Nine hundredth	900mo
One thousandth	1,000^{mo}
Two thousandth	2,000^{mo}
Ten thousandth	10,000^{mo}
One hundred thousandth	100,000^{mo}
One millionth	1,000,000^{mo}
The last	último
The last	postrero

CONVERSACION.

1. Dispense V., caballero; ¿me podria V. decir donde está la calle de Alcalá? (Lit.: ¡Dispénseme, Señor! ¿Podria V. servirse decirme donde Alcalá calle está?).

2. ¿Me hace V. el favor de enseñarme por donde voy á la calle de San José? (Lit.: ¿Podria V. bondadosamente enseñarme el camino á San José calle?).

3. Dispense V., ¿por donde voy á la calle de San José? (Lit.: Yo ruego su perdon; ¿cual es el camino á San José calle?).

4. Dispense V.; ¿está por aquí el Hotel de Inglaterra? (Lit.: Suplico, ¿es este el camino á el Hotel de Inglaterra?).

5. Dispense V.; ¿por donde voy al Teatro Real? (Lit.: ¡Perdóneme! ¿Como voy *do* yo á el Real Teatro?).

6. Dispense V.; ¿por donde voy al Teatro de Variedades? (Lit.: ¡Perdóneme! ¿Cual es el camino á el Variedades Teatro?).

7. Tenga V. la amabilidad de decirme, por donde voy al paradero del ferro-carril? (Lit.: ¿Quisiera V. ser bueno bastante á decirme el camino á la estacion?).

CONVERSATION.

1. Excuse me, Sir, could you please tell me where Alcalá Street is?

2. Could you kindly show me the way to St. Joseph Street?

3. I beg your pardon; which is the way to St. Joseph Street?

4. Pray, is this the way to the Hotel of England?

5. Pardon me, how do I go to the Royal Theatre?

6. Pardon me; which is the way to the Variety Theatre?

7. Would you be kind enough to tell me the way to the depot?

8. ¿Me hace V. el favor de decirme si puedo ir por esta calle al teatro? (Lit.: ¿Podria V. servirse decirme si esta calle conduce al teatro?).

9. Sí, Señor, siga V. derecho por ella hasta que llegue á la Puerta del Sol. (Lit.: Sí, vaya derecho adelante hasta V. llega á la Puerta del Sol).

10. Doble V. á la derecha por la segunda calle y siga V. derecho hasta que llegue á una plaza. (Lit.: Tome la segunda calle sobre la derecha y vaya recto adelante hasta V. viene á un cuadrado).

11. Pase V. el puente y entónces cruce V. la plaza. No puede V. equivocarse. (Lit.: Vaya á traves este puente, entónces diagonalmente á treves el cuadrado. V. no puede errar su camino).

12. ¿Está léjos de aquí? No, no está léjos. (Lit.: ¿Es léjos de aquí? No, es no léjos).

13. ¿Quiere V. que le acompañe? Me hará V. un gran favor. (Lit.: ¿Yo acompañare V.? Sí, sírvase).

8. Could you please tell me whether this street leads to the theatre?

9. Yes, go straight ahead till you come to the "Puerta del Sol."

10. Take the second street on the right and go straight ahead till you come to a square.

11. Go across this bridge, then diagonally across the square. You can't miss your way.

12. Is it far from here? No, it is not far.

13. Shall I accompany you? Yes, please.

PARA HACER COMPRAS.

1. ¿Qué quiere V. hacer esta mañana?

2. Deseo salir para hacer unas compras.

3. ¿Y en donde quiere V. hacer las compras?

4. Verdaderamente no lo sé. V. que ha estado en Madrid varias veces, ¿puede V. decirme en donde puedo comprar buenos guantes?

PURCHASES—SHOPPING.

1. What do you want to do this forenoon?
2. I would like to go out to do some shopping.
3. And where do you want to make your purchases?
4. I really don't know. But you have been several times in Madrid. Can't you tell me where I can get some good gloves?

5. ¿Es eso todo lo que necesita?

6. No, tengo tambien que comprar algunas frioleras para mi mujer.

7. Ella necesita algunas horquillas para el pelo, un cepillo de cabeza, uno para dientes, un peine y otras chucherías.

5. Is that all you need?

6. No, I have to buy some small things for my wife.

7. She needs hairpins, a hair-brush, a tooth-brush, a comb, and some other trifles.

8. Sírvase V. venir conmigo, pues no sé en donde se pueden conseguir todas esas cosas.

9. Todo eso lo encuentra V. cerca de aquí. ¿Quiere V. salir inmediatamente?

10. Sí, inmediatamente. Mi señora quiere salir y necesita todas esas cosas.

11. Está bien; aquí en frente hay una buena tienda en donde puede V. conseguir todo lo que necesita.

12. ¿Es una tienda barata?

8. Pray come along, as I don't know where to get all those things.

9. You can get them quite near. Do you want to go at once?

10. Certainly, at once. My wife wishes to go out and needs these articles.

11. All right; directly opposite is a very good shop where you can get everything you need.

12. Is that a cheap shop?

13. Sí, bastante barata. V. sabe muy bien que todas esas cosas para tocador son aquí mucho mas baratas que en América. (Lit.: O, sí, enteramente barata. V. sabe que tocador artículos son mucho mas baratas aquí que en América).

14. Aquí tiene V. la tienda, algo grande, ¿no es verdad? Sí, bastante grande y bonita. (Lit.: Aquí está nuestra tienda; bastante grande, ¿es no ella? Sí, enteramente grande y bonita).

15. ¿Qué desea V. comprar primero? Guantes. (Lit.: ¿Qué *do* V. quiere comprar primero? Guantes).

16. Quiero dos pares de guantes, uno negro y otro oscuro. Sírvase enseñarme unos guantes de cabritilla buenos. (Lit.: Yo quiero dos pares de guantes, un par de negros unos y un par de morenos unos).

17. ¿Los quiere V. muy claros?

13. Oh, yes, quite cheap. You know that toilet articles are much cheaper here than in America.

14. Here is our shop; pretty large, isn't it? Yes, quite large and pretty.

15. What do you want to buy first? Gloves.

16. I want two pairs of gloves, a pair of black ones and a pair of brown ones. Please show me some good kid gloves.

17. Do you want a light brown?

18. No muy claros. Déme un color que no sea muy claro. (Lit.: No demasiado claros; déme un buen mediano color, si V. sirvese).

19. ¿De qué precio los quiere V.? No muy caros. (Lit.: ¿Qué precio *do* V. desea pagar? No demasiado caro, sírvase V.).

20. Por cuatro pesetas le puedo dar unos muy buenos. (Lit.: Por cuatro pesetas yo puedo dar V. un muy buen guante).

21. ¿Cuanto es eso en moneda americana? (Lit.: ¿Cuanto es eso en americana moneda?).

22. Una peseta es veinte centavos. Un peso tiene cinco pesetas. (Lit.: Una peseta es veinte centavos. Cinco pesetas son iguales á un dollar).

23. Cinco pesetas son un peso en moneda americana. ¿No le parecen á V. baratos? (Lit.: Cinco pesetas son igual á un dollar en americana moneda. Eso es barato por estos guantes, ¿es no lo?).

24. Sí, me parecen muy baratos. Por un peso no tenemos guantes como esos en los Estados Unidos.

18. Not too light; give me a good medium color, if you please.

19. What price do you wish to pay? Not too dear, please.

20. For four pesetas I can give you a very good glove.

21. How much is that in American money?

22. A peseta is twenty cents. Five pesetas are equal to a dollar.

23. Five pesetas are equal to a dollar in American money. That is cheap for these gloves, isn't it?

24. Yes, that's very cheap. For a dollar we can't get gloves like these in the United States.

25. ¿Quiere V. probárselos? (Lit.: ¿Quiere V. probar estos guantes?).

26. Estos guantes no me sirven; me estan muy estrechos; — me están muy grandes. (Lit.: Estos guantes *do not* no sientan á mí; ellos son demasiado estrechos;—demasiado anchos).

27. ¿Cuanto importa todo? (Lit.: ¿Cuanto *does* eso sube á?).

28. Todo importa quince pesetas. (Lit.: Eso sube á quince pesetas en todo).

SALUDOS.

1. ¿Buenos dias, cómo está V.? ¿Qué tal?

2. Estoy muy bien, gracias.

3. Y cómo está su Señora?

4. Mi Señora está muy bien, gracias.

5. ¿Y V., qué tal? Para servir á V., gracias.

6. ¿Y su hermano, cómo sigue?

---

a. ¿Cómo está V.? How do you do? ó sea;
Lit.: ¿Cómo *do* V. hace? es una expresion esencialmente idiomática, pero muy generalmente usada.

Como *estar*, to be, denota el estado temporal ó accidental de personas ó cosas, es decir, sujetas á cambiar á cualquier momento, es claro que debe emplearse para denotar el *estado de la salud*, como:

25. Will you try on these gloves?

26. These gloves do not fit me; they are too narrow;—too wide.

27. How much does that amount to?

28. That amounts to fifteen pesetas in all.

SALUTATIONS.

1. Good-morning, how are you?
2. Thanks, I am pretty well.
3. And how is your wife?
4. My wife is quite well, thank you.
5. And how are you, yourself?
6. And how is your brother?

¿Cómo está V.?	How are you? ó How do you do?
Estoy bien.	I am well.
¿Cómo está su socio?	How is your partner?
Está mejor.	He is better.
Ese jóven está enfermo.	That young man is ill.

7. Espero esté ya bueno. (Lit.: Espero el ha enteramente recuperado).

8. Yo estoy muy bien, gracias, pero mi pobre hermano, siento decir, no puede aun salir. Todavía está muy débil. (Lit.: Yo estoy muy bien, gracias, pero mi pobre hermano, yo estoy apesadumbrado decir, puede no aun salir. El está aun muy débil).

9. Lo siento mucho. ¿Tiene V. un buen médico? (Lit.: Yo estoy muy apesadumbrado por eso. ¿Tiene V. un buen médico?).

---

a. El verbo *hacer*, cuando se refiere á los estados de la temperatura, se traduce en ingles por *to be*, ser, como :

7. I hope he has quite recovered.

8. I am very well, thanks, but my poor brother, I am sorry to say, cannot yet go out. He is still very weak.

9. I am very sorry for that. Have you a good physician?

Hace frio. — It is cold (es frio).
Hace mucho calor. — It is very warm (es muy calor).
Hace mucho sol. — It is very sunny (es muy asoleado).

10. Sí, nuestro médico es muy bueno, pero mi hermano estuvo muy grave, y como le dije á V. aun está muy débil. (Lit.: Sí, nuestro médico es muy bueno, pero mi hermano estuvo muy enfermo, y está, como yo dije V., muy débil todavía).

11. Pero pronto se pondrá bueno. Es muy jóven, su constitucion buena y á su edad se recupera fácilmente. (Lit.: Pero él seguramente pronto estará bien. El es enteramente jóven, su constitucion es buena y á su edad la gente recupera rápidamente).

12. ¡Dios lo quiera! ¡Ojalá! (Lit.: ¡Esperémoslo así!).

13. Mañana volveré á verle á V., pues deseo saber como sigue su hermano. Miéntras tanto, déle V. mis recuerdos. (Lit.: Mañana yo llamaré sobre V. otra vez. Debo ver como su hermano sigue. Miéntras tanto déle á él mis recuerdos).

10. Yes, our physician is very good, but my brother was very ill and is, as I told you, very weak as yet.

11. But he will surely soon get well. He is quite young, his constitution is good, and at his age people recover rapidly.

12. Let us hope so.

13. To-morrow I will call on you again. I must see how your brother is getting along. Meanwhile give him my regards.

MAR 1 1904

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS a XXc. No.
83189
COPY B

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

IV

a. Conversacion 142
b. Uso de Haber y Tener..... 159
c. Estaciones 166
d. Vocabulario 168

Copyright, 1904,
by
The International College of Languages.

Entered at Stationers' Hall, London, England.

CONVERSACION.

1. ¿Entiende V. el español? (Lit.: ¿*Do* V. comprende español?).

2. Lo entiendo un poco, pero no muy bien. (Lit.: Yo puedo comprender español ligeramente, pero no muy bien).

3. ¿Me entiende V. cuando hablo á prisa? (Lit.: ¿*Do* V. comprende á mí cuando yo hablo rápidamente?).

4. Le entiendo cuando habla V. despacio y claro; pero cuando empieza V. á hablar á prisa, ó mejor dicho, cuando habla V. natural, no entiendo casi una palabra. (Lit.: Yo comprendo V. cuando V. habla despacio y distintamente; pero cuando V. empieza á hablar rápidamente, ó, yo debiera decir, cuando V. habla naturalmente, yo puedo escasamente comprender una palabra).

CONVERSATION.

1. Do you understand Spanish?

2. I can understand Spanish slightly, but not very well.

3. Do you understand me when I speak rapidly?

4. I understand you when you talk slowly and distinctly; but when you commence to speak rapidly or, I ought to say, when you talk naturally, I can scarcely understand a word.

5. ¡Qué lástima! Eso es una lástima. (Lit.: Eso es una gran lástima).

6. A su oido de V. le falta práctica. (Lit.: Su oido necesita método).

7. Debe V. escuchar mas á los españoles cuando hablan entre sí. (Lit.: V. debiera escuchar mas á españoles cuando ellos hablan con cada otro).

8. Lo he tratado de hacer, pero me parece que los españoles hablan mucho mas á prisa que nosotros. (Lit.: Yo he tratado hacer eso; pero lo parece á mí que la española gente habla una gran cantidad mas lijero que nosotros).

Los siguientes adverbios tienen un comparativo y un superlativo irregulares:

5. That's a great pity!

6. Your ear lacks training.

7. You ought to listen more to Spaniards when they converse with each other.

8. I have tried to do that, but it seems to me that the Spanish people talk a great deal faster than we.

---

bien, well; mejor, better; lo mejor, muy bien, best, very well.
mal, badly; peor, worse; lo peor, muy mal, worst, very badly.
mucho, much; mas, more; lo mas, muy mucho, muchísimo, most.
poco, little; ménos, less; lo ménos, muy poco, poquísimo, least.

9. Eso le parece á V. Con tiempo y práctica se acostumbrará el oido, y ya verá V. lo fácil que es entender cualquiera conversacion. (Lit.: Eso solamente parece así á V. En tiempo y con práctica su oido adquirirá acostumbrado á él y V. podrá comprender casi cualquiera conversacion).

10. ¡Ojalá! Pero dispense V., acaba V. de usar una expresion que me es nueva. ¿Qué quiere decir literalmente "Ya verá V."? (Lit.: Yo espero así. Pero dispense me, V. ha justo usado una expresion que es nueva á mí. Qué es el literal significado de "Ya verá V."?).

11. "Ya verá V." quiere decir literalmente: "Already (then) will see you." ¿Entiende V. ya lo que quiere decir: Ya verá V.? (Lit.: "Ya verá V." significa literalmente: "Already (then) will see you." ¿*Do* V. comprende ahora qué "Ya verá V." means?).

12. Sí, ya lo entiendo y deseo que me dé V. siempre la traduccion literal. (Lit.: Sí, ahora yo comprendo lo y yo deseo que V. quisiera siempre darme las literales traducciones).

9. That only seems so to you. In time and by practice your ear will get accustomed to it and you will be able to understand almost any conversation.

10. I hope so. But pardon me, you have just used an expression which is new to me. What is the literal meaning of "Ya verá V."?

11. "Ya verá V." means literally: "Already (then) will see you." Do you understand now what "Ya verá V." means?

12. Yes, now I understand it, and I wish that you would always give me the literal translations.

13. Traducciones literales, amigo mio, son imposibles en muchos casos. (Lit.: Literales traducciones, mi querido Señor, son en la mayoría de casos una imposibilidad).

14. ¿Y por qué?

15. Porque cada idioma tiene sus peculiaridades, sus modismos y formas de expresion que nunca se pueden traducir literalmente. (Lit.: Porque cada lengua posee sus propias particularidades, sus propios idiotismos y modos de expresarse, que pueden nunca ser traducidos literalmente).

16. ¿Hay en español muchos modismos? (Lit.: Hay muchas idiomáticas expresiones en español?).

Los adjetivos posesivos absolutos son:

Singular.	*Plural.*	
mio, mia	mios, mias,	my.
(tuyo, tuya,	tuyos, tuyas,	thy).
suyo, suya.	suyos, suyas,	his. / her. / its. / your.
nuestro, nuestra,	nuestros, nuestras,	our.
(vuestro, vuestra,	vuestros, vuestras,	your).
suyo, suya,	suyos, suyas,	their. / your.

13. Literal translations, my dear Sir, are in the majority of cases an impossibility.

14. And why?

15. Because every language possesses its own peculiarities, its own idioms and modes of expression, which can never be translated literally.

16. Are there many idiomatic expressions in Spanish?

Estas formas absolutas se emplean en la oracion directa, pero sin el artículo definido, como en:

amigo mio,	my friend (my dear friend).
hijo mio,	my son (my dear son).
muy señores mios,	Gentlemen (en cartas: Dear Sirs).

17. El idioma español, amigo mio, es uno de los mas ricos del mundo. Entre los idiomas modernos, el aleman y el español son los mas ricos, y por lo tanto, tienen muchos modismos. (Lit.: El español lenguage, mi querido Señor, es una de las mas ricas lenguas en el mundo. Entre modernas lenguas, aleman y español figuran lo mas alto en expresiones y como una materia corriente (y por supuesto) contienen muchos modismos).

18. ¿Tendria V. la bondad de citar algunos de los modismos mas usados? Quiero decir los que se usan en la conversacion ordinaria. (Lit.: ¿Quisiera V. tener la bondad de mencionar algunos de los mas extensamente usados modismos? Yo quiero decir expresiones que surjen en diaria conversacion).

19. Con mucho gusto. ¿Se acuerda V. del verbo tener que estudiamos en el primer libro? (Lit.: Con placer. ¿V. recuerda el verbo tener que nosotros estudiamos en nuestro primer libro?).

17. The Spanish language, my dear Sir, is one of the richest tongues in the world. Among modern tongues, German and Spanish rank highest in expressions and as a matter of course contain many idioms.

18. Would you have the kindness to mention some of the most widely used idioms? I mean expressions which come up in every day conversation.

19. With pleasure. You remember the verb tener that we studied in our first book?

20. Sí, me acuerdo perfectamente, pero no estudiamos sino el presente del indicativo. (Lit.: Sí, yo recuerdo lo perfectamente, pero nosotros solamente estudiamos el indicativo presente).

21. Pues bien, debe V. estudiar todo el verbo, pues su uso es muy comun y presenta muchas dificultades á los ingleses y americanos. (Lit.: Bien, V. deberia estudiar el todo verbo, como el uso de él es muy comun y presenta muchas dificultades á ingles hablando personas).

22. Primeramente, tenemos dos verbos "to have," á saber: tener y haber. (Lit.: Empezar con, nosotros tenemos dos verbos para to have).

20. Yes, I remember it perfectly, but we only studied the indicative present.

21. Well, you ought to study the whole verb, as the use of it is very common and presents many difficulties to English-speaking persons.

22. To begin with, we have two verbs for to have.

23. Lo sé. En la página ciento ocho se explicó eso.

24. Por consiguiente sabe V. que haber se usa solo para formar los tiempos compuestos, por ejemplo: Le he mandado á V. un despacho. Se lo he explicado á V. la última vez. Nunca he oido tal cosa.

25. Sí, lo veo muy claro, y tambien sé que "tener" es un verbo activo y se puede usar por el verbo poseer, sin alterar en nada el significado de la oracion.

26. Me alegro que lo vea V. tan claro. ¿Ha aprendido V. ya toda la conjugacion de tener?

23. I know it. That was explained on page one hundred and eight. (Lit.: Yo sé lo. Eso fué explicado sobre página uno ciento y ocho).

24. Consequently you know that "haber" is used mainly for the formation of compound tenses, as for instance: I sent you a dispatch. I have explained this the last time. I have never heard the like of it. (Lit.: Consiguientemente V. sabe que "haber" es usado principalmente para la formacion de compuestos modos, como por ejemplo: Yo envié V. un despacho. Yo he explicado esto la última vez. Yo he nunca oido lo parecido de ello).

25. Yes, all this is clear to me, and I also know that "tener" is an active verb and can generally be changed to "to possess," without affecting the meaning of the sentence. (Lit.: Sí, todo esto es claro á mí, y yo tambien sé que "tener" es un activo verbo y puede generalmente ser cambiado á "poseer" sin afectando la significacion de la frase).

26. I am glad that this is clear to you. Have you learned the whole conjugation of tener? (Lit.: Yo estoy contento que esto es claro á V. ¿Ha V. aprendido la totalidad conjugacion de tener?).

27. No, todavía no.

28. Pues debe V. estudiarlo. Lo encuentra V. en el libro nº diez, en el cual está la gramática del idioma ingles. (Lit.: Bien, V. debe estudiarlo. V. encuentra lo en el diez libro, que contiene la gramática de la inglesa lengua).

29. Estúdielo V. bien y en la próxima leccion le enseñaré á V. algunos modismos en los que se emplea el verbo tener. Por ahora, adiós. (Lit.: Estudie lo bien y en nuestra próxima leccion yo enseñaré V. los modismos de tener. Adiós ahora).

30. ¡Vaya V. con Dios! (Lit.: Adiós, Señor).

27. No, not yet.

28. Well, you must study it. You find it in the tenth book, which contains the grammar of the English language.

29. Study it well and in our next lesson I will teach you the idioms of tener. Good-by, now.

30. Good-by, Sir.

HACER Y TENER.

1. Buenos dias, amigo mio. ¡Cuanto me alegro de verlo á V.! ¿Como está V.? (Lit.: Ah, buena mañana, mi querido Señor! Yo estoy encantado ver V. ¿Como está V.?).

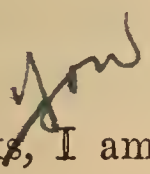
2. Muy bien, gracias. ¿Y V. que tal se siente hoy? (Lit.: Gracias, yo estoy perfectamente bien. ¿Y como *do* V. siente hoy?).

3. Estoy muy bien, gracias. Este delicioso tiempo de primavera me gusta mucho. (Lit.: Yo estoy muy bien, gracias V. Este hermoso primavera tiempo cabalmente sienta á mí).

4. ¿Tiempo de primavera?—Dispense V. que repita esas palabras, pero como me son desconocidas, no sé lo que que quieren decir. (Lit.: ¿Primavera tiempo? Perdone me por repitiendo estas palabras despues V., pero la expresion es nueva á mí y yo no *do not* enteramente sé qué ella significa).

HACER AND TENER.

1. Ah, good-morning, ~~my dear Sir!~~ I am delighted to see you. How are you?



2. Thanks, I am quite well. And how do *you* feel to-day?

3. I am very well, thank you. This beautiful spring weather just suits me.

4. Spring-weather? Pardon me for repeating these words after you, but the expression is new to me and I don't quite know what it means.

5. Sabe V., por supuesto, que tenemos cuatro estaciones, á saber: La primavera, el verano, el otoño y el invierno, pero supongo que sus nombres en ingles le son á V. nuevos. (Lit.: V. sabe, por supuesto, que nosotros tenemos cuatro estaciones, á saber: primavera, verano, otoño é invierno; pero yo supongo nuestros ingleses nombres son nuevos á V.).

6. Lo son. Déjeme V. repetirlos con V. La primavera, el verano, el otoño y el invierno. (Lit.: Enteramente nuevos; sírvase dejarme repetirlos despues V.: primavera, verano, otoño é invierno).

7. Bien dicho. Su pronunciacion es excelente. (Lit.: Eso fué muy bueno. Su pronunciacion es excelente).

8. Me lisonjea V., profesor. Vds. los españoles son muy finos y muy cumplidos. (Lit.: V. lisonjea me, profesor. Vds. españoles son siempre tan finos y cumplidos).

5. You know, of course, that we have four seasons, viz.: Spring, Summer, Autumn and Winter, but I suppose our English names are new to you.

6. Quite new; pray let me repeat them after you: spring, summer, autumn and winter.

7. That was very good. Your pronunciation is excellent!

8. You flatter me, Professor. You ~~Spaniards~~ are always so polite and complimentary.

9. No lisonjeros, sino cortéses. Se conoce tan poco en este pais el carácter español que siempre se dice que los españoles son tan pulidos como los franceses. Nada de eso. La urbanidad de los españoles es natural y universal y se encuentra lo mismo entre la clase pobre que entre la mas elevada. (Lit.: No lisonjeros, sino cortéses. El español nacional carácter es tan poco comprendido en este pais que gente generalmente asevera que españoles poseen la misma suerte de urbanidad como los franceses. Pero eso es un gran error. Española cortesía es innata y universal y es encontrada entre los mas pobres tan bien como los mas ricos).

10. ¡Ojalá se pudiese decir otro tanto de mis paisanos! Temo que nuestros modales deben parecerles á Vds. algo bruscos. (Lit.: Yo deseo yo pudiera decir la misma cosa acerca mis paisanos. Yo estoy temeroso nuestros modales deben parecer algo rudos á V.).

9. Not complimentary, but polite. The Spanish national character is so little understood in this country that people generally assert that Spaniards possess the same sort of politeness as the French. But that is a great mistake. Spanish politeness is inborn and universal and is found among the poorest as well as the richest.

10. I wish I could say the same thing about my countrymen. I am afraid our manners must appear rather rude to you.

11. Hablando con franqueza, creo que en general el pueblo americano podria aprender un poco de nosotros en este particular, pero tambien podriamos nosotros aprender de Vds. muchas cosas, aun mas útiles que la buena crianza. Pero volviendo á nuestra conversacion. (Lit.: Bien, hablando francamente, yo creo que americanos en ese respecto podrian aprender algo de nosotros, miéntras que nosotros, sobre la otra [1] mano, podriamos aprender muchas cosas de Vds. que son mucho mas importantes que la finura. Pero volvamos á nuestro tema).

---

[1] Tanto el artículo definido como el indefinido se emplean en ingles con el adjetivo *otro*. Ej. :

Déme V. otro libro,	Give me another book.
El otro dia,	The other day.
Otro dia,	Another day.

11. Well, speaking [1] frankly, I think that Americans in that respect could learn something from us, while we (on the other hand,) might learn many things from you which are much more important than politeness. But let us return to our subject.

---

[1] El gerundio se parece en que tanto en ingles como en castellano se emplea con el auxiliar estar, como :

Estoy leyendo,	I am reading.
Estaba escribiendo,	I was writing.
Está lloviendo,	It is raining.
¿Qué está V. haciendo?	What are you doing?

12. He olvidado lo que hablábamos. (Lit.: Pues yo he completamente olvidado lo que nosotros estabamos hablando de).

13. Hablábamos de las estaciones del año, y acababa yo de citarle á V. sus nombres. ¿Se acuerda V. de ellos? (Lit.: Estabamos hablando acerca las estaciones y yo acababa mencionado sus nombres á V. ¿*Do* V. aun recuerdalos?).

14. Perfectamente: la primavera, el verano, el otoño y el invierno.

15. Pues bien. ¿Qué tiempo hace hoy? (Lit.: ¡Muy bien! Y ¿cómo está el tiempo hoy?).

16. Dispense que lo interrumpa; pero ¿por qué dice V. hace? (Lit.: Perdóneme por interrumpiendo V.; pero ¿por qué *do* V. dice "hace"?).

12. Now I have quite forgotten what we were talking about.

13. We were talking about the seasons and I had just mentioned their names to you. Do you still remember them?

14. Oh, perfectly: spring, summer, autumn and winter.

15. Very good! Now, how is the weather to-day?
I think it is rather cool today.

16. Pardon me for interrupting you; but why do you say "makes"?

VOCABULARIO. VOCABULARY.

(Continued).

El despacho.	The office.
El cajero.	The cashier.
El despacho del cajero.	The cashier's desk.
Pagar.	To pay.
¿Cuánto importa eso?	How much does that amount (come) to?
El dinero.	The money.
El cambio.	The change.
No tengo cambio.	I have no change with me.
¿Tiene V. cambio?	Have you any change with you?
No me dió V. todo el cambio.	You did not give me the correct change.
Cambiar.	To change.
¿Puede V. cambiar un billete de á cien pesos?	Can you change a hundred dollar-bill for me?
El billete. / El papel moneda.	The bill. / The paper-money.
¿Quiere V. oro ó billetes?	Do you want gold or paper?
Vender.	To sell.
El vendedor.	The salesman.
¿A qué precio vende V. esto?	At what price do you sell this?
¿Cuánto pide V. por esto?	How much do you charge for it?
¿Cuánto cobra V. por esto?	How much do you ask for it?
Es demasiado caro. No lo quiero á ese precio.	That is too dear, I don't want to take it at this price.
La calidad.	The quality.

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
No me gusta esta calidad.	I don't like this quality.
¿Qué tal le gusta á V. este?	How do you like this one?
Me gusta mas.	I like it better.
El paño.	The cloth.
La seda.	The silk.
La lana.	The wool.
El algodon.	The cotton.
El vestido.	The dress.
Los vestidos.	The dresses.
Un vestido de seda.	A silk dress.
Un vestido de lana.	A woollen dress.
Un vestido de algodon.	A cotton dress.
Usar; durar.	To wear; to last.
Estos géneros duran mucho. / Dura mucho este género.	These goods wear very well.
Los negocios.	Business.
La tienda.	The store. The shop.
La mercería. / La tienda de ropas.	The haberdasher, or dry-goods store.
El sombrero. El sombrerero.	The hat. The hatter.
La modista. El taller de la modista.	The milliner. The millinery shop.

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
La librería.	The bookstore.
El librero.	The bookseller.
El papel; los papeles.	The paper; the papers.
La papelería.	The stationery store.
El zapato.	The shoe.
El zapatero.	The shoemaker.
La zapatería.	The shoestore.
El reloj.	The watch.
El relojero.	The watchmaker.
El comerciante.	The merchant.
El pan.	The bread.
El panadero.	The baker.
La panadería.	The bakery.
El bollo.	The roll.
El pastel.	The cake.
El carnicero.	The butcher.
La carne.	The meat.
La carnicería.	The butcher-shop.
El metro.	The metre; (a few inches more than a yard).
El kilo.	The kilo; (a little more than two American pounds).
Una libra.	A pound; (really a little more than a pound).

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS a XXc. No.
83190
COPY B

39

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

V

a. Particularidades de *Hacer* 172
b. Comercio con Sur América 182
c. El Tiempo 184
d. Particularidades de *Tener* 192
e. Vocabulario 198

Copyright, 1904,
by
The International College of Languages.

Entered at Stationers' Hall, London, England.

HACER Y TENER.

(*Continued*).

17. Porque para hablar del tiempo se usa el verbo hacer. (Lit.: Porque "hacer" se emplea con referencia al tiempo).

18. ¡Qué raro! Pero no me debe estrañar eso, pues en frances se usa el mismo verbo. (Lit.: ¡Cuan muy particular! Y sinembargo ello debiera no parecer tan muy estraño á mí, pues el frances usa el mismo régimen).

19. Tiene V. razon, y para acostumbrarnos al uso del verbo, formemos unas cuantas frases con él. (Lit.: Precisamente así. Ahora, en órden que V. pueda hacerse familiar con este modismo, querremos formar un número de frases con esta palabra).

20. ¿Me deja V. hacerle una pregunta, profesor? (Lit.: ¿Puedo yo preguntar una pregunta, profesor?).

21. Las que V. guste. (Lit.: Tantas como V. guste).

22. ¿De qué idioma se deriva el verbo hacer? ¿Es árabe? De seguro que no es del latin. (Lit.: ¿Donde es hacer derivado de? ¿Es morisco? El seguramente puede no venir del latin).

HACER AND TENER.

17. Because "hacer" is used with reference to the weather.

18. How very peculiar! And yet it ought not to appear so very strange to me, as the French use the same construction.

19. Precisely so. Now, in order that you may become familiar with this idiom, we will form a number of sentences with this verb.

20. May I ask you a question, professor?

21. As many as you like.

22. Where is hacer derived from? Is it Moorish? It surely cannot come from the Latin.

23. ¿Y por qué no? Quítele V. la *h* y póngale en su lugar una *f*, y dígame despues lo que puede ser si no es latin. (Lit.: ¿Y por qué no, acaso? No haga mas que (just) substituir una *f* por la *h*, y entónces dígame qué otra cosa esta palabra es sino latin).

24. Ya veo su orígen latin, pero no quiero interrumpirle mas, pues deseo formar frases sobre el tiempo para aprender á usarlo correctamente. (Lit.: Ah, ahora yo veo su latin orígen; pero yo no interrumpiré V. mas; estoy ansioso formar algunas frases acerca el tiempo, de manera que yo pueda aprender aplicar este modismo correctamente).

HACER Y TENER.

(*Continued*).

1. Buenos dias, amigo mio. ¡Cuanto me alegro de verle! ¿Qué tal va desde que tuve el gusto de verle á V.? La última vez que le ví tenia V. dolor de cabeza. Espero que se halle V. mejor. (Lit.: Ah, buena mañana, mi querido Señor. Encantado ver V.! ¿Cómo ha V. estado desde que yo tuve el placer de viéndole V.? La última vez V. estuvo aquí V. estaba sufriendo con un cabeza dolor. Yo confío V. siente mejor hoy).

Saw es el Definido del verbo irregular *ver* (to see) y se conjuga así:

Yo ví,	I saw.
V. vió,	you saw.
él vió,	he saw.

23. And why not, pray? Just substitute an *f* for the *h*, and then tell me what else this word is but Latin.

24. Ah, now I see its Latin origin. But I shall not interrupt you any more; I am anxious to form some phrases about the weather, so that I may learn to apply this idiom correctly.

HACER AND TENER.

(*Continued*).

1. Ah, good-morning, my dear Sir. Delighted to see you! How have you been since I had the pleasure of seeing you? The last time you were here you were suffering with a headache. I trust you feel better to-day.

---

nosotros vimos,	we saw.
V.V. vieron,	you saw.
ellos vieron,	they saw.

Yo tuve.

V. tuvo.

él tuvo.

nosotros tuvimos.

V. V. tuvieron.

ellos tuvieron.

2. Gracias, ya estoy mejor, mejor dicho, bueno y dispuesto á continuar nuestra leccion. (Lit.: Gracias, yo estoy mucho (a great deal) mejor, de hecho yo estoy enteramente bien y listo ir adelante con nuestra leccion).

3. Me alegro mucho, pero quítese el sobretodo y siéntese.[1] (Lit.: Yo estoy muy contento de eso; pero sírvase poner de un lado su sobretodo y sentarse).

4. ¿En donde me siento, profesor? (Lit.: ¿Donde yo sentaré, profesor?).

5. Siéntese en esta silla, y ahora empezemos. ¿De qué hablábamos la última vez? (Lit.: Derecho aquí (aquí mismo), sobre esta silla, sírvase V.—Y ahora empezemos. ¿Qué estabamos nosotros hablando de la última vez?).

---

[1] Los verbos *reflexivos* del español son en su mayoría *pasivos* en ingles, como:

I had.

you had.

he had.

we had.

you had.

they had.

2. Thanks, I am a great deal better; in fact, I am quite well and ready to go on with our lesson.

3. I am very glad of that, but pray lay aside your overcoat and sit down.

4. Where shall I sit, Professor?

5. Right here, on this chair, please. And now let us commence. What were we talking of the last time?

---

equivocarse,	to be mistaken.
engañarse,	to be deceived.
disgustarse,	to be displeased.

6. Me habia V. explicado el uso del verbo hacer y el tiempo. (Lit.: V. habia explicado el uso de hacer en referencia al tiempo).

7. Ah, sí, ya me acuerdo. ¿Y ha aprendido V. de memoria la conjugacion del verbo hacer? (Lit.: Ah, sí, yo recuerdo. ¿Y ha V. aprendido la conjugacion de hacer por corazon (de memoria)?).

8. Sí, Señor. Hacer es muy irregular, pero creo que sé toda la conjugacion.

9. ¡Veámos! Conjugue V. el indicativo presente. (Lit.: ¡Bien, veámos! Conjugue el indicativo presente).

Yo hago.
V. hace.
él hace.
nosotros hacemos.
V. V. hacen.
ellos hacen.

10. Bien, muy bien. ¿Y el subjuntivo presente? (Lit.: Muy bien. ¿Y ahora el subjuntivo del presente?).

Yo haga.
V. haga.
él haga.
nos. hagamos.
V. V. hagan.
ellos hagan.

6. You had explained the use of hacer in reference to the weather.

7. Ah, yes, I remember. And have you learned the conjugation of hacer by heart?

8. Yes, Sir. Hacer is very irregular, but I think I know the whole conjugation.

9. Well, let us see. Conjugate the indicative present.

I make.
you make.
he makes.
we make.
you make.
they make.

10. Very well. And now the subjunctive of the present.

I may make.
you may make.
he may make.
we may make.
you may make.
they may make.

11. ¡Bravo! Y ahora el definido.

Yo hice.
V. hizo.
él hizo.
nos. hicimos.
V. V. hicieron.
ellos hicieron.

12. Bien, muy bien.. Y ahora el futuro.

Yo haré.
V. hará.
él hará.
nos. harémos.
V. V. harán.
ellos harán.

13. ¡Bravo! Y el condicional.

Yo haría.
V. haría.
él haría.
nos. haríamos.
V. V. harían.
ellos harían.

14. Es V. el gran estudiante. Conjugue el subjuntivo imperfecto, la primera forma. (Lit.: V. es, en verdad, un diligente estudiante. Conjugue ahora la primera forma del subjuntivo del imperfecto).

Yo hiciera.
V. hiciera.
él hiciera.
nos. hiciéramos.
V. V. hicieran.
ellos hicieran.

11. Excellent! And now the definite.

I
you
he
we
you
they
} made.

12. Very well. And now the future.

I shall
you will
he will
we shall
you will
they will
} make.

13. Excellent! And the conditional.

I should
you would
he would
we should
you would
they would
} make.

14. You are indeed a diligent student. Conjugate now the first form of the subjunctive of the imperfect.

I
you
he
we
you
they
} might make.

15. Muy bien. Y la segunda forma? En ingles es idéntica con la primera.

16. ¡Bravo! No tengo duda que muy pronto vencerá V. todas las dificultades del idioma. (Lit.: ¡Bravo! Yo tengo no duda que V. pronto dominará todas las dificultades del idioma).

17. No sabe V. lo mucho que quiero aprenderlo. No hay idioma que sea mas importante para el hombre de negocios que la hermosa lengua de Milton y Shakespeare. (Lit.: V. no puede imaginarse cuan ansioso yo estoy dominarlo. No otra lengua es tan importante para negocios hombres como el hermoso idioma de Milton y Shakespeare).

18. Tiene V. mucha razon. El mercado natural de este pais está en el Sur, y en todo el Continente americano debe aprenderse á hablar y escribir el ingles. (Lit.: V. está enteramente razon. La natural salida del americano comercio está al Sur, y el todo americano Continente debe aprender como hablar y escribir la lengua inglesa).

15. Capital! And the second form? In English it is identical with the first.

16. Bravo! I have no doubt that you will soon master all the intricacies of the language.

17. You can't imagine how anxious I am to master it. No other tongue is so important for business men as the beautiful language of Milton and Shakespeare.

18. You are quite right. The natural outlet for American trade is to the South, and the whole American Continent must learn how to speak and write the English language.

19. Los hombres de estado de este pais y muchos hombres de negocios empiezan á ver esto, y para obtener esos mercados debemos enseñar el idioma en ellos y aprender sus necesidades comerciales. (Lit.: Americanos hombres de estado y muchos negocios gentes están empezando realizar este hecho, y en órden ganar el sur-americano comercio, debemos enseñar el idioma en ese Continente y aprender cuales son sus comerciales necesidades).

20. Sin duda alguna. Pero ahora formemos algunas oraciones idiomáticas con el verbo hacer. ¿Cómo diria V.: Ayer hizo muy mal tiempo? (Lit.: No duda sobre ello! Pero ahora formemos algunas idiomáticas frases con hacer. ¿Cómo V. diria: El tiempo fué muy malo ayer?).

21. Oh, eso es muy fácil. Ayer hizo muy mal tiempo. (Lit.: Oh, eso es fácil. Ayer el tiempo fué muy malo).

22. Muy bien. Y ahora dígame algo del tiempo de hoy. (Lit.: Muy bien, y ahora dígame algo sobre hoy-de tiempo).

19. American statesmen and many business people are beginning to realize this fact, and in order to gain the South American trade, we must teach the language in that Continent and learn what are its commercial wants.

20. No doubt about it! But now let us form some idiomatic phrases with hacer. How would you say: The weather was very bad yesterday?

21. Oh, that is easy. Yesterday the weather was very bad.

22. Very well, and now tell me something about to-day's weather.

23. Ayer hizo muy mal tiempo, pero hoy lo hace muy bueno. Está muy agradable; hace calor, pero no mucho. (Lit.: Ayer fué muy mal tiempo, pero hoy tenemos un el mas hermoso dia. Es agradable y caluroso, y, sinembargo, no demasiado así).

24. ¿Hace viento? (Lit.: ¿Es ello ventoso?).

25. Hizo mucho viento anoche,[1] pero hoy no hace casi ninguno. (Lit.: Fué enteramente ventoso anoche, pero hoy hay escasamente alguno).

26. ¿Ha leido V. el periódico? ¿Qué dicen del Observatorio sobre el tiempo para mañana? (Lit.: ¿Ha V. leido los periódicos? ¿*Do* V. sabe qué las tiempo probabilidades para mañana son?).

27. Aquí traigo el periódico. ¡Déjeme ver: aquí está! Las probabilidades para mañana son que tendremos fuertes vientos del oeste y chubascos. (Lit.: Yo tengo el periódico aquí. Déjeme ver: aquí está. Las probabilidades para mañana son que habrá fuertes del oeste vientos con chubascos).

---

[1] Anoche: *last night*, la noche pasada. Esta noche: *to-night*, la noche de hoy.

23. Yesterday ~~it~~ was very bad weather, but to-day we have a most beautiful day. It is pleasant and warm and yet not too much so.

24. Is it windy? - not very.

25. It was quite windy last night, but to-day there is scarcely any.

26. Have you read the papers? Do you know what the weather probabilities for to-morrow are?

27. I have the paper here. Let me see; here it is. The probabilities for to-morrow are that there will be strong westerly winds with showers.

28. Tradujo V. eso muy bien. Ahora voy á darle á V. algunas frases sobre el tiempo con el verbo hacer. (Lit.: V. tradujo eso muy bien. Yo quiero ahora dar V. (yo ahora daré V.) algunas frases en referencia al tiempo con hacer).

29. ¿Qué tiempo hace hoy? (Lit.: ¿Qué clase de tiempo hace hoy?).

30. Hace un tiempo delicioso. El tiempo está hermosísimo. (Lit.: Espléndido. El tiempo está delicioso).

31. Abra V. la ventana y mire cómo está el tiempo. (Lit.: Abra la ventana y mire cómo el tiempo está).

32. Hace un sol espléndido, pero hace mucho frio. (Lit.: El sol está brillando espléndidamente, pero está enteramente frio).

33. Me parece que vamos á tener mal tiempo: el barómetro señala lluvia. (Lit.: Parece á mí estamos yendo tener mal tiempo: el barómetro indica lluvia).

34. Tiene V. razon; el barómetro ha bajado; temo que tengamos agua. (Lit.: V. está enteramente derecho; el barómetro ha caido; yo estoy temeroso está yendo llover).

35. ¡Muy bien! Veo que entiende V. estos modismos perfectamente. (Lit.: ¡Muy bien! Yo veo V. comprende estos modismos perfectamente).

28. You translated that very well. I will now give you some phrases in regard to the weather with hacer.

29. What kind of weather is it to-day?

30. Splendid. The weather is delightful.

31. Open the window and look how the weather is.

32. The sun is shining beautifully, but it is quite cold.

33. It seems to me we are going to have bad weather: the barometer points to rain.

34. You are quite right; the barometer has fallen; I am afraid it is going to rain.

35. Very well! I see you understand these idioms perfectly.

36. ¿Son estos todos los modismos en los que se usa el verbo hacer? (Lit.: ¿Son estas todas las idiomáticas expresiones en cuales hacer es empleado?).

37. Oh, no, usamos el verbo hacer impersonalmente en la tercera persona del singular en frases como las siguientes: "Hace dos años, hace dos horas," &c., en las que tambien puede emplearse el verbo "hay." ¿Me entiende V., no es verdad? (Lit.: Oh, no, nosotros usamos *hacer* impersonalmente en la tercera persona del singular con frases como estas: "Dos años ha, dos horas ha," &c., por cuales nosotros podemos tambien emplear "hay." V. comprendeme, ¿*do not* no V.?).

38. Perfectamente.

39. Entónces, forme V. una oracion.

40. Hace dos horas hacia buen tiempo, pero ahora ha cambiado el viento y está desagradable. (Lit.: Dos horas ha, el tiempo estuvo bueno, pero ahora el viento ha cambiado y está enteramente desagradable).

36. Are these all the idiomatic expressions in which *hacer* is employed?

37. Oh, no, we use *hacer* impersonally in the third person of the singular with phrases like these: "Two years ago, two hours ago," &c., for which we may also employ "hay" (there is). You understand me, don't you?

38. Perfectly.

39. Then form a sentence, pray.

40. Two hours ago the weather was fine, but now the wind has changed and it is quite disagreeable.

41. Muy bien. Veo que entiende V. estos modismos perfectamente, y ahora pasemos al verbo tener. ¿Aprendió V. de memoria este verbo? (Lit.: Muy bien. Yo veo V. comprende estos modismos perfectamente, y ahora nosotros iremos adelante con tener. ¿Ha V. aprendido este verlo de memoria (por corazon)?).
42. Creo que lo sé; pero deseo que me haga V. algunas preguntas. (Lit.: Yo creo yo sé lo, pero yo deseo V. preguntára á mí algunas cuestiones).
43. Dígame el definido del indicativo y el imperfecto del subjuntivo. (Lit.: Bueno, déme el definido en el indicativo y los subjuntivos del imperfecto).

DEFINIDO (Modo Indicativo).

Yo tuve.
V. tuvo.
él tuvo.
nos. tuvimos.
V. V. tuvieron.
ellos tuvieron.

IMPERFECTO (Modo Subjuntivo).
Primera Formano.

Yo tuviera.
V. tuviera
él tuviera.
nos. tuviéramos.
V. V. tuvieran
ellos tuvieran.

41. Very well. I see you understand these idioms perfectly, and now we will go on with *tener* (to have). Have you learned this verb by heart?

42. I think I know it, but I wish you would ask me some questions.

43. Well, give me the Definite in the Indicative and the Subjunctives of the Imperfect.

DEFINITE (Indicative Mood).

I you he we you they	had.

IMPERFECT (Subjunctive Mood).

First Form.

I you he we you they	might have.

SEGUNDA Y TERCERA FORMAS.

Yo tuviese.
V. tuviese.
él tuviese.
nos. tuviésemos.
V. V. tuviesen.
ellos tuviesen.

¡Bravo! Y el Futuro.

Yo tendré.
V. tendrá.
él tendrá.
nos. tendrémos.
V. V. tendrán.
ellos tendrán.

44. Muy bien. Y el condicional.

Yo tendría.
V. tendría.
él tendría.
nos. tendríamos.
V. V. tendrían.
ellos tendrían.

45. ¡Bravo! Y ahora el presente del subjuntivo.

Yo tenga.
V. tenga.
él tenga.
nos. tengamos.
V. V. tengan.
ellos tengan.

SECOND AND THIRD FORMS.

Idénticas á la primera, es decir que las tres formas del subjuntivo imperfecto del castellano no tienen mas que una en ingles: might have.

Excellent! And the Future.

I shall
you will
he will
we shall
you will
they will
} have.

44. Very well. And the Conditional.

I should
you would
he would
we should
you would
they would
} have.

45. Excellent! And now the Present Subjunctive.

I
you
he
we
you
they
} may have.

46. ¡Bien, muy bien! Ahora déjeme darle algunas reglas sobre el uso idiomático del verbo tener. (Lit.: ¡Muy bien en verdad! Ahora déjeme dar V. algunas reglas en referencia al idiomático uso de tener).

47. Ya le he explicado á V. que tener indica posesion. (Lit.: Yo he ya explicado á V. que tener indica posesion).

48. Sí, me acuerdo de esta regla perfectamente, pero déjeme hacerle una pregunta. (Lit.: Sí, yo recuerdo esta regla perfectamente, pero déjeme preguntar V. una cuestion).

49. Las que V. quiera. (Lit.: Cuantas V. guste).

50. ¿Se usa así el verbo tener en todos sus tiempos y modos? (Lit.: ¿Es tener usado en esta manera en todos tiempos y modos?).

51. Sin duda alguna; en toda su conjugacion, por ejemplo: He tenido la desgracia de perder mucho dinero en la quiebra del Banco de Colombia. (Lit.: Indudablemente, enteramente la total conjugacion (*whole, total*), como por ejemplo: Yo he tenido la desgracia de perdiendo una gran cantidad de dinero por la quiebra del Banco de Colombia).

46. Very well indeed! Now let me give you some rules in regard to the idiomatic use of *tener* (to have).

47. I have already explained to you that *tener* (to have) indicates possession.

48. Yes, I remember this rule perfectly, but let me ask you a question.

49. As many as you like.

50. Is *tener* (to have), used in this way in all tenses and moods?

51. Undoubtedly, throughout the whole conjugation, as for instance: I have had the misfortune of losing a great deal of money by the failure of the Colombia Bank.

52. Gracias, esto me lo explica perfectamente. (Lit.: Gracias; esto hace todo claro y llano á mí).

53. Ahora sírvase V. continuar y decirme la otra regla acerca del uso idiomático del verbo tener. (Lit.: Ahora sírvase ir adelante y darme la siguiente regla en referencia al idiomático uso de tener).

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
Comidas y Bebidas.	**Eating and Drinking.**
Comer.	To eat; to dine.
Beber.	To drink.
Cenar.	To sup.
El apetito.	The appetite.
No tengo apetito.	I have no appetite.
Tener hambre.	To be hungry.
¿Tiene V. hambre?	Are you hungry?
Sí, tengo hambre.	Yes, I am hungry.
Tener sed.	To be thirsty.
¿Tiene V. sed?	Are you thirsty.
No, no tengo sed.	No, I am not thirsty.
El Almuerzo.	**The Breakfast.**
El desayuno.	The breakfast.
La merienda.	The luncheon.

52. Thanks; this makes everything clear and plain to me.

53. Now pray go on and give me the next rule in regard to the idiomatic use of *tener* (to have).

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
El café.	The coffee.
Una taza de café.	A cup of coffee.
El té.	The tea.
Una taza de té.	A cup of tea.
El chocolate.	The chocolate.
Almorzar.	To breakfast.
¿Qué almuerza V.? Café, té ó chocolate?	What do you take for breakfast? Coffee, tea or chocolate?
Tomo café, pero mi Señora toma té.	I drink coffee, but my wife takes tea.
¿No le gusta á V. el té?	Don't you like tea?
Prefiero café.	I prefer coffee.
Pedir.	To order.
¿Pidió V.?	Did you order?
¿Qué desea V. pedir?	What do you wish to order?
El bistek.	The beefsteak.
Bien cocido.	Well done.
Mozo, tráigame un bistek y una taza de café.	Waiter, bring me a steak and a cup of coffee.
¿Lo quiere V. bien cocido?	Do you want it well done?

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
No, á la inglesa.	No, rare, please.
La costilla.	The chop.
La costilla de carnero.	The mutton-chop.
La chuleta de ternera.	The veal cutlet.
La costilla de puerco.	The pork-chop.
Las patatas. Las papas.	The potatoes.
Patatas fritas.	Fried potatoes.
Tráigame una costilla de carnero y patatas fritas.	Bring me a mutton-chop and fried potatoes.
El huevo; los huevos.	The egg; the eggs.
Huevos pasados por agua. Huevos tibios.	Soft-boiled eggs.
Revoltillo de huevos.	Scrambled eggs.
Huevos cocidos. Huevos duros.	Hard-boiled eggs.
Huevos fritos.	Fried eggs.
Huevos en tostada.	Poached eggs.
Huevos frescos.	Fresh eggs.
Una tortilla.	An omelette.
¿Como quiere V. los huevos, tibios ó duros?	How do you want the eggs, soft-boiled or hard?

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
Cocidos en tres minutos.	Let them boil three minutes.
La sal.	The salt.
La pimienta.	The pepper.
El azúcar.	The sugar.
La leche.	The milk.
La nata; la crema.	The cream.
El vinagre.	The vinegar.
El aceite.	The oil.
La mostaza.	The mustard.
El salero.	The salt-cellar.
El azucarero.	The sugar-basin.
La cafetera.	The coffee-pot, ó coffee-urn.
La tetera.	The tea-pot, ó tea-urn.
La tacita para huevos.	The egg-cup.
Echar.	To pour out.
Sírvase echarme otra taza de té.	Pray pour out another cup of tea for me.
Agua fresca.	Fresh water.
Echeme un vaso de agua.	Pour me out a glass of water.
Agua fria.	Cold water.
Agua caliente.	Warm water.
Agua tibia.	Lukewarm (tepid) water.
Agua muy caliente.	Hot water.
Agua hirviendo.	Boiling water.
Agua mineral.	Mineral water.
Agua con hielo.	Ice-water (i. e., water with ice).
Un jarro.	A decanter, a jug.

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
Los Platos.	**The Dishes.**
Poner la mesa.	To lay the table.
El plato.	The plate.
Limpio.	Clean.
Sírvase poner platos limpios.	Pray, serve clean plates.
El plato hondo.	The soup plate (i. e., the deep plate).
El Plato original. / La fuente.	The dish.
El cucharon. / La cuchara.	The soup ladle.
La cuchara grande.	The large spoon.
La cucharita.	The tea-spoon.
Una cucharada.	A spoonful.
El tenedor.	The fork.
El cuchillo.	The knife.
Déme un cuchillo limpio.	Give me a clean knife.
El mantel.	The table-cloth.
La servilleta.	The napkin.
No me trajo V. servilleta.	You did not bring me a napkin.
El cubierto.	The cover.
Ponga V. otro cubierto.	Put on another cover.
El vaso.	The glass.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS a XXc. No.
83191
COPY B

39
1000-5

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

VI

a. Reglas sobre *Tener*..... 204
b. Tener usado idiomáticamente..... 206
c. Dias de la semana..... 212
d. Expresiones idiomáticas de *"I must"* (yo debo).. 222
e. Vocabulario 226

Copyright, 1904,

by

The International College of Languages.

Entered at Stationers' Hall, London, England.

TENER.

(*Continuacion*).

---

1. Con mucho gusto. El verbo tener se usa en el sentido de "to be" en ingles cuando expresa deseo ó sensacion. (Lit.: Con gusto. Tener es usado en el sentido de "to be" (ser), en ingles, cuando expresa deseo ó sensacion).

2. Siento decirle que no entiendo muy bien lo que quiere decir eso. Hágame el favor de ponerme unos ejemplos. (Lit.: Yo siento decir V. que yo puedo no enteramente comprender qué V. entiende por eso. Bondadosamente déme algunas ilustraciones).

3. Tiene V. razon. Con ejemplos se aprende prácticamente. (Lit.: V. está enteramente derecho. Nosotros aprendemos por práctica y por ejemplos).

4. Así lo creo. El error de muchos autores es el de enseñar la teoría mucho mas que la práctica. (Lit.: Esa es mi opinion exactamente. Gramáticos generalmente hacen el error de siendo demasiado abstractos en sus reglas).

TENER (to have).

(*Continued*).

Cuando se traduce "*To be*" (ser), en ingles.

---

1. With pleasure. *Tener* (to have), is used in the sense of "to be" in English, when it expresses desire or sensation.

2. I regret to tell you that I can't quite understand what you mean by this. Kindly give me some illustrations.

3. You are quite right. We learn by practice and through examples.

4. That is my opinion exactly. Grammarians generally make the mistake of being too abstract in their rules.

5. Para hablar claro: Tener se usa en lugar del verbo ingles "to be," junto con las siguientes palabras: hambre, sed, frio, calor, sueño, vergüenza, razon y miedo.[1] (Lit.: En llanas palabras, pues, tener es usado en lugar de nuestro ingles verbo "to be" (ser), en conjuncion con las siguientes palabras: hambre, sed, frio, calor, sueño, vergüenza, razon y miedo).

6. Ya entiendo esto, pero temo que se me va á hacer difícil recordar tantas palabras sueltas. (Lit.: Ah, esto yo comprendo, aunque yo estoy temeroso será enteramente difícil para mí recordar tal un número de aisladas palabras).

---

[1] *Tener* se traduce idiomáticamente al ingles por *to be* (ser) en las siguientes locuciones:

Tengo hambre,	I am hungry	(Lit: estoy hambriento).
Tengo sed,	I am thirsty	(Lit: estoy sediento).
Tengo calor,	I am warm	(Lit: estoy sudando).
Tengo frio,	I am cold	(Lit: estoy friolento).
Tengo sueño,	I am sleepy	(Lit: estoy soñoliento).
Tengo vergüenza,	I am ashamed	(Lit: estoy avergonzado).
Tengo miedo,	I am afraid	(Lit: estoy nervioso).
Tengo razon,	I am right	(Lit: estoy en el derecho).
No tengo razon,	I am wrong	(Lit: no estoy en el derecho).
Tengo gana de,	I am of a mind to	(Lit: estoy con ganas de).

5. In plain words, then, *tener* (to have), is used in place of our English verb "to be" in conjunction with the following words: hunger, thirst, cold, warmth, sleep, shame, right and fear.

6. Ah, this I understand, tho' I am afraid it will be quite difficult for me to remember such a number of isolated words.

¿Qué tiene V.?,	What is the matter with you? (Lit: ¿Cual es el mal de V.?).
No tengo nada,	Nothing is the matter with me. (Lit: Nada está mal conmigo).
Tengo algo,	Something is the matter with me. (Lit: Algo está mal conmigo).
¿Tiene V. algo?,	Is anything the matter with you? (Lit: ¿Está algo mal con V.?).

7. Palabras sueltas, amigo mio, son muy difíciles de recordar. Palabras sin coneccion, segun digo en mi prefacio, no componen un idioma. Puede uno aprender de memoria el diccionario entero y no poder sostener una conversacion. La Naturaleza nos enseña con frases y estas son las que tiene V. que aprender. (Lit.: Aisladas palabras, mi querido Señor, son siempre duras de recordar. Desunidas palabras, como yo digo en mi prefacio, son no lenguage. Una persona podria aprender el total diccionario de memoria (by heart), y sinembargo no podria (would not be able), sostener (to carry on), una conversacion. La Naturaleza enseña por frases y frases V. tendrá que aprender).

8. Estoy enterado de eso y le agradeceria si me formase V. algunas frases con estas palabras. (Lit.: Estoy enterado de eso y sentiria obligado si V. quisiera formar algunas frases con estas palabras por mí).

9. Con mucho gusto; pero para aprovecharse de los ejemplos que voy á darle, debe V. hacer unos semejantes en casa y traermelos para corregirlos. (Lit.: Con gusto; pero en órden derivar la entera ventaja de los ejemplos que yo estoy yendo dar V., V. debiera formar un número de similares frases en casa y traer ellas á mí para correccion).

7. Isolated words, my dear Sir, are always hard to remember. Disconnected words, as I say in my preface, are not language. A person might learn the whole dictionary by heart, and yet would not be able to carry on a conversation. Nature teaches by sentences, and sentences you will have to learn.

8. I am aware of that and should feel obliged to you if you would form some sentences with these words for me.

9. With pleasure; but in order to derive the full benefit of the examples which I am going to give you, you ought to form a number of similar phrases at home and bring them to me for correction.

10. Lo haré. Usaré los verbos de sus frases en sus tiempo y personas diferentes. (Lit.: Haré así. Pondré los verbos de sus frases en sus diferentes tiempos y personas).

11. Muy bien. Ahora empezemos. ¿Qué tiene V.? Tiene V. mal semblante. (Lit.: Muy bien. Ahora empezemos. ¿Qué es la materia con V.? V. *do not* no aspecto bien).

12. Ahora forme V. una frase semejante, pero póngala en el pasado. (Lit.: Ahora forme una similar frase, pero póngala en el pasado tiempo).

13. Encontré ayer á su primo y tenia muy mal semblante. (Lit.: Encontré su primo ayer y él parecia tener cara muy enfermo).

14. Bravo! Ahora forme V. una frase con hambre y sed, pero que no sea muy corta. (Lit.: Muy bien! Ahora sírvase formar una frase con *hunger* (hambre), y *thirst* (sed), pero *do not* no hágala demasiado corta).

10. I'll do so. I shall put the verbs of your sentences into their different tenses and persons.

11. Very well. Now let us begin. What is the matter with you? You do not look well.

12. Now form a similar sentence, but put it into the past tense.

13. I met your cousin yesterday and he seemed to look very ill.

14. Very well! Now please form a phrase with *hunger* (hambre), and *thirst* (sed), but don't make it too short.

15. Desde el lúnes [1] pasado que cogí un fuerte resfriado he perdido el apetito. Esta mañana solo tomé una taza de café. No pude almorzar nada. (Lit.: Desde (el) último lúnes, cuando yo cogí un violento resfriado, yo he perdido todo apetito. Esta mañana yo solamente tomé una taza de café. Yo podia no comer alguna cosa en el almuerzo).

16. Bien, ¿no tiene V. hambre ahora? No quisiere V. merendar conmigo algo ligero? (Lit.: Bien, ¿*do not* no V. siente hambre ahora? ¿Quisiera nó V. comer una ligera merienda conmigo?).

17. No, gracias; no tengo hambre ninguna y no podria comer un bocado. Pero me hace V. el favor de un vaso de agua helada? Tengo mucha sed. (Lit.: No, gracias V. muy mucho; yo estoy nada (at all) hambriento y podria no comer un bocado (mouthful = bocallena). ¿Pero puedo yo molestar V. por un vaso de agua helada? Yo siento muy sediento).

---

[1] Los dias de la semana son:

Lúnes,	Monday.
mártes,	Tuesday.
miércoles,	Wednesday.
juéves,	Thursday.
viérnes,	Friday.
sábado,	Saturday.
domingo,	Sunday.

15. Since last Monday, when I took a violent cold, I have lost all appetite. This morning I only took a cup of coffee. I could not eat anything at breakfast.

16. Well, don't you feel hungry now? Wouldn't you like to eat a light lunch with me?

17. No, thank you very much; I am not at all hungry and couldn't eat a mouthful. But may I trouble you for a glass of ice-water? I feel very thirsty.

El artículo indefinido se traduce al ingles por la preposicion *on*, como:

el lúnes,	on Monday.
los mártes,	on Tuesdays.
&c.	&c.

18. Ahora sírvase V. formar algunos frases con *afraid*, *shame* y *mind*. Tengo deseos de ver lo que hace V. con estas palabras. (Lit.: Ahora sírvase formar algunas frases con *afraid* (miedo), *shame* (vergüenza) y *mind* (ganas). Estoy curioso de ver como V. maneja (work in) estas palabras).

19. Tengo ganas de hacer un viaje por el interior de Cuba, pero á decir la verdad, le tengo miedo al bandolero Martinez. (Lit.: Yo tengo una buena gana tomar un viaje dentro el interior de Cuba; pero á decir V. la verdad, yo estoy temeroso (tengo miedo) de ese bandido Martinez).

18. Now pray form some sentences with afraid, shame and mind. I am curious to see how you will [1] work in these words.

19. I have a good *mind* to take a journey into the interior of Cuba; but to tell you the truth, I am *afraid* of that bandit Martinez.

---

[1] Amenudo el presente del castellano se expresa por el futuro en ingles, como :

Voy al instante,	I'll go at once.
¿Me hace V. el favor?	Will you do me the favor?
¿Tiene V. la bondad?	Will you have the kindness?

20. ¡Cómo! Le tiene V. miedo á un cubano muerto de hambre? V. que peleó en el ejército americano bajo el General Grant? Deberia V. tener vergüenza. (Lit.: ¡Qué! ¿V. está temeroso (tiene miedo) de un medio muerto de hambre (starved) cubano? V. quien (who) ha peleado (fought, pasado de *to fight*, pelear), en el Unidos Estados ejército bajo General Grant? V. debiera estar avergonzado (tener vergüenza) de V. mismo).

21. Pues no tiene V. razon en burlarse de ese atrevido bandolero, á quien llama V. un cubano muerto de hambre. No tengo ni pizca de vergüenza y no me creo un cobarde. Mejor me encuentro con tres desesperados del Oeste que con ese terror de Cuba, á quien todo el mundo teme. (Lit.: En verdad, V. está enteramente *fuera de razon* (wrong), burlarse de este audaz bandido (bold, audaz), á quien (whom), V. llama un medio muerto de hambre (starved) cubano. Yo estoy no nada avergonzado de mí mismo (myself), ni *do* yo considero mí mismo un cobarde. Yo quisiera ántes (rather) encontrar tres Oeste desesperados que este cubano terror de quien cada uno está temeroso (tiene miedo)).

20. What! You are afraid of a half-starved Cuban? You who have fought in the United States army under General Grant? You ought to be ashamed of yourself.

21. Indeed, you are quite wrong[1] to sneer at this bold bandit, whom you call a half-starved Cuban. I am not at all ashamed of myself, nor do I consider myself a coward. I would rather meet three Western desperadoes than this Cuban terror of whom every one is afraid.

---

[1] "To be wrong" no tiene otro equivalente en castellano que "no tener razon." Como esta expresion ocurre con frecuencia, conviene prenderla en todos sus tiempo, como :

I am wrong,	No tengo razon.
you are wrong,	V. no tiene razon.
he is wrong,	él no tiene razon.
we are wrong,	nos. no tenemos razon.
you are wrong (pl.),	V. V. no tienen razon.
they are wrong,	ellos no tienen razon.
&c.	&c.

Lo mismo puede decirse de "to be right," tener razon.

I am right,	Yo tengo razon.
you are right,	V. tiene razon.
he is right,	él tiene razon.
&c., &c.	&c., &c.

22. Ya vé V. estos ejemplos del uso idiomático de "to be" (ser). Espero que lo vea V. claro. (Lit.: Ahora aquí V. ha visto algunos ejemplos del idiomático uso de "to be" (ser). Yo confio ellos son enteramente claros á V.).

23. Sí, perfectamente. Pero dígame V., ¿hay otras expresiones con las que se usa el verbo "to be" (ser)? (Lit.: Oh, perfectamente así. Pero dígame, son ahí algunas otras expresiones (existen algunas otras expresiones) en las cuales "to be" es usado?).

22. Now, here you have seen some examples of the idiomatic use of "to be." I trust they are quite clear to you.

23. Oh, perfectly so. But tell me, are there any other expressions in which "to be" (ser) is used?

24. Sí, lo empleamos por ejemplo cuando hablamos de la edad de las personas, verbigracia: ¿Cuantos años tiene V.? ¿Cuantos años puede tener su hermana? No sé exactamente cuantos años tiene, pero creo que tiene unos veinte y uno ó veintidos. No creia que tenia tantos. (Lit.: Oh, sí, nosotros empleamos lo por ejemplo en relacion á la edad de personas. Así nosotros decimos: ¿Cuan viejo *es* V.? ¿Cuan vieja puede su hermana de él *ser*? Yo *do not* no sé exactamente cuan vieja ella *es*, pero yo creo ella *es* veinte y uno ó veintidos. I *did not* no pensaba ella *era* tan vieja como eso).

25. Esta manera de expresarse es tambien diferente á la de los franceses. (Lit.: Este modo de expresarse tambien difiere de ese de los franceses).

26. Así es. Tambien usamos el verbo "to be" (ser), cuando hablamos del tamaño de los rios ó dimensiones en general; por ejemplo: Este rio tiene ochenta piés de ancho y cincuenta piés de profundidad. (Lit.: Precisamente así. Nosotros tambien usamos "to be" (ser) en relacion con descripciones del tamaño de rios ó dimensiones generalmente, como por ejemplo: Este rio *es* ochenta piés ancho y cincuenta piés profundo).

24. Oh yes, we employ it for instance in regard to the age of persons Thus we say: How old *are* you? How old may his sister *be*? I don't know exactly how old she *is*, but I think she *is* twenty-one or twenty-two. I did not think she *was* as old as that.

25. This mode of expression also differs from that of the French.

26. Precisely so. We also use "to be" (ser) in regard to descriptions of the size of rivers or dimensions generally, as for example: This river *is* eighty feet broad and fifty feet deep.

27. ¿Qué dimensiones tiene este cuarto? Creo que tendrá unos veinticinco piés de largo por quince de ancho. (Lit.: ¿Qué *son* las dimensiones de este cuarto? Yo creo él puede *ser* como veinticinco piés de largo por quince ancho).

28. Esta casa tiene sesenta piés de alto, no es así? At least eighty! (Lit.: Esta casa *es* como sesenta piés alto, es no así? Tiene á lo ménos ochenta piés).

29. ¿Se encuentran todos estos modismos en la gramática? (Lit.: ¿*Do* yo encuentro todos estos modismos en la gramática?).

30. Ciertamente, y debe V. estudiarlos con atencion y practicarlos hasta que se familiarice V. con ellos. (Lit.: Ciertamente, y V. debiera estudiarlos y practicarlos plenamente, hasta ellos se hagan enteramente familiares á V.).

31. Ya hemos notado otra particularidad del verbo to have (tener), y es el uso de "I have to" (tengo que), por el "*I must*" del ingles. (Lit.: Otra particularidad de "tener" (to have), nosotros hemos notado ya, y es el uso de "tengo que" (I have to), por el "I must (debo)" del ingles).

32. Permítame interrumpirle un momento. ¿Es esta la única forma de expresarse que tienen Vds. por nuestro "tengo que"? (Lit.: Permítame interrumpir V. por un momento. ¿Es este el único (only) modo de expresion Vds. tienen por nuestro "tengo que"?).

27. What *are* the dimensions of this room? I think it may *be* about twenty-five feet long by fifteen wide.

28. This house *is* about sixty feet high, isn't it? At least eighty!

29. Do I find all these idioms in the grammar?

30. Certainly, and you ought to study them carefully and practise them fully, until they become quite familiar to you.

31. Another peculiarity of "tener" (to have), we have noted before, and that is the use of "I have to" (tengo que), for the English "I must."

32. Allow me to interrupt you for a moment. Is this the only mode of expression you have for our "tengo que" (I must)?

33. Por supuesto que no. Usamos: *I have to, I am obliged to, it is necessary to,* ó el verbo *deber* (must). Este se usa cuando se quiere expresar una obligacion moral ó un deber. En estos casos se puede cambiar el "I must" por "I ought to." (Lit.: Por no modo. Nosotros usamos ya sea (either): *Yo tengo que, yo estoy obligado á, es necesario que,* ó el verbo *deber.* Este último, sinembargo, puede solamente ser usado cuando una moral obligacion ó deber es expresado. En tales casos "I must" puede siempre ser cambiado en "I ought to (yo debiera)." V. compréndeme, ¿*do not* no V.?).

34. Sí, perfectamente, y por esta razon decimos en la frase primera: "I must stay," porque se expresa un deber y no una necesidad.

Ser ó Estar.	**To Be.**
Conjugacion.	*Conjugation.*
Modo Indicativo:	
Yo soy ó estoy,	I am.
V. es ó está,	you are (sing.).
él es ó está,	he is.
nos. somos ó estamos,	we are.
V. V. son ó estan,	you are (plur.).
ellos son ó estan.	they are.

33. By no means. We use either: *I have to, I am obliged to, it is necessary to,* or the verb *must.* The latter, however, can only be used when a moral obligation or duty is expressed. In such cases *"I must"* can always be changed to *"I ought to."* You understand me, don't you?

34. Yes, perfectly, and for this reason we say in our Main Sentence: "I must stay (debo estarme)," because a duty is expressed and not a necessity.

Pasado:	**Past tense:**
Yo era ó estuve,	I was.
&c., &c.	you were (sing.).
Yo fuí,	he was.
&c., &c.	we were.
	you were (plur.).
	they were.

VOCABULARIO.

Los Platos.

El jarro para la leche.
El vaso para el vino.
Un vaso de vino.
La taza.
El platillo.
El tirabuzon.
Sirva V. el café.
Quite V. la mesa.

El Viaje.

Hacer un viaje.
Dar un viaje.
¿Va V. á hacer un viaje?

Estoy para salir para Europa.
Hacer un viaje; partir; salir; ir.
¿A donde va V.?
Parto para Alemania.
Salir de la ciudad.
Salgo de la ciudad mañana.

¿Está su esposo fuera de la ciudad?

VOCABULARY.

The Dishes.

The milk jug.
The wine glass.
A glass of wine.
The cup.
The saucer.
The corkscrew.
Serve the coffee.
Take off the things; clear the table.

The Journey; the Voyage.

To make a journey.
To take a journey.
Are you going to take a journey?

I am on the point of leaving for Europe.
To take a journey; to go; to leave.
Where are you going?
I am leaving for Germany.
To go out of town.
I am going out of town tomorrow.

Is your husband out of town?

¿Tuvo V. un buen viaje?

Did you have a good journey?

Adiós; que tenga V. feliz viaje.

Good-by; I hope you will have a pleasant journey.

El Ferrocarril.

The Railroad.

El paradero. La estacion.

The depot. The station.

¿De cual estacion sale V.?

From which station are you going?

Salgo de la estacion Union.

I leave from the Union Depot.

El Billete.

The Ticket.

El despacho de billetes.

The ticket-office.

Me hace V. el favor de decirme en donde está el despacho de billetes?

Could you please tell me where the ticket-office is?

¿Donde compro el billete?

Where do I get my tickets, please?

La segunda puerta á la derecha.

Second door to the right.

De este lado.

On this side.

Al otro lado.

On the other side.

En frente. Siga V. derecho.

Right opposite; straight before you (= follow you straight).

Sírvase darme un billete para Veracruz.	Please give me a ticket to Vera Cruz.
Un billete de primera.	A first class ticket.
Un billete de segunda.	A second class ticket.
Un billete de tercera.	A third class ticket.
¿Desea V. un billete de primera ó de segunda?	Do you want a first or second class ticket.
El billete de vuelta.	The return ticket.
El billete de excursion. El billete de ida y vuelta.	The round-trip ticket.
¿Para cuanto tiempo sirve la boleta de retorno?	How long are return tickets good for?
Los billetes de vuelta sirven para un mes.	Return tickets are good for one month.
El billete directo.	The through ticket.
¿Puede V. darme un billete directo hasta Chihuahua?	Can you give me a through ticket to Chihuahua?
¿Cuanto vale un billete de aquí á Orizaba?	How much is a ticket from here to Orizaba?
El portero. El mozo.	The porter.
Sírvase llamar al portero.	Call the porter, please.
Portero, sírvase facturar mi equipaje.	Porter, please check my baggage.

¿Cuanto equipaje tiene V.?	How many pieces have you?
El baul; los baules.	The trunk; the trunks.
Sírvase V. poner placa á mi baul para México.	Please check my trunk for Mexico.
Sírvase V. facturar mi baul para México.	
El mio es un baul de cuero.	Mine is a leather-trunk.
Un baul con cubierta de lona.	A canvas-covered trunk.
Un baul de cuero de suela.	A sole-leather trunk.
Un baul con cubierta de metal.	A metal-covered trunk.
Un baul pequeño.	A small trunk.
Un baul grande.	A large trunk.
Un baul cuadrado.	A square trunk.
Este es mi baul.	This is my trunk.
¿Donde se puso mi baul?	Where was my trunk put?
La maleta.	The valise.
El saco de noche.	
La sombrerera.	The hat-box.
Tenga V. cuidado con mi sombrerera.	Be careful with my hat-box.

La placa.
La contraseña.
El talon.

The check.

Déme su billete y le traeré su placa inmediatamente.

Please give me your ticket and I'll bring you your check at once.

El equipaje libre.

The *free* baggage.

Los ferrocarriles mejicanos permiten solamente cincuenta libras de equipaje libre.

Mexican railroads allow only fifty pounds of free baggage.

El peso.

The weight.

El exceso de peso.

The overweight.

¿Tengo exceso de peso?

Have I any overweight?

Tiene V. dos cientas libras de exceso.

You have two hundred pounds overweight.

No se debe viajar por México con mucho equipaje; es demasiado costoso.

You ought not to travel with much baggage in Mexico: it is too expensive.

Mi equipaje fué facturado para Veracruz. He perdido mi placa.

My baggage was checked for Vera Cruz. I have lost my check.

El Salon de Espera.	**The Waiting-Room.**
Sírvase decirme donde está el salon de espera.	Pray, where is the waiting-room?
Se abren las puertas diez minutos ántes de la salida del tren.	The doors open ten minutes before the train leaves.
El buffet.	The Buffet.

Entrar. Subir. Montar.	**To Get In.**
El tren directo. El tren expreso.	The express-train.
El tren correo.	The mail train.
El tren mixto.	The mixed train.
El tren de carga.	The freight train.
El conductor.	The conductor.
¿Es este el tren para Veracruz?	Is this the Vera Cruz train?
Salir. Partir. Ir.	To leave; to start; to go.
El tren sale de aquí á un minuto.	The train leaves in a minute.
Sírvase entrar; el tren va á salir.	Pray get in; the train is going to start.

¿Cuantos trenes hay al dia para Veracruz?

How many trains a day are there for Vera Cruz?

¿Cuando sale el próximo tren para México?

What is the next train for Mexico?

¿Donde está el tren para Chihuahua?

Where is the train for Chihuahua?

El carro de ferrocarril.

The railway carriage.

El compartimiento.

The compartment.

¿Donde está el compartimiento de señoras?

Where is the ladies' compartment?

El asiento.

The seat.

Sentarse.

To Take a Seat.

Sentémosnos en este compartimiento.

Let us take a seat in this compartment.

Tomado; reservado.

Taken; engaged.

Libre; desocupado.

Vacant; free; disengaged.

¿Está tomado este asiento? No, está desocupado.

Is this seat taken? No, it is vacant.

La esquina.

The corner.

El asiento de esquina.

The corner-seat.

Tome V. un asiento de esquina.

Take a corner-seat.

Sentarse.

To be seated.

Cómodo.

Comfortable.

Incómodo.

Uncomfortable.

¿Está V. cómodo?

Are you comfortable?

Si no está V. cómodo, tome este asiento.

If you are not comfortable there, take this seat here.

No entre V.; este compartimiento es para señoras.

Don't get in here; this is a ladies' compartment.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS a XXc. No.
83192
COPY B

39
10000

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

VII

a. Tener que, hay que..... 234
b. Locuciones de Banca y negocios..... 238
c. En una tienda..... 244
d. Frase Fundamental 248
e. Casa de Huéspedes..... 258
f. Vocabulario 262

Copyright, 1904,
by
the International College of Languages,

Entered at Stationers' Hall, London, England.

TENER QUE, HAY QUE, &c.

(*Continuacion*).

42. Vaya, me alegro que me haga V. esa pregunta. Ya le expliqué á V. que á los verbos impersonales les sigue siempre el modo subjuntivo, á ménos que se denote certeza. (Lit.: Ah, yo estoy contento V. preguntóme esta cuestion. Yo expliqué á V. ántes que impersonales verbos son seguidos por el subjuntivo modo, á ménos que (certeza), certeza es denotada).

43. Y. ya que V. entiende todas las expresiones que se emplean con el *must* del ingles, quiero que forme V. algunas frases con ellas. Pero tenga la bondad de emplear diferentes tiempos y personas. (Lit.: Y ahora, ya que V. entiende todo en relacion á las varias expresiones que son empleadas por el ingles *must*, yo quiero V. formar un número de frases con ellas. Pero emplée diferentes tiempos y personas, si V. hace el favor).

44. ¿Sobre qué deben ser? (Lit.: ¿Qué serán sobre?).

45. Sobre cualquier cosa que V. guste, con tal que sean frases prácticas. Hable V. de negocios. (Lit.: Sobre cualquier cosa V. guste, siempre que ellas sean prácticas frases. Hable sobre negocios, por ejemplo).

TO BE OBLIGED TO, &c.

(*Continued*).

42. Ah, I am glad you asked me this question. I explained to you before that impersonal verbs are followed by the subjunctive mood, unless certainty is denoted.

43. And now, since you understand everything in regard to the various expressions which are employed for the English *must,* I want you to form a number of sentences with them. But employ different tenses and persons, if you please.

44. What shall they be about?

45. About anything you like, provided they are practical phrases. Talk about business, for instance.

46. ¿Quiere V. que forme frases sueltas ó seria mejor que fuese una conversacion? (Lit.: ¿Yo formaré simples frases ó seria mejor entablar (to work out) una conversacion?).

47. En casos como este, en que se desea usar frases prácticas, una conversacion no serviria tanto como frases sueltas, pues debe V. comprender que de frases sueltas puede pasarse fácilmente á una conversacion ordinaria. (Lit.: En casos de esta clase, donde es deseable emplear prácticas frases, una conversacion no estaria tan bien adaptada como desunidas frases, porque V., por supuesto, comprenderá que de aisladas frases podemos fácilmente progresar á una ordinaria conversacion).

48. Trataré de hacer lo que pueda. Déjeme V. pensar un momento y entónces empezaré. (Lit.: Probaré hacer lo mejor yo pueda. Déjeme pensar un momento y entónces yo empezaré).

46. Shall I form single phrases, or would it be better to work out a conversation?

47. In cases of this kind, where it is desirable to employ practical sentences, a conversation would not be so well adapted as disconnected phrases, for you will, of course, understand that from isolated phrases we can easily progress to an ordinary conversation.

48. I'll try to do the best I can. Let me think a moment and then I'll begin.

49. ¿A donde va V.? Parece que está V. de prisa. (Lit.: ¿Donde está V. yendo? V. parece estar en una prisa).

50. Sí, estoy de prisa. He de ir al Banco inmediatamente. Tengo que hacer efectivo un pagaré y no tengo sino diez minutos para llegar allí y hacer el negocio. (Lit.: En verdad yo estoy en una prisa. Yo debo ir al Banco inmediatamente. Yo tengo que pagar un pagaré y tengo solamente diez minutos restantes ir allí y despachar mi negocio).

51. Ahora forme V. algunas frases sobre la salud. Debe V. emplear nuestros modismos. Ponga la frase en el pasado. (Lit.: Ahora forme algunas frases en relacion á salud. Por supuesto, V. debe emplear nuestros modismos. Ponga la frase en el pasado tiempo).

52. Mi mujer cayó enferma anoche. A las dos tuve que levantarme á buscar al médico. Ya está un poco mejor, pero tendrá que guardar cama lo ménos una semana. (Lit.: Mi esposa fué tomada enferma última noche. Yo fuí obligado levantarme (to get up) á dos (horas) del reloj é ir por un médico. Esta mañana ella siente un poco mejor, pero ella tendrá que estar en cama por lo ménos una semana).

49. Where are you going? You seem to be in a hurry.

50. Indeed I am in a hurry. I must go to the Bank at once. I have to pay a note and have but ten minutes left to go there and transact my business.

51. Now form a few phrases in regard to health. Of course, you must employ our idioms. Put the phrase into the past tense.

52. My wife was taken ill last night. I was obliged to get up at two o'clock and go for a physician. This morning she feels a little better, but she will have to stay in bed for at least a week.

53. Dice el médico que tiene que cambiar de clima. El quiere que vaya á México para pasar allí el invierno. (Lit.: El médico dice ella debe tener cambio de clima. El quiere ella ir á México y pasar el invierno allí).

54. Lo siento mucho. ¿Tendrá V. que ir con ella? (Lit.: Yo estoy excesivamente sentido. ¿V. tendrá ir con ella?).

55. Sí. Me será muy difícil dejar mis negocios por mucho tiempo, pero la salud de mi esposa es primero y por lo tanto debo arreglar las cosas para poder acompañarla. (Lit.: Yo debo. Será excesivamente difícil para mí dejar mi negocio por algun largo de tiempo, pero mi esposa de salud es la primera consideracion y yo debo hacer arreglos acompañarla).

56. Ahora forme unas cuantes frases sobre cualquier asunto que V. guste, pero emplée V. el verbo *haber de*, y algunas veces otras expresiones en las que deba usarse el *must* que le he enseñado. (Lit.: Ahora forme unas cuantas frases en relacion á cualquier sujeto V. guste, pero introduzca (work in) algunas veces *haber de*, y algunas veces las otras expresiones de *must* que yo he enseñado V.).

53. The doctor says she must have change of climate. He wants her to go to Mexico and pass the winter there.

54. I am exceedingly sorry. Will you have to go with her?

55. I must. It will be exceedingly difficult for me to leave my business for any length of time, but my wife's health is the first consideration and I must make arrangements to accompany her.

56. Now form a few phrases in regard to any subject you like, but work in sometimes *haber de,* and sometimes the other expressions for *must* that I have taught you.

57. ¿Hemos de ir al Banco inmediatamente? Sí, Señor; tenemos que ir en seguida porque los bancos cierran á las tres. Quiero hacer efectiva esta letra. Necesito dinero mejicano y no tengo sino americano. (Lit.: ¿Tenemos nosotros que ir al Banco inmediatamente? Sí, Señor, debemos ir inmediatamente, como los bancos cierran á tres del reloj. Yo quiero cobrar esta letra. Yo necesito algun mejicano dinero. Yo tengo solamente americana moneda conmigo).

58. ¿Cuando he de enviar esos efectos? Inmediatamente. (Lit.: ¿Cuando tengo yo que mandar estos géneros? Inmediatamente).

59. ¿No desea V. enviar ántes un despacho á su agente? Sí, he de enviarle un telegrama al momento, porque necesito salir esta noche. (Lit.: ¿*Do not* nó V. quiere enviar un despacho á su agente primero?—Sí, yo tengo que enviarle un telegrama inmediatamente, como yo debo salir esta tarde).

57. Have we to go to the Bank immediately? Yes, sir, we must go at once, as the banks close at three o'clock. I want to cash this draft. I need some Mexican money. I have only American currency with me.

58. When have I to send these goods? At once.

59. Don't you want to send a dispatch to your agent first?—Yes, I have to send him a telegram at once as I must leave this evening.

60. Tengo que hacer algunas compras. ¿No puede V. venir conmigo?—Lo siento mucho, pero tengo mucho que hacer. Hoy estoy muy ocupado. Tengo tanto que hacer que no puedo perder un instante. ¿Qué es lo que tiene V. que comprar? (Lit.: Yo tengo algunas compras que hacer. ¿Puede no V. venir conmigo?—Yo estoy muy apesadumbrado, pero yo tengo una gran cantidad que hacer. Yo estoy excesivamente ocupado hoy. Yo tengo tanto (so much) hacer que yo tengo no un momento ahorrar. ¿Qué tiene V. que (have you got) comprar?).

61. Quisiera comprar un vestido.—Mi hermana tendrá mucho gusto en acompañar á V., cuando desee hacer sus compras. (Lit.: Yo quisiera comprar un vestido. —Mi hermana estará encantada acompañar V. sobre su compra expedicion).

62. Vamos á entrar aquí; es una buena tienda. Es mejor comprar siempre en las tiendas grandes donde se vende todo á precio fijo. (Lit.: Dejémosnos (del verbo *to let* = dejar) entrar aquí; esta es una buena tienda. Es siempre prudente comprar en grandes establecimientos donde todos géneros son vendidos á fijos precios).

63. Enséñeme V. muestras de paño para hacer un vestido. —Enséñeme el paño mas fino que tenga V.—Aquí tiene V. muestras de paños finos. (Lit.: Enséñeme algunas paño-muestras para un vestido. Enséñeme las mas finas (finest = superlativo de *fine*) V. tiene. Aquí están algunas muestras, Señor).

64. ¿Es este el mas fino que tiene V.? (Lit.: Es este el mas fino V. tiene?).

60. I have some shopping to do. Can't you come with me?—I am very sorry, but I have a great deal to do. I am exceedingly busy to-day. I have so much to do that I haven't a moment to spare. What have you got to buy?

61. I should like to buy a dress.—My sister will be delighted to accompany you on your shopping expedition.

62. Let us enter here; this is a good store. It is always advisable to buy in large establishments where all goods are sold at fixed prices.

63. Show me some cloth-samples for a dress. Show me the finest you have. Here are some samples, ~~Sir~~

64. Is this the finest you have?

65. Examine V. el tejido de este paño; es imposible ver cosa mejor; es muy suave. (Lit.: Examine el tejido de este paño, si V. gusta. Es imposible encontrar alguna cosa mejor; es muy suave).

66. Este paño es muy delgado (thin = delgado).

67. Aquí hay otra pieza; es muy fuerte. (Lit.: Aquí está otra pieza: esta es muy fuerte).

68. No me gusta el color; este color pasará pronto. (Lit.: Yo *do not* no gusto este color; este color no es fijo).

69. Perdóneme V., Señor, durará mucho. (Lit.: Excúseme V., Señor, durará muy bien).

70. Me fio de V.—¿A como pide V. por la vara? Cinco pesos. (Lit.: Yo dependo sobre V. ¿Cuanto *do* V. cobra una vara? Cinco pesos).

71. Me parece demasiado caro. Dígame V. el último precio, porque no me gusta regatear. (Lit.: Eso parece muy caro á mí; dígame el mas bajo (*lowest,* superlativo de *low* = bajo) precio, yo soy no amigo de regatear).

72. Caballero, yo nunca pido mas de lo justo, no tengo mas que un precio. (Lit.: Yo nunca pido demasiado, Señor; yo tengo solamente un precio).

73. ¿Puede V. dármelo á cuatro pesos?—No, Señor, perderia. Se lo daré por cuatro pesos y medio; no lo puedo vender por ménos. (Lit.: ¿Puede V. dejarme tenerlo á cuatro pesos? No, yo perderia dinero por él. Yo darélo á V. por cuatro pesos y un medio. Yo puedo no venderlo algo mas barato (*cheaper,* aumentativo de *cheap,* barato)).

65. Examine the texture of this cloth, if you please. It is impossible to find anything better; it is very soft.

66. This cloth is very thin.

67. Here is another piece; this is very strong.

68. I don't like this color; this color is not fast.

69. Excuse me, ~~Sir,~~ it will wear very well.

70. I depend on you. How much do you charge a yard? Five dollars.

71. That seems very dear to me; tell me the lowest price, I am not fond of bargaining.

72. I never ask too much, ~~Sir;~~ I have only one price.

73. Can you let me have it at four dollars? No, I should lose money by it. I'll give it to you for four dollars and a half; I cannot sell it any cheaper.

74. ¡Muy bien! Partamos la diferencia.—A la verdad, lo lleva V. al precio de coste. (Lit.: ¡Muy bien! Dejémosnos partir (to split) la diferencia. Sobre mi palabra, V. está obteniéndolo al costo).

75. ¿Nada mas necesita V.?—Por ahora no; envíeme V. el paquete con el recibo: estas son las señas de mi casa. (Lit.: ¿*Do not* no V. necesita alguna cosa mas? —Nada ahora mismo (justo ahora); mándeme el paquete C. O. D. (cash on delivery = dinero sobre entrega, ó *contado*)).

FRASE FUNDAMENTAL.

(*Conclusion*).

Porque espero á un amigo de Chicago y debo estarme en Veracruz hasta que llegue el vapor.

Porque
espero
á un amigo
de
Chicago
y debo
estarme
en
Veracruz
hasta que
llegue
el vapor.

74. Very well! Let us split the difference. Upon my word, you are getting it at cost.

75. Don't you need anything else?—Nothing just now; send me the package C. O. D. Here's my address.

MAIN SENTENCE.

(*Conclusion*).

For I expect a friend from Chicago and must stay in Vera Cruz till the steamer arrives.

For, because,
I expect
a friend
from
Chicago
and must
stay
in
Vera Cruz
till
may arrive
the steamer.

1. ¿Cómo es que se halla V. en esta ciudad? Bien poco atractiva es y no ofrece mucho que ver. (Lit.: ¿Por qué V. demora en esta ciudad? El lugar es no muy interesante y allí hay sino pocos espectáculos en él).

2. Si no esperase álguien del Norte, las atracciones no me detendrian aquí. (Lit.: Si yo fuera no esperando álguien (some one) del Norte, las atracciones de este lugar no guardarian-me aquí (to keep = guardar)).

3. ¿Me permite V. que le pregunte á quien espera? (Lit.: ¿A quien *do* V. espera, si yo puedo preguntar?).

4. Una jóven que probablemente llegará en el vapor que viene. (Lit.: Una jóven señora quien probablemente llegará por el siguiente vapor).

5. ¡Una señorita! ¡Bueno está! Yo que le creia casado. (Lit.: Una jóven señora! Eso es interesante! Yo pensaba V. era casado).

6. Claro está que lo soy. La jóven es mi parienta: es mi prima. (Lit.: Ciertamente, yo soy casado. La jóven señora es relacionada á mí: ella es mi prima).

1. Why do you stay in this town? The place is not very interesting and there are but few sights in it.

2. If I were not expecting some one from the North, the attractions of this place wouldn't keep me here.

3. Whom do you expect, if I may ask?

4. A young lady who probably will arrive by the next steamer.

5. A young lady! That is interesting!! I thought you were married.

6. Certainly, I am married. The young lady is related to me: she is my cousin.

7. ¿Hace tiempo que está V. aquí? ¿Llegó V. hace mucho? (Lit.: ¿Ha V. estado aquí largo? ¿Es largo desde V. llegó?).

8. Desde el quince me hallo aquí. (Lit.: Yo he sido estando aquí desde el 15).

9. ¿En donde se hospeda V.? (Lit.: ¿A qué hotel *do* V. para?).

10. Resido en el "Hotel de Madrid" y lo siento. (Lit.: Yo estoy parando en el "Hotel de Madrid," yo siento decir).

7. Have you been here long? Is it long since you arrived?

8. I have been staying here since the 15th.

9. At what hotel do you stop?

10. I am stopping at the "Hotel de Madrid," I regret to say.

11. ¿No es de su gusto? (Lit.: ¿*Do not* nó V. gusta le?).

12. Dicen las guias que es de los mejores del pais. (Lit.: Las guias-libros hablan de él como uno de los mejores en el pais).

13. Todo podrá ser, pero su manejo es á la española, ó mejor dicho, á la mejicana. (Lit.: Eso puede ser, pero está dirigido sobre el español plan, ó mejor dicho (rather) mejicano).

11. Don't you like it?

12. The guide-books speak of it as one of the best in the country.

13. That may be, but it is conducted on the Spanish plan, or rather Mexican.

14. A la mejicana se hace allí todo: la cocina, el servicio y lo que se oye, lo cual al principio no me molestaba, pero ya me dá jaqueca. (Lit.: Todo es mejicano allí; la cocina, el servicio, el lenguaje; y miéntras al principio yo gustábalo, yo estoy ahora enfermo y cansado de ello).

15. Ansío comer á nuestro modo y daria—quien sabe!—por un sabroso bistec con patatas fritas como ántes. (Lit.: Yo estoy anhelando (*to long* = *anhelar*) por una americana comida y daria cualquier cosa por un buen jugoso americano steak (tojada de carne asada) y fritas patatas).

16. ¿Pues no le gusta el guiso de México? (Lit.: V. *do not* no gusta mejicana cocina ¿*do you* verdad?).

17. Solia no disgustarme, pero me cansé de él. (Lit.: Yo gustábalo al principio, pero tengo convertido cansado de él).

14. Everything is Mexican there: the cooking, the attendance, the language; and while at first I liked it, I am now sick and tired of it.

15. I am longing for an American meal and would give anything for a good juicy American steak and fried potatoes.

16. You don't like Mexican cooking, do you?

17. I liked it at first, but have become tired of it.

18. Lo aliñan todo con tanto ají. (Lit.: Todo está tan lleno de ají).

19. El ají, el aceite y las especias se usan demasiado en todo. (Lit.: Todo está lleno de pimienta, aceite y condimentos).

20. No hay estómago que resista estos guisos. (Lit.: No estómago puede soportar estos platos).

21. He resuelto irme del hotel y pasar á una casa de huéspedes americana ó inglesa. (Lit.: Yo he resuelto (I have made up my mind) dejar mi hotel é ir á alguna americana ó inglesa huéspedes-casa).

18. Everything is so full of pepper.

19. Everything is full of pepper, oil and condiments.

20. No stomach can endure these dishes.

21. I have made up my mind to leave my hotel and go to some American or English boarding-house.

22. No valdrá la pena, ya que no tardará en llegar el vapor. (Lit.: Eso escasamente valdrá la pena (to be worth while = ser merecedor miéntras, ó valer la pena). El vapor, yo supongo, llegará pronto).

23. Se esperaba ayer; pero en esta época del año, cuando tantas borrascas ocurren en el Golfo, quien puede decir lo que va á pasar? Tal vez llegue hoy como tambien dentro de una semana. Estamos á merced del tiempo. (Lit.: *Ella* fué debida aquí ayer; pero en esta estacion del año, cuando hoy (there are) tantos huracanes en el Golfo de México, uno puede nunca decir qué pueda suceder (*to happen* = acontecer). El vapor entrar (come in = venir adentro) hoy y otra vez *ella* puede no estar aquí por una semana. Ello todo depende sobre el tiempo).

24. ¿Qué dicen los consignatarios? (Lit.: ¿Qué *do* los agentes dicen?).

22. That will scarcely be worth while. The steamer, I suppose, will arrive soon.

23. She was due here yesterday; but at this season of the year, when there are so many hurricanes in the Gulf of Mexico, one can never tell what may happen. The steamer may come in to-day, and again she may not be here for a week. It all depends on the weather.

24. What do the Agents say?

VOCABULARIO.

El Ferrocarril.

Vamos al carro de fumar.

Prohibir.

No se permite fumar en este compartimiento.

Este no es un carro de fumar.

Fumar.

El humo.

Abrir.

Cerrar.

Sírvase abrir la ventana.

Abra V. la puerta.

Sírvase cerrar la ventana.

La corriente de aire.

Hay aquí una corriente de aire.

¿Siente V. la corriente de aire cuando abro la ventana?

No, señor, el compartimiento está sofocante.

El polvo.

Hace mucho polvo.

Entra mucho polvo; sírvase cerrar la ventana.

¿Qué estacion es esa?

VOCABULARY.

The Railroad.

Let us go to the smoker.

To forbid.

No smoking allowed in this compartment.

This is not a smoking compartment.

To smoke.

The smoke.

To open.

To close.

Please open the window.

Open the door, please.

Pray shut the window.

The draught (of air).

There is a draught here.

Do you feel the draught when I open the window?

Not at all; it is close in this compartment.

The dust.

It is very dusty.

It is very dusty here; please put the window down.

What station is that?

¿Como se llama esta estacion?

What is the name of this station?

¿Como se llama la próxima estacion?

What is the name of the next station?

Parar.

To Stop.

¿Cuanto tiempo para aquí el tren?

How long does the train stop here?

Conductor ¿cuando paramos para almorzar?

When do we stop for breakfast, conductor?

¿Cuanto tiempo paramos aquí?

How long do we stop here?

Tampico! Cinco minutos de parada!

Tampico! Five minutes stop!

Cambiar de Carros.

To Change Cars.

¿Tengo que cambiar de carros?

Have I to change cars (got to)?

Déjeme ver su billete.

Let me see your ticket.

No, no tiene V. que cambiar; este tren va hasta México.

No, you don't change; this train goes through to Mexico.

¿Mudamos de carros aquí?

Do we change cars here?

¿Donde mudamos de tren?

Where do we change trains?

Tiene V. que cambiar de carros en Aguas Calientes.

You will have to change cars at Aguas Calientes.

¿Enlaza este tren en Orizaba?

Does this train connect in Orizaba?

¿A donde va V.? A México.

Where are you going to? To Mexico.

Tiene V. que esperar cuatro horas en Orizaba por el tren de México.	You will have to wait four hours in Orizaba for the Mexican train.
Este tren no enlaza.	This train does not connect.
Debió V. haber cambiado de tren en Aguas Calientes; hubiera V. enlazado con el otro tren.	You ought to have changed in Aguas Calientes; you would have made a connection there.
El coche-cama.	The sleeping-car.
¿Hay carro de dormir en el tren que va á Orizaba?	Is there a sleeping-car on the train going to Orizaba?
¿Cuanto es el costo en el carro de dormir?	What is the charge on the sleeping-car?
Deseo encontrar el carro de dormir.	I wish to find the sleeping-car.

La Frontera.	**The Frontier.**
La aduana.	The custom-house.
¿Donde está la aduana?	Where is the custom-house?
El oficial de aduana.	The custom-house officer.
¿Es V. oficial de la aduana?	Are you a custom-house officer?
Ya estamos en la frontera.	Here we are at the frontier.
Aquí viene el oficial de aduana mejicana.	Here comes the Mexican custom-house officer.
¿Tiene V. algo que pague derecho?	Have you anything dutiable with you?

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN ṢÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS a XXc. No.
82193
COPY B

39
10000

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

VIII

a. Teatro—Concierto 267
b. Frase Fundamental..... 277
c. El tiempo..... 281
d. La salud..... 288
e. Vocabulario 294

Copyright, 1904,
by
The International College of Languages.

Entered at Stationers' Hall, London, England.

TEATRO—CONCIERTO.

25. Que no faltará dentro uno ó dos dias, aunque los consignatarios nada saben. (Lit.: Ellos piensan *ella* estará aquí en un dia ó dos, aunque, por supuesto, ellos *do not* no saben mas (any more = mas) que yo *do* (*do* afirmativo)).

26. Pues bien, resígnese V. (Lit.: Bien, V. debe tener paciencia).

27. Es muy fácil decirlo! Resignarse? ¡A mí con esas! (Lit.: Es todo muy bonito decir eso. Paciencia? Cómo! yo soy tan paciente como un cordero).

28. Lo que hay es que Veracruz es un lugar tan pesado, que no sé cómo matar el tiempo. (Lit.: Vera Cruz es tal un pesado lugar que yo *do not* no sé como matar tiempo).

29. Y qué? ¿No sabe V. que hacerse? Pues, váyase V. á la funcion ó á los títeres. (Lit.: Qué? Está V. tan aburrido? Por qué *do not* no va V. á teatros ó espectáculos?).

THEATRE—CONCERT.

25. They think she will be here in a day or two, tho', of course, they do not know any more than I do.

26. Well, you must have patience.

27. It is all very fine to say that! Patience? Why, I am as patient as a lamb.

28. Vera Cruz is such a tiresome place that I do not know how to kill time.

29. What? Are you so bored? Why don't you go to theatres or shows?

30. Me muero por ir al teatro, pero temo no entienda pizca. (Lit.: Yo soy apasionadamente amigo de yendo al teatro, pero estoy miedoso yo no comprenderia alguna cosa).

31. Si no fuera por eso, me hubiera ya deleitado en varias piezas de las que dan. Con todo, no me siento capaz caer en la cuenta de sus chistes y juegos de palabras. (Lit.: De otro modo (otherwise = otro sentido) yo hubiera ido tiempo ha (long ago = largo ha) y presenciado algunas de las piezas dadas (played = jugadas) aquí. Yo sentí seguro, sinembargo, que yo no podria (to be able = ser hábil) comprender sus chistes y chanzas).

32. Así me lo parece. Los chistes son siempre difíciles de entender y los extrangeros cojen con pena las salidas y ocurrencias del pais. (Lit.: Yo soy temeroso eso es así. Chistes son siempre duros comprender y extrangeros experimentan dificultad en apreciando nativas ocurrencias y chanzas).

33. Entónces váyase V. á un concierto. (Lit.: Pero por qué *do not* no V. asiste conciertos?

30. I am passionately fond of going to the theatre, but am afraid I shouldn't understand anything.

31. Otherwise I should have gone long ago and witnessed some of the pieces played here. I felt sure, however, that I would not be able to understand your witticisms and jokes.

32. I am afraid that is so. Witticisms are always hard to understand and foreigners experience difficulty in appreciating native fun and jokes.

33. But why don't you attend concerts?

34. Tanto me place la música que en Chicago no falto nunca al Salon Filarmónico donde hay concierto los sábados. (Lit.: Yo soy apasionadamente adicto á música y en Chicago yo asistia los sinfonia conciertos cada sábado).

35. Está bien, pues acompáñeme V. esta noche. Las mejores melodías serán ejecutadas por la mas selecta banda de música. (Lit.: Muy bien, pues acompáñeme esta noche. V. oirá (to hear = oir) algunas de nuestras mejores melodías ejecutadas por nuestra mas acreditada banda).

36. Los mejicanos son gente de talento para la música ¿no es así? (Lit.: Los mejicanos son muy musicales gentes ¿son ellos nó?).

34. I am passionately devoted to music and in Chicago I attended the Symphony Concerts every Saturday.

35. Very well, then accompany me this evening. You will hear some of our best melodies performed by our most famous Band.

36. The Mexicans are very musical people, are they not?

37. Tienen fama de ello; todos, del mas pudiente al mas menesteroso, tienen gusto por la música. Son músicos innatos. Muchos que no entienden de música ni de notas pueden tocar una pieza admirablemente, despues de oirla algunas veces. (Lit.: En verdad ellos son. Cada uno, rico ó pobre, es amante de música. Ellos son naturales músicos. Muchas personas quienes comprenden nada de música, quienes *do not* no saben una nota de otra son hábiles tocar una pieza de música correctamente despues oyendola solo unas pocas veces).

38. ¡Cáspita! He oido decirlo, pero jamas lo pude creer. (Lit.: ¡Maravilloso! Yo he á menudo (á menudo = often) oido esto, pero nunca creílo (creer = to believe)).

39. Pues es así, y no solo es verdad de los naturales de México, sino de los de Sur-América. (Lit.: Es un absoluto hecho, que es verdad no solamente (not only) de los habitantes de México, pero de los naturales de Sur-América).

40. ¿Ejecutan bien? (Lit.: ¿Y *do* ellos ejecutan bien?).

37. Indeed they are. Every one, rich or poor, is fond of music. They are natural musicians. Many persons who understand nothing of music, who do not know one note from another, are able to play a piece of music correctly after hearing it but a few times.

38. Wonderful! I have often heard this, but never believed it.

39. It is an absolute fact, which is true not only of the inhabitants of Mexico, but of the natives of South America.

40. And do they perform well?

41. Algunas de nuestras orquestas igualan ó superan á las de los Estados Unidos y Alemania. Todas las piezas las ejecutan con mucha pasion y fuerza, y saben dar especial interpretacion no solo á nuestros cantos locales, sino tambien á las composiciones de los maestros Verdi, Mascagni, y hasta á las de Wagner. (Lit.: Nosotros tenemos algunas orquestas que son iguales, si nó superiores, á aquellas de los Unidos Estados ó Alemania. Ellas tocan toda música con gran fuego y expresion y dan característico tono no solamente á nuestras nacionales melodías, pero á Verdi, Mascagni y aún Wagner).

42. Vaya pues; me animo á ir con V. esta noche. Ojalá tengan buen repertorio. (Lit.: Bien, estaré encantado acompañar V. esta noche. Yo espero ellos tienen un interesante programa).

41. We have some bands which are equal, if not superior, to those of the United States or Germany. They play all music with great fire and expression and give characteristic coloring not only to our national melodies, but to Verdi, Mascagni and even Wagner.

42. Well, I shall be delighted to accompany you this evening. I hope they have an interesting program.

FRASE FUNDAMENTAL.

No debió V. haber salido sin sus zapatos de goma haciendo un tiempo tan variable. Debido á su descuido, le ha pillado un tremendo resfriado, que le obligará á guardar cama por algun tiempo, ántes que pueda continuar su viaje.

Traduccion Literal.

V. debiera no haber ido afuera sin sus zapatos de goma en este variable tiempo. En consecuencia de su descuido, V. ha contraido un mal resfriado y V. estará obligado guardar su cuarto por enteramente un tiempo, ántes V. será hábil continuar su viaje.

MAIN SENTENCE.

You ought not to have gone out without your rubbers in this changeable weather. In consequence of your carelessness, you have contracted a bad cold and you will be obliged to keep your room for quite a while, before you will be able to continue your journey.

No debió V. haber salido sin sus zapatos de goma, haciendo un tiempo tan variable.

No debió V.

haber salido

sin

sus zapatos de goma

haciendo

un tiempo

tan

variable.

You ought not to have gone out without your rubbers in this changeable weather.

Not ought you
to have gone out
without
your rubbers
making
a weather
so
changeable.

1. ¿Por qué salió V. sin sus zapatos de goma con un tiempo tan variable? No debió V. haber hecho tal cosa. (Lit.: ¿Por qué *did* V. fué afuera en este variable tiempo sin sus zapatos de goma? V. debió no haber hecho eso).

2. Verdad que no lo hubiese hecho, á no creer que el tiempo iba á aclarar. (Lit.: Yo seguramente hubiera no hecho así, si yo habia no pensado el tiempo aclararia).

3. ¿Como pudo V. figurárselo? Hace mucho que tenemos mal tiempo. (Lit.: ¿Como podia V. suponer tal una cosa? El tiempo ha estado malo por algunos dias).

1. Why did you go out in this changeable weather without your rubbers? You ought not to have done that.

2. I surely would not have done so, if I had not thought the weather would clear.

3. How could you have supposed such a thing? The weather has been bad for some days.

4. Así es: por la época en que estamos ha sido bien malo; esto no obstante, creí que despejaria. (Lit.: Sí, por esta estacion del año fué bastante malo: no obstante yo pensé aclararia).

5. Pensó V. mal, señor mio. Bien se ve que aún no está V. familiarizado con nuestro clima. (Lit.: Una errónea suposicion, mi querido señor. V. *do not* no conoce nuestro clima todavia).

6. Tenia entendido que el clima de México no era malo, y segun los avisos, esperarse debia que aclarase. (Lit.: Yo siempre comprendí que el mejicano clima era bueno, y segun á los tiempo informes, yo supuse que él seguramente estaba yendo aclarar).

7. ¿Los avisos meteorológicos? ¿Pertenece V. á los pocos que de ellos se fian? (Lit.: ¿Segun los tiempo informes? ¿*Do* V. pertenece á los pocos quienes creen en ellos?).

4. Yes, for this season of the year it was bad enough: nevertheless I thought it would clear.

5. An erroneous supposition, my dear sir. You don't know our climate yet.

6. I always understood that the Mexican climate was good, and according to the weather reports I supposed that it surely was going to clear.

7. According to the weather reports? Do you belong to the few who believe in them?

8. Por lo general no soy crédulo y siento que ahora me sorprendan las noticias. (Lit.: Como una general cosa, yo soy no tan crédulo y yo solamente siento que esta vez yo permití (permitir = to allow) mí-mismo ser engañado (deceived) por las probabilidades).

9. Claro, jamas debia V. haberlo hecho. Se ha llevado V. chasco. (Lit.: Sí, V. debió no haber hecho eso. V. ha sido impuesto sobre (engañado)).

10. Lo probable será que tengamos que permanecer aquí toda la tarde. Vea V. esa lluvia. (Lit.: Lo mas (*most* es el superlativo de *more*, mas, y de *much, many*, mucho, muchos) probable (likely) tendremos que estarnos dentro toda la tarde. Justamente vea como llueve).

11. Sí, torrencial. Tonteria pensar en salir con tal borrasca. Lástima, ¿no es así? (Lit.: Sí, está realmente lloviendo á cántaros (to pour = llover á cántaros). Es inútil pensar sobre yendo fuera en este terrible tiempo. Una gran lástima, ¿es nó ella?).

12. De veras. Pero, ¿y en coche? (Lit.: Sí, es demasiado malo. Pero ¿qué acerca un paseo en coche (paseo en coche = drive)?).

13. Siga V. mi consejo. No se aventure con la tormenta. ¡Qué de relámpagos! (Lit.: Sea aconsejado [1] por mi. *Do not* no aventure fuera este horrible tiempo. Justamente vea como relampaguéa (*to lighten* = relampaguear)).

---

[1] Aconsejar = *to advise*, ó *to give advice.*

What do you advise me to do? ¿Qué *do* aconséjame V. hacer?
Who has given you this advice? ¿Quien le ha aconsejado á V. esto?

8. As a general thing, I am not so credulous, and I only regret that this time I allowed myself to be deceived by the probabilities.

9. Yes, you ought not to have done that. You have been imposed upon.

10. Most likely we shall have to stay in all the afternoon. Just look how it rains.

11. Yes, it is really pouring. It is useless to think about going out in this fearful weather. A great pity, isn't it?

12. Yes, it's too bad. But what about a drive?

13. Be advised by me. Don't venture out in this horrid weather. Just see how it lightens!

14. Ahora empiezan los truenos. ¡Canastos! ¡Qué estruendo! Debe haber caido por aquí. (Lit.: Y ahora está empezando á tronar. Bondad![1] que con estruendo de trueno! Ese debe haber caido[2] cerca por[3]).

15. ¿Qué fué? Se detiene aquí un carruaje con esa tormenta? (Lit.: Pero ¿qué es eso? Un carruaje en esta tormenta á nuestra puerta?).

16. Si no me equivoco es su paisano. (Lit.: Si yo estoy no grandemente equivocado es su paisano de V. (su de V. = *your*)).

17. ¿Qué le trae aquí cayendo rayos? (Lit.: ¿Qué puede traerlo aquí en este terrible tiempo?).

18. Allí viene. (Lit.: Allí él está).

19. Diga, Luis querido, ¿qué diantre le trae con este mal tiempo? Y está V. como un pez. (Lit.: Pero, mi querido Luis, ¿qué trae V. aquí en este horrible tiempo? Y, oh, V. está mojado hasta la piel!).

20. Pues solo atravesé la calle para tomar el coche y me empapé. (Lit.: Yo solamente fuí á través (across = á través) la calle á tomar un coche y conseguí mojado hasta la piel[4]).

---

[1] *Bondad* es literalmente: *goodness.* Pero esta palabra significa idiomáticamente en ingles: Dios mio!

[2] Caido (el rayo), por *struck*, participio pasado del verbo *to strike* = golpear.

14. And now it is commencing to thunder. Goodness! what a clap of thunder; that must have struck near by.

15. But what is that? A carriage in this storm at our door?

16. If I am not greatly mistaken it is your countryman.

17. What can bring him here in this fearful weather?

18. There he is!

19. But, my dear Lewis, what brings you here in this horrible weather? And, oh, you are wet to the skin!

20. I only went across the street to get a cab and got wet to the skin.

---

[3] Cerca por, *near-by* (cerca de aquí).

[4] *Skin* = piel, pellejo, cuero.

21. Múdese la ropa, si nó quiere V. cojer un resfriado. (Lit.: Cambie sus vestidos ó V. cojerá su muerte).

22. Acuéstese en mi cama y cuelgue su ropa. (Lit.: Acuéstese (*to lie down* = acostarse) sobre mi cama y ponga á un lado sus cosas).

23. Le traia una invitacion. El amigo Chidester le envia saludos y . . . . . (Lit.: Pero yo era traer V. una invitacion. Nuestro amigo Chidester envia sus recuerdos á V. y . . . . .).

24. Permita le interrumpa, pero su salud es primero que nada. (Lit.: Perdóneme (V.) por interrumpiendo V., pero su salud es de suprema importancia).

25. Como V. diga. A pesor de que no me resfrio tan fácilmente. (Lit.: Justamente como V. guste. Pero yo realmente *do not* no cojo frio tan fácilmente como V. imagina).

26. Aquí está cuanto le hace falta. Gracias á que somos de igual estatura, todo le sentará bien.

21. Change your clothes or you'll catch your death.

22. Lie down on my bed and lay aside your things.

23. But I was to bring you an invitation. Our friend Chidester sends his regards to you and . . . . . .

24. Pardon me for interrupting you, but your health is of supreme importance.

25. Just as you like. But I really do not catch cold as easily as you imagine.

26. Here is everything you need. Fortunately we are of the same size and everything will fit you splendidly.

27. Séquese V. y póngase al punto mi ropa. (Lit.: Quítese toda su mojada ropa y póngase la mía (*mine = la mía*) inmediatamente).

28. Tan luego esté listo, llamaré al criado. El hará secar la suya. (Lit.: Tan pronto como V. está vestido, yo sonaré por el criado. El verá que su ropa está secada).

Debido á su descuido le ha pillado un tremendo resfriado.

Debido á

su descuido

le ha pillado

un tremendo resfriado.

1. ¿De qué trata la leccion de hoy? (Lit.: ¿Qué es el sujeto de hoy-de leccion?).

2. Nos ocuparemos de la salud y las enfermedades, asunto capital. (Lit.: En hoy leccion de hablaremos sobre enfermedades y salud, un lo mas importante tema).

3. ¿Se presentarán nuevos términos al considerar dicho tema? (Lit.: Y la consideracion de este tema probablemente conducirá (will lead) á muchas nuevas expresiones?).

27. Take off [1] all your damp clothes and put on [2] mine at once.

28. As soon as you are dressed, I'll ring for the waiter. He will see that your clothes are dried.[3]

In consequence of your carelessness you have contracted a bad cold.

Owing to

your carelessness

it has seized (you)

a fearful cold.

1. What is the subject of to-day's lesson?

2. In to-day's lesson we will talk about diseases and health, a most important theme.

3. And the consideration of this theme will probably lead to many new expressions?

---

[1] *Take off: quítese*, del verbo *to take off*, *quitar, separar. Take off your hat* = quítese el sombrero.

[2] *Put on: póngase*, del verbo *to put on*, *poner*, *colocar. Put on your boots* = póngase los zapatos.

[3] *Dried*, participio pasado del verbo *to dry* = *secar.*

4. Claro está. Vamos á ver, pues. ¿Qué tal está V. hoy? Tiene V. cara de estar abatido y hasta enfermo. (Lit.: Sin duda. Ahora dejémosnos empezar. ¿Cómo está V. hoy? V. aparece algo fatigado y enfermo).

5. No me siento bien. Temo cogí un resfriado anoche á la salida del teatro. (Lit.: Yo *do not* no siento bien. Yo creo yo tomé frio anoche (last night = anoche) en saliendo del teatro).

6. Mucho me apena. ¿Tenia V. puestos sus zapatos de goma? (Lit.: Yo estoy extremamente penado oir eso. ¿*Did not* no V. llevaba sus zapatos de goma?).

7. Al ir al teatro nadie podia pensar en llevar ni paraguas ni zapatos de goma. (Lit.: En yendo al teatro la idea de un paraguas ó zapatos de goma nunca ocurrió á mí).

8. Su tos no me gusta. Parece que lo agarró á V. de veras. (Lit.: V. tiene una mala tos. V. realmente parece tener un mal resfriado).

4. Without doubt. Now let us begin. How are you to-day? You look somewhat fatigued and ill.

5. I don't feel well. I think I took cold last night on leaving the theatre.

6. I am exceedingly sorry to hear that. Didn't you wear your rubbers?

7. In going to the theatre, the idea of an umbrella or rubbers never occurred to me.

8. You have a bad cough. You really seem to have a bad cold.

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
¿Sobre qué artículos hay que pagar derechos?	On which articles do you collect duties?
Solamente sobre puros.	On cigars only.
No traigo ni puros ni cigarros.	I carry neither cigars nor cigarettes.
Sírvase abrir el baul.	Please open your trunk.
¿Qué hay en este baúl?	What does this trunk contain?
No hay sino ropa de uso.	Nothing but wearing apparel.
Llegar.	**To Arrive.**
La llegada.	The arrival.
¿Cuando llega este tren á México?	When is this train due in Mexico?
Este tren viene atrasado hora y media.	This train is an hour and 30 minutes late.
¿A qué hora llegaremos?	At what o'clock shall we arrive?
¿Encontraremos coches en la estacion?	Shall we find cabs at the station?
Por supuesto. El policía le dará á V. un billete con el número de su coche.	Most certainly; the policeman will hand you a check with the number of your cab.
¿Cuanto cuesta el coche hasta el hotél de Inglaterra?	What is the cab fare to the Hotel of England?
¿En donde cojo mi equipaje?	Where do I get my baggage?

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
No tiene V. necesidad de molestarse.	You don't need to trouble yourself.
Déle V. la contraseña al portero.	Just give your check to the porter.
El traerá el equipaje al coche.	He will bring the baggage directly to your cab.
Cochero, al hotel de Madrid.	Cabman, to the Hotel Madrid.
Ande pronto; tengo hambre y estoy cansado.	Drive quickly; I am hungry and tired.

El Hotel; La Posada; Cuartos; Muebles.	**Hotel; Inn; Rooms; Furniture.**
Un hotel de primera clase.	A first class house.
Un hotel de segunda clase.	A second class house.
¿Puede V. dirigirme á un buen hotel?	Can you direct me to a good hotel?
¿Puede V. dirigirme á un hotel donde se hable ingles?	Can you direct me to a hotel where English is spoken?
Le recomiendo á V. este hotel.	I can recommend you this hotel.
La casa de huéspedes.	The boarding-house.
¿Recibe V. huéspedes?	Do you take boarders?
El casero.	The landlord.
La casera.	The landlady.
El portero.	The porter.
El mozo.	The waiter.

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
La criada. La sirvienta.	The chambermaid.
El criado. El limpiabotas. El portero.	The man-servant; boots, porter.
Limpiar.	To clean.
Sírvase limpiar mi cuarto inmediatamente.	Please clean my room at once.
Sírvase hacer la cama.	Please make my bed.
Sírvase acepillar mi ropa.	Please brush my clothes.
Límpieme las botas.	Polish my boots.
Acepillar.	To brush.
Sírvase acepillarme.	Please brush me.
¿Me ha acepillado V. la ropa?	Have you brushed my clothes?
El ascensor.	The elevator.

El Cuarto.	**The Room.**
Este cuarto es demasiado grande.	This room is too large.
Este cuarto es demasiado pequeño.	This room is too small.
Este cuarto está caliente (frio).	This room is hot (cold).
Este cuarto está oscuro, húmedo.	This room is dark, damp.
Este cuarto es demasiado alto.	This room is too high up.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS a XXc. No.
82194
COPY B

39
10000

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

IX

a. Con el médico..... 312
b. Viaje por México..... 332
c. Clima 332
d. El Paso y Juarez..... 333
e. Chihuahua 337
f. Las Haciendas..... 339
g. Zacatecas 342
h. Hoteles en México..... 344
i. Aguas Calientes..... 347
j. Lagos.—Leon.—Silao 351
k. El Valle de México..... 353
l. Ciudad de México..... 355
m. Vocabulario 361

COPYRIGHT, 1904,
BY
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND.

9. He cojido un fuerte resfriado. (Lit.: Sí, yo cojí un mísero resfriado).

10. ¡Ojalá no sea mas que un resfriado! No descuide vestirse de lana, mire que aquí suelen ocurrir complicaciones. (Lit.: Yo espero es nada sino un resfriado. Esté seguro y vista V. mismo de lana ropa, porque un resfriado convierte fácilmente serio aquí).

11. Así es y no me descuidaré mas. Me duele la garganta. (Lit.: Enteramente verdad, y yo tomaré cuidado de mí mismo en futuro).

12. En su lugar, yo llamaria á un médico. Está V. muy ronco. (Lit.: Si yo estuviera en su lugar, yo consultaria un médico. V. está enteramente ronco).

13. La ronquera me dá fácilmente, pero no me molesta. El dolor de garganta me inquieta. (Lit.: Estando ronco *does not* no molesta me mucho, porque yo fácilmente entro (get in = entrar) en esa condicion).

9. Yes, I caught a miserable cold.

10. I trust it is nothing but a cold. Be sure and dress yourself in woollen clothes, for a cold becomes easily serious here.

11. Quite true, and I will take better care of myself in future.

12. If I were in your place, I would consult a physician. You are quite hoarse.

13. Being hoarse doesn't trouble me much, for I easily get in that condition.

14. Temo haberle excitado contra mi voluntad; mi único objeto era prevenirle. (Lit.: Yo estoy temeroso yo hice V. nervioso, pero esa fué no mi intencion. Mi único (sole = único) objeto fué prevenir (to warn = prevenir) V. no descuidar su resfriado).

15. ¡Cá, hombre! no me asusto así, así. Sinembargo, seguiré su consejo y pediré un médico. (Lit.: Oh, no! Yo *do not* no pongo nervioso tan fácilmente como eso. Sinembargo (nevertheless = sinembargo) yo haré como V. dice y consultaré un médico).

16. V. ¿qué és? De los antiguos ó los modernos? (Lit.: ¿Qué és V.? ¿*Do* V. pertenece á la antigua escuela ó la nueva?).

17. ¿Si soy alópata ú homeópata? (Lit.: V. quiere decir (to mean = querer decir) si (whether) yo soy un alópata ó un homeópata?).

18. Eso mismo, pues aquí hay buenos de unos y otros. (Lit.: Eso es que yo queria saber, porque nosotros tenemos aquí algunos excelentes médicos de cualquiera escuela).

14. I am afraid I made you nervous, but that was not my intention. My sole object was to warn you not to neglect your cold.

15. Oh, no! I don't get nervous so easily as that. Nevertheless I shall do as you say and consult a physician.

16. What are you? Do you belong to the old school or the new?

17. You mean whether I am an allopath or a homeopath?

18. That's what I wanted to know, for we have here some excellent physicians of either school.

19. En Chicago adopto por la homeopatía, pero en esta hice amistad con el Doctor Reyes y reposo toda mi confianza en él. (Lit.: En Chicago yo generalmente sigo el homeopático tratamiento; pero desde (since = desde) mi estancia aquí, yo he hecho el conocimiento de Doctor Reyes, en quien yo pongo toda confianza).

20. Ese caballero es alópata y tiene numerosa clientela entre los americanos. Si no me equivoco, es de Chicago. (Lit.: El caballero es ún alópata y tiene una extensa clientela (practice = clientela, parroquia) entre americanos. El viene de Chicago, si yo estoy no equivocado).

21. Justo, su hermano es uno de los abogados mas populares de aquella metrópoli. (Lit.: Exactamente, su hermano es uno de los mejor conocidos abogados en nuestra occidental metrópoli).

22. ¿No es tambien abogado el Sor Chidester, quien le invitó á comer cuando hacia tan mal tiempo? (Lit.: Y Sor Chidester, quien, durante aquel mal tiempo, envió V. una invitación á comida, ¿es él nó tambien un abogado?).

23. Sí, el Señor Chidester tambien es abogado. Me aseguró que vendria á buscarme. Debia pasar á las once en punto, y no tardará, porque él es muy exacto. (Lit.: Sí, Sor Chidester es tambien un abogado. El prometió llamar (to call = llamar, visitar) por mí. El estaba ser aquí á once en punto (sharp [1] = en punto). El es generalmente muy puntual y estará aqui pronto).

---

[1] *Sharp*, en punto, significa tambien *agudo, afilado, cortante.*

19. In Chicago I generally follow the homeopathic treatment; but since my stay here, I have made the acquaintance of Dr. Reyes, in whom I place every confidence.

20. The gentleman is an allopath and has en extensive practice among Americans. He comes from Chicago, if I am not mistaken.

21. Exactly, his brother is one of the best known lawyers in our Western metropolis.

22. And Mr. Chidester, who, during that bad weather, sent you an invitation to dinner, is he not also a lawyer?

23. Yes, Mr. Chidester is also a lawyer. He promised to call for me. He was to be here at eleven sharp. He is generally very punctual and will be here soon.

24. Ya toca la campanilla; de seguro que es él, porque dan las once. (Lit.: Ahí va la campana. Yo estoy seguro es él, porque está justo golpeando once).

25. ¿Qué hay, mi amigo? Siempre al punto, nunca falta V.! (Lit.: Ah, mi querido amigo! Siempre puntual, nunca tarde!).

26. Hablando de V. estábamos. (Lit.: Nosotros estábamos justamente hablando de V.).

27. "Hablar del lobo y luego aparece." (Lit.: Hable de los ángeles y ellos aparecen).

28. Vamos, no juegue! No estoy para ello, ni es divertido. (Lit.: Sírvase *do not* no chancear. Yo *do not* no siento como chanceando, ni es divirtiendo).

29. ¿Qué pasa? (Lit.: ¿Qué és la materia?).

30. Cojí un fuerte resfriado y sufro mucho de la garganta. (Lit.: Yo tomé un violento resfriado y mi garganta duele me horriblemente).

31. Pues vea V. al Doctor Reyes. No hay otro mejor en México. (Lit.: Pues consulte Doctor Reyes. V. puede no encontrar un mejor médico en todo México).

32. Así lo haré, y quisiera fuera V. conmigo á su casa. (Lit.: Yo haré así, y quisiera pedir V. acompañarme á su casa).

24. There goes the bell. I am sure it is he, for it is just striking eleven.

25. Ah, my dear friend! Always punctual, never late!

26. We were just talking of you.

27. "Speak of the angels and they appear."

28. Pray, don't joke. I don't feel like joking, nor is it amusing.

29. What is the matter?

30. I took a violent cold and my throat pains me frightfully.

31. Then consult Dr. Reyes. You can't find a better physician in all Mexico.

32. I shall do so, and would like to ask you to accompany me to his house.

33. Con el mayor gusto, solo que V. debe taparse bien el cuello con una franela y abotonarse el sobretodo, porque se levanta de nuevo el viento y va enfriando el tiempo. (Lit.: Con gran placer; pero V. debe poner un abrigo (ó chal) alrededor su cuello, y abotonarse (to button up = abotonarse) su sobretodo, porque sopla de nuevo el viento y va enfriando el tiempo).

34. ¿Paró ya de llover? (Lit.: ¿Ha parado lloviendo?).

33. With great pleasure; but you must put a shawl round your neck and button up your overcoat, for the wind is blowing again and it has grown quite cold.

34. Has it stopped raining?

35. Hace ya una hora. Abríguese con esta franela y cierre bien el sobretodo para no complicar la cosa. (Lit.: Una hora ha. Ahora, anude (to tie = anudar) este chal alrededor y abotone su sobretodo apretadamente así como no (so as not = para no) hacer (to make) su resfriado peor).

36. Le aseguro que me cuidaré. (Lit.: Esté asegurado yo tomaré cuidado de mí mismo).

37. No lo olvide. No hay nada peor que una enfermedad en lugar desconocido. (Lit.: *Do not* no olvidelo. Hay nada tan desagradable como enfermedad en lugar extraño).

38. ¿Va V. á pié? El caminar me hará bien. (Lit.: ¿Está V. yendo andar? Un paseo hará me bueno).

39. ¿En qué piensa V.? Seria imperdonable ir á pié con el resfriado de V. Ca, ca, tomaremos coche. (Lit.: ¿Qué está V. pensando de? Un paseo con su resfriado seria el mas grande (greatest = mas grande) descuido V. pudiera ser culpable de (guilty = culpable). No, no, nosotros estamos yendo en coche).

40. Es V. precavido y hace bien en serlo. Seria lo peor que tuviera que guardar cama. (Lit.: V. es un prudente socio, pero V. está enteramente derecho. Seria lo mas desagradable si yo fuera guardado [1] cama aquí).

41. Tomemos un coche. (Lit.: Dejémosnos tomar un coche).

42. Allá va uno. Lo llamaré. (Lit.: Ahí va uno. Yo llamaré lo).

---

[1] *Laid* es el participio pasado del verbo *to lay*, *poner;* ó de *to lay up*, *guardar cama por estar enfermo*, como en el presente ejemplo no. 40.

35. An hour ago. Now tie this shawl around and button your overcoat tightly so as not to make your cold worse.

36. Be assured I'll take care of myself.

37. Do not forget it. There is nothing so disagreeable as sickness in a strange place.

38. Are you going to walk? A walk will do me good.

39. What are you thinking of? A walk with your cold would be the greatest carelessness you could be guilty of. No, no, we are going to ride.

40. You are a cautious fellow, but you are quite right. It would be most disagreeable if I were laid up here.

41. Let us take a cab.

42. There goes one. I'll hail it.

43. Es abierto; seria mas arriesgado que ir á pié. (Lit.: Pero ese es un abierto coche. Eso expondriame mas que andando).

44. Verdad que lo es, pero el cochero lo cerrará. (Lit.: Eso es verdad bastante, pero el cochero cerrará lo).

45. Cochero, cierre bien el carruage. El caballero no se halla bien y no debe darle el aire. (Lit.: Cochero, cierre su coche apretado. Este caballero está enfermo y debe no ser expuesto á alguna corriente de aire (draught = corriente de aire)).

46. Bueno, señor! En un momento podrán entrar. (Lit.: Bueno, señor! Espérese un momento ántes entrando (getting in = entrando)).

47. Listo; ya está á su gusto; entren. ¿A donde van? (Lit.: Ahí Vds. estan, señores; todo está bien; sirvanse entrar. Donde á, si Vds. hacen favor).

48. Lo mas á prisa al No. 42 de la calle de San Francisco. (Lit.: Corra (idiomáticamente) tan prontamente como V. pueda al No. 42, San Francisco calle).

49. ¿A la hora?—Está claro! Por mi reloj son las once y cuarto. ¡Apurar! (Lit.: ¿Por la hora, señores?—Ciertamente; conforme á mi reloj, es un cuarto pasado once. Conduzca prontamente (to drive = conducir)).

50. ¿Alquila V. siempre por hora? ¡Quien sabe! Depende. Por lo general es mejor. (Lit.: ¿*Do* V. siempre alquila (to engage = alquilar) un coche sobre tiempo? Eso depende sobre circunstancias; sobre generales principios es preferible).

43. But that's an open carriage. That would expose me more than walking.

44. That's true enough, but the driver will close it.

45. Driver, close your carriage tight. This gentleman is ill and must not be exposed to any draught.

46. All right, sir! Just wait a moment before getting in.

47. There you are, gentlemen; everything is all right; pray get in. Where to, if you please?

48. Drive as quickly as you can to No. 42, San Francisco Street.

49. By the hour, gentlemen?—Certainly; according to my watch it is a quarter past eleven. Drive quickly.

50. Do you always engage a cab on time? That depends on circumstances; on general principles it is preferable.

Que le obligará á guardar cama por algun tiempo ántes que pueda continuar su viaje.

Que le obligará

á guardar

cama

por algun tiempo

ántes que

pueda continuar

su viaje.

---

1. Doctor, quisiera una consulta. Me siento tan mal desde anoche que temo sea cosa grave. (Lit.: Yo quisiera consultar V., doctor. Desde última tarde yo he sentido tan mal, que yo estoy temeroso yo estaré seriamente enfermo).

You will have to keep your room for days before you can continue your journey.

Which you will oblige

to keep

bed

for some time

before that

you may be called to continue

your journey.

---

1. I would like to consult you, doctor. Since last evening I have felt so bad, that I am afraid I shall be seriously ill.

2. ¿Qué le pasa? (Lit.: ¿Qué es la materia con V.?).

3. Primero me figuré que era solo un resfriado; pero esta mañana me entraron dolores de garganta y se me dificulta respirar. (Lit.: A primero yo imaginé (to fancy = imaginar) yo tenia sino un resfriado. Desde esta mañana, sinembargo, yo siento violentos dolores en mi garganta y es duro para mí obtener mi aliento).

4. ¿Qué mas ha notado V.? (Lit.: ¿Ha V. observado (to notice = observar) algunos otros síntomas?).

5. Me siento quebrantado y tan pesados los piés que á penas levantarlos puedo. (Lit.: Yo siento como si todos mis miembros (limbs = miembros) estuviesen quebrados (broken = quebrado, roto, &c.) y mis piés (feet, piés, plural de foot, pié) sienten tan pesados (heavy = pesado) que yo puedo escasamente arrastrarme (drag myself along = arrastrar mí mismo adelante)).

6. ¿Como tiene V. la cabeza? (Lit.: ¿Como está su cabeza?).

7. La siento pesada, pero sin dolor. (Lit.: Mi cabeza siente pesada, pero yo podria no decir que yo tuviese un cabeza dolor (headache = dolor de cabeza)).

8. ¿Y su apetito? (Lit.: ¿Y como está su apetito?).

9. Lo he perdido por completo. Solo con empeño he logrado tomar una taza de café y nada he comido hoy. (Lit.: Mi apetito parece haber dejado (to leave = dejar; left = dejado) me enteramente. Yo realmente tuve forzar mí mismo tomar una taza de café y yo he no comido (to eat = comer; eaten = comido) alguna cosa hoy).

2. What is the matter with you?

3. At first I fancied I had but a cold. Since this morning, however, I feel violent pains in my throat and it is hard for me to get my breath.

4. Have you noticed any other symptoms?

5. I feel as if all my limbs were broken and my feet feel so heavy that I can scarcely drag myself along.

6. How is your head?

7. My head feels heavy, but I could not say that I had a headache.

8. And how is your appetite?

9. My appetite seems to have left me entirely. I really had to force myself to take a cup of coffee, and I have not eaten anything to-day.

10. ¿Tiene V. tos?—Comencé hace una hora. (Lit.: ¿*Do* V. tose? Yo comenzé toser una hora ha).

11. ¿Sintió V. dolor al toser? (Lit.: ¿Did V. sintió algun dolor (pain = dolor, pena) cuando tosiendo?).

12. Ya lo creo, particularmente en el pecho, ó mejor dicho, en los caños bronquiales. (Lit.: Sí, especialmente en el pecho, ó ántes en los bronquiales caños).

13. Veamos, siéntese cerca de la ventana para que yo pueda ver bien. (Lit.: Bien, sírvase tomar un asiento aquí en la ventana, así que yo pueda tener una buena luz).

14. Muéstreme la lengua. Sáquela un poco mas. (Lit.: Enséñeme su lengua. Póngala fuera un poco mas (little = poco)).

10. Do you cough? I commenced to cough an hour ago.

11. Do you feel any pain when coughing?

12. Yes, especially in the chest, or rather in the bronchial tubes.

13. Well, please take a seat here at the window, so that I may have a good light.

14. Show me your tongue. Put it out a little further.

15. Tiene V. la lengua algo sucia. ¿Cuando pilló V. el aire? (Lit.: Su lengua está un poco cubierta. ¿Cuando *did* V. cogió resfriado?).

16. Me parece que anteanoche. Fuí desde el teatro á casa sin zapatos de goma ni sobretodo. (Lit.: La noche ántes última, yo creo. Yo fuí casa desde (from = desde, de, significando separacion) el teatro sin zapatos de goma (rubbers = zapatos de goma) ó sobretodo).

17. ¡Vaya! Anteanoche con aquel gran chubasco! ¿Es posible tanto abandono? (Lit.: ¡Qué! La noche ántes última, en esa horrorosa tormenta! ¿Cómo podia V. ser culpable de tal descuido?).

18. Hacia un calor extremo en el teatro y mucha humedad. El teatro estaba completamente lleno. (Lit.: Fué excesivamente caliente y bochornoso (sultry = bochornoso) en el teatro. La casa estuvo repleta (packed =repleta); no un solo asiento estuvo desocupado).

15. Your tongue is rather coated. When did you catch cold?

16. The night before last, I think. I went home from the theatre without rubbers or overcoat.

17. What! The night before last, in that frightful storm! How could you be guilty of such carelessness?

18. It was exceedingly hot and sultry in the theatre. The house was packed; not a single seat was disengaged.

19. Fuéme grato salir al aire libre. Queria refrescarme yendo para casa. (Lit.: Yo fuí contento (glad = contento) salir (to get out = salir fuera) en el fresco aire. Yo queria refrescarme (to cool off = refrescar) sobre mi camino casa).

20. Eso fué un abandono de que jamas le creí á V. capaz. ¿Por qué no tomó V. un coche? (Lit.: Eso fué un rasgo de descuido del cual yo realmente *did* no creí V. capaz. ¿Por qué *did not* no V. tomó un coche?).

21. Queria refrescarme, como le dije. (Lit.: Yo queria refrescarme, como yo dije V.).

22. Fué una imprudencia. Vaya, quítese el saco y el chaleco. Examinaré los pulmones. (Lit.: Eso fué imprudente. Ahora sírvase quitarse su saco y chaleco (coat and vest = saco y chaleco); yo debo examinar sus pulmones).

23. Doctor, me asusta V.! ¿Piensa V. que el pecho se haya resentido? (Lit.: V. asústame, doctor. Yo confío mis pulmones estan no afectados).

24. No lo creo, pero es preciso hacer un detenido exámen. Respire lo mas que pueda. (Lit.: Yo creo no, pero yo tengo examinarlo cuidadosamente. Ahora tome una profunda respiracion).

25. ¡Cuanto me duele!—¿En donde? Marque con el dedo donde.

19. I was glad to get out in the fresh air. I wanted to cool off on my way home.

20. That was a piece of carelessness of which I really did not think you capable. Why didn't you take a cab?

21. I wanted to cool off, as I told you.

22. That was imprudent. Now please take off your coat and vest; I must examine your lungs.

23. You frighten me, doctor. I trust my lungs are not affected.

24. I think not, but I have to examine it carefully. Now take a deep breath.

25. Oh, that pains!—Where? Please point with your finger to the spot.

26. Respire de nuevo y que dure lo mas posible. (Lit.: Ahora, tome otra respiracion, pero una profunda una, tan profunda como V. pueda).

27. Voltéese un poco, para examinarle la espalda. (Lit.: Sírvase voltear (to turn round = voltear) que yo pueda examinar su espalda).

28. Doctor ¿está mal la cosa? (Lit.: ¿*Does* ello luce serio, doctor?).

29. Se lo diré tan luego como termine mi exámen. (Lit.: Yo diré V. tan pronto como yo he hecho con mi exámen).

30. ¿Qué tal durmió V.?—Mal y con pesadilla. (Lit.: ¿Como *did* V. durmió? Mal é intranquilamente).

31. ¿Le dió á V. sed?—A ratos mucha, y tomé buenos tragos. (Lit.: ¿*Did* V. sintió sed? Sí, á veces yo sentí muy sediento y yo bebí una gran cantidad de agua).

26. Now take another breath, but a deep one, as deep as you can.

27. Please turn round, that I may examine your back.

28. Does it look serious, doctor?

29. I'll tell you as soon as I am done with my examination.

30. How did you sleep?—Badly and restlessly.

31. Did you feel thirsty? Yes, at times I felt very thirsty and I drank a great deal of water.

32. Permítame tomarle el pulso. Está muy acelerado. Tiene V. fiebre. (Lit.: Permítame sentir su pulso (to feel = sentir). Está muy lijero. V. está calenturiento).

33. Póngase este aparato en la boca por un rato. Debo saber como su respiracion está. (Lit.: Ahora tome este instrumento por un poco minutos en su boca. Yo debo saber como su respiracion está).

34. Tiene V. los bronquios bastante afectados. Váyase al punto á casa y acuéstese. ¿Vino V. á pié? (Lit.: V. tiene enteramente un ataque de bronquítis. V. debe ir casa inmediatamente é ir á cama. ¿*Did* V. anduvo aquí?).

35. Vine en coche.—¿Pero no abierto? Cá! bien cerrado. (Lit.: No, en un coche. No en un abierto uno, espero? —Oh, no! estaba apretadamente cerrado).

32. Allow me to feel your pulse. It is very quick. You are feverish.

33. Now take this instrument for a few minutes in your mouth. I must know how your respiration is.

34. You have quite an attack of bronchitis. You must go home at once and go to bed. Did you walk here?

35. No, in a cab.—Not in an open one, I trust?—Oh no! it was tightly closed.

36. Estuvo acertado. Huya del aire y del frio. Le recetaré algo. Lo tomará cada dos horas sin falta. (Lit.: Eso fué sensato. Evite cualquier corriente de aire ó frio. Yo recetaré (to prescribe =recetar) alguna medicina para V.—V. tiene que tomarla puntualmente cada dos horas).

37. No se pare, sino vaya derecho á casa. (Lit.: *Do not* no V. pare sobre su camino, sino vaya derecho casa).

38. ¿Tendré que guardar cama? (Lit.: ¿*Shall* yo tendré estarme en cama?).

39. Ya le dije que se acostara al llegar. Sin duda que no saldrá V. de su cuarto por algunos dias; no se puede jugar aquí con la bronquítis. (Lit.: Yo dije V. ya que V. tendrá que ir á cama inmediatamente. Sin ninguna [1] duda V. tendrá que guardar su cuarto por dias, porque bronquítis en nuestro clima es no ser jugada con (to trifle = jugarse)).

40. ¿Estoy, pues, de gravedad? (Lit.: Entónces yo estoy seriamente enfermo?).

41. La enfermedad no ofrece peligro, pero sí tendrá que guardar cama lo ménos durante una semana. (Lit.: La enfermedad *does not* no aparece peligrosa, pero V. tendrá que (will have to = tendrá que) estarse en cama por una semana al ménos).

---

[1] *Any*, con negacion ó preposicion privativa, significa, como en el presente ejemplo, *ninguno*, *ninguna*.

36. That was sensible. Avoid any draught or cold. I shall prescribe some medicine for you. You have to take it punctually every two hours.

37. Don't stop on your way, but drive straight home.

38. Shall I have to stay in bed?

39. I told you already that you'll have to go to bed at once. Without any doubt you will have to keep your room for days, for bronchitis in our climate is not to be trifled with.

40. Then I am seriously ill.

41. The illness does not appear dangerous; but you will have to stay in bed for a week at least.

42. ¿Cuando podré seguir mi viaje? (Lit.: ¿Cuando estaré yo hábil continuar mi viaje?).

43. ¡Quien sabe! Ante todo hay que combatir la fiebre. Como quiera que sea, hágase el cargo de tener que pasar aquí una semana. (Lit.: ¿Quien sabe? Sobre todas cosas, nosotros debemos librarnos (to get rid of = librar de) de su fiebre. De cualquier modo (at any rate) V. debe estar preparado gastar (to spend = gastar, pasar el tiempo) una semana aquí).

44. ¿Cuando volverá V.? (Lit.: ¿Cuando V. vendrá atrás?).

45. Son las doce ménos cuarto. Mis horas de consulta duran hasta las dos. Luego visito á tres clientes de gravedad. (Lit.: Es ahora un cuarto á doce. Mi oficina horas duran hasta dos. Despues eso yo tengo tres enfermos visitar quienes estan peligrosamente mal).

46. ¿Tiene V. mucha parroquia? Por desgracia tenemos muchas enfermedades. (Lit.: ¿Tiene V. mucha parroquia? Desgraciadamente así; hay mucha enfermedad en ciudad).

47. ¿Cuando viene, pues? (Lit.: ¿Y cuando puedo yo esperar V.?).

42. When shall I be able to continue my journey?

43. Who knows? Above all things, we must get rid of your fever. At any rate you must be prepared to spend a week here.

44. When will you come back?

45. It is now a quarter to twelve. My office hours last till two. After that I have three patients to visit, who are dangerously ill.

46. Have you got much practice? Unfortunately so; there is much sickness in town.

47. And when may I expect you?

48. Volveré sin falta de cuatro á cinco. Entretanto siga con la medicina recetada, una cucharada cada dos horas. (Lit.: Yo visitaré V. entre cuatro y cinco sin falta. En el intervalo (meantime = intervalo, miéntras tanto) continúe tomando la medicina yo prescribí para V., cada dos horas una mesa cuchara llena (tablespoonful = cucharada de las de sopa)).

49. Conserve la misma temperatura en su cuarto. Mejor es encender fuego. (Lit.: Guarde la propia temperatura en su cuarto. V. tenia mejor tener un fuego).

50. Mantenga su calor y que no le dé el aire. Volveré de cuatro á cinco. ¡Que vaya bien y que se restablezca V. pronto! (Lit.: Guarde V. mismo caliente y evite coger frio. Yo estaré con V. entre cuatro y cinco. Adiós! Yo confío V. pronto estará mejor).

48. I'll call on you between four and five without fail. In the meantime continue taking the medicine I prescribed for you, every two hours a table-spoonful.

49. Keep the proper temperature in your room. You had better have a fire.

50. Keep yourself warm and avoid catching cold. I'll be with you between four and five. Good-bye! I trust you will soon be better.

EJERCICIOS.

Tradúzcasen los siguientes ejercicios al Castellano, sin consultar ninguno de mis libros, y mándense á nuestro Departamento de Correspondencia para corregirlos.

Como podrá verse, estos ejercicios contienen valiosos informes respecto de México, sus habitantes, costumbres, &c.

A JOURNEY THROUGH MEXICO.

The Climate.

"I understand that you are going to Mexico?"

"I am about to leave by the Mexican Central Railway."

"What! Do you think of going to Mexico this hot season, in the month of July?"

"And why not? If people knew that Mexico is the most beautiful summer resort throughout the American Continent, they would go there in July, as they do now in January."

"Mexico a summer resort? I had never heard such a thing!"

"I presume that you were not aware of it, but it is quite true that during July, August and September, which are our hottest months, the temperature in the City of Mexico is simply delicious. Summer is the best time for visiting this marvellous country, excepting, of course, places on the coast."

"You surprise me, Sir! How can this be possible? Mexico is very far South."

"Elevation, my dear Sir, elevation! When you are six, seven, or eight thousand feet above sea-level, it matters little how far South a country may be situated. Are you

not aware that many mountains perpetually covered with snow are in the immediate vicinity of the Equator?"

"Well, you have given me a fine idea, and I have a good mind to accompany you in your travels. I presume that I shall need only summer clothing."

"Oh, no! not summer clothing, nor straw-hat. I once wore a straw-hat going to Mexico, but seeing that nobody used hats of that kind, I put mine aside, and bought a felt. Take with you such clothing as we use in the United States during spring or autumn. Not one night passes without the need of a blanket is felt."

"Very well. Let us start to-morrow. I will meet you at the station."

El Paso (Texas).—Juarez (Mexico).

A few days later, our travellers were upon the Rio Grande bridge. Pointing South, the Doctor said to his companion:

"Here lies the marvellous land that excites the curiosity of every intelligent visitor. Its past history is so mysterious, its present is so promising, and its future possibilities are so enormous, that the thinking mind finds the broadest field ahead as well as in the past."

"No country in the world contains such great resources as Mexico, but it is only recently that these have been explored. But now that railways have brought together these rich mountains and fertile valleys and placed them in communication with the civilized world, Mexico has a brilliant future before it. A half mile walk is sufficient to show you scenery as strange as that seen about Calcutta or Cairo. Mexico is in every respect different from the United States. The habits of the people, even here on the frontier, are so foreign to Americans, that one feels

almost like being in another world. But here comes the train. Come! All aboard for Mexico!"

"How strange! It is drawn by mules!"

"Yes, this country could not have reached its present high degree of civilization without the aid of the much-abused mule and of its kindred, the donkey. You will think better of these animals before you return to Chicago."

Upon entering the train, Mr. Lombard remarked: "The driver is smoking, also the conductor, and there is a woman smoking as well!"

"Yes, throughout Mexico nearly everybody smokes. Mexicans smoke everywhere, except at church. They smoke cigarettes, never the pipe, and our disgusting habit of chewing is unknown to them."

"Have you, Sir, got anything liable to duty?"

"No, Sir, nothing."

"Good-bye, Sir."

"Good-bye."

"What was all this conversation about with this gentleman, Doctor?"

"He is a Customs officer of the Mexican Republic, Sir. We have crossed the frontier."

"Little trouble, forsooth, and he was very polite!"

"Yes, very; there is more civility in one Mexican city than can be found throughout the whole of the United States. This truth will impress itself upon you the more strongly as you remain longer in Mexico; in all your intercourse with the people here, you will find the truest courteousness."

"Well, judging by the streets we have passed, I cannot say that the Paso del Norte is a great city."

"Two things only are required to constitute a city in Mexico, namely: a church and a square. In the United

States, as you well know, still less is required: a tavern and a station make a city in many Western States. But here we have a great deal more. There are many streets devoted to commercial pursuits, some handsome stores, a fine Custom-house and a great Lottery building. What more do you want? Remember that you are in the land of *mañana* (to-morrow). Progress has at last shown itself here, and more has been accomplished within the last few years than during the two centuries preceding 1880."

"I will give you a short lesson in modern history. In 1865 this city was the actual capital of the Mexican Republic, because wherever Benito Juarez, the President, was to be found, there was the capital. He spent one year here during the French occupation. In the end Maximilian and the foreigners were routed, and Juarez and his Government took up again their residence in Mexico City."

"Was not Juarez of Indian origin?"

"He was pure Indian, a fine specimen of the old Aztec race. He was thrice elected President, and died in office in 1872. He was a great man: the Mexican people honor him as we do Lincoln. In 1888 a monument was erected here to his memory, and the name of Paso del Norte was changed to Juarez in his honor."

"I notice some strange-looking houses here."

"Yes, these mortar-houses are low and plain, and not very attractive to the eye; but on inspection, you will find that they are not only well adapted to the climate, but also very comfortable inside. The Mexicans are very fond of music, flowers, &c., and they are all endowed with an inborn sense of beauty. Whatever a house may be like, poor and ugly outside, you will find in the interior signs of a love for the beautiful, poverty alone preventing many from having the most charming homes imaginable."

"But what is this square? Is there one like it in each Mexican city?"

"The square is one of the Mexican institutions. This is only a small one and not very attractive, but in large cities great care is taken to provide a pretty spot for public recreation. The square is everybody's property, for it is one of the things Mexican that is not walled in. The church and the municipal buildings are erected on the square."

A short walk brought the passengers to the Mexican Central Railway station.

It is a handsome one-story building, raised after the Mexican style around a court. Palm-trees and exotics give to the court the appearance of a park, which is kept fresh by an abundant supply of water.

The North wing is occupied by the officers of the railway, and in the Southernmost are found the waiting-rooms, restaurants and baggage-rooms. All the offices are entered by the court.

"But now we must return to the United States: we want money and food. Let us go to the Bank first."

Once at the Bank, business was promptly done, the exchange proving greatly in favor of the American money: thus the travellers received two Mexican dollars for one American.

"That's a good speculation," said Mr. Lombard. "It makes travelling through Mexico very cheap."

"Yes," replied the Doctor. "I believe there's no country in the world where the traveller receives so much in quantity and of such good quality as in Mexico."

For the convenience of passengers, the Mexican Central Railway shunts back into the Santa Fé station, in El Paso (Texas), one hour before leaving for Mexico.

Enough time is allowed at Juarez for the examination

of the luggage. This is done in a very nice manner by the Mexican officials, and after a few questions, a pretty little card, reading: "*Checked by* the Custom-house at Juarez City," is stuck on the luggage.

"Now let us go and examine the train," said the Doctor. "I believe that you have never seen the like of it in the United States."

"What is the difference between this one and ours?" asked Mr. Lombard.

"They have got first, second and third class in Mexico. The first-class carriages are really first class in every respect, for they have reclining easy-chairs for the passengers; the second-class carriages are very comfortable, but not luxurious, while wooden forms, placed lengthwise, constitute the third-class seats. Let us now return to the sleeping-cars, the train will be leaving in a few minutes."

"What is the distance between here and our next stopping-place?"

"Chihuahua is 255 miles from here. We stop there to breakfast. The country-side between here and Chihuahua is very similar to that we saw on the last day of our journey to El Paso. It is a plain devoid of interest and requires irrigation to bring out its full productiveness. The pasture is very abundant and large herds of cattle are raised here. If this great plain could be somehow watered, the apparent sterility you see might be turned into a garden-like exuberance. The soil is deep and very fertile, and like all the rest of Mexico, it could easily be made to yield two and even three crops a year."

Chihuahua.

The city of Chihuahua is built upon a high plain and can be seen long before the station is reached, and as the train does not come in further than one mile off the out-

skirts of the town, the traveller enjoys a long view of one of the prettiest scenes in the world.

In the distance we see the purple-colored hills, flanked to right and left by the grey, flat roofs of the houses extending over a brown-colored plain; facing you, the green foliage of the Plaza, or main square, and the great cupola of the Cathedral, with its two soaring and graceful towers, unite in forming a picture that once seen can never be forgotten.

The train stops on the North side of the little river Chubiscar for breakfast and to change engines.

The restaurant is a fine and handsome building, where excellent meals are served. The landing station for passengers is on the South side of the river: hence connection is made with the city by the tram-way.

At the station, Mr. Lombard saw for the first time a genuine group of Mexicans, dressed in their gaudy national costumes.

"That crowd of people about the station," said the Doctor, "is typical of Mexico, and you will see similar ones between here and Mexico City. You will notice that the men are all dressed in a rustic suit of white cotton, with broad-brimmed hats, shaped like a sugar-loaf, and wrapped, even during summer, in a kind of shawl called *zarape.* The women, as you will observe, are dressed in all the colors of the rainbow and partly cloaked in an over-all called *reboso,* of brown or blue color. Throughout Mexico, the natives are similarly attired, excepting the upper class of ladies, who dress in black and generally wear a scarf called *tápalo.* The ladies of the highest rank use a head covering known as *mantilla,* the garb of poetry, romance and song.

Chihuahua is a beautiful city. No place in the United States twice as large in population can show so many fine buildings.

Here Mr. Lombard's attention was called to a long row of pillars, upon which he remarked: "What a fine idea this is, of having long rows of pillars, that give so pretty an appearance to the streets and supply refreshing shades; and how prettily colored the houses are!"

"Yes," replied the Doctor, "they call these pillars *portales;* these constitute a characteristic feature in all Mexican cities. And the benches of stone, with their high backs, which you see all along the high roads and in the parks, could anything more cautious or satisfactory have been devised? The great aqueduct that joins the valley by arches of stone excites the admiration of every spectator: it answers its purpose to this day the same as it has done during the last 200 years, and is in perfect condition."

A walk through the Alameda brings the visitor to the Guadalupe sanctuary, a handsome church containing a statue of Loyola, founder of the order of the Jesuits.

The suburbs are studded with handsome buildings and gardens. The Alameda is arranged in the best style and is frequented by the highest class of people, who go there to enjoy the shade of its magnificent trees, on their way to the newly-erected bathing establishments.

The Estates or Haciendas.

"This morning," the Doctor remarked, "we shall pass by some of the great Mexican estates called *haciendas.* Look ahead of you! Those are the foundries of the celebrated Santa Eulalia mines, and near them is an estate consisting of 60,000 acres of arable land. On this estate is to be found a palace 200 feet long by 125 wide, the doors and pillars of which are of stone, finely chiselled by native workmen. Most handsome towers finish off the corners, and the center contains a *patio,* or court, as large

as the public squares in some cities. The crops from this estate amount every year to 75,000 bushels of wheat and 25,000 bushels of corn."

"I pray you, Sir, to tell me what is an *hacienda* and how it is managed."

"An *hacienda* is a small world in itself, and not so very small either. The word *hacienda* means a large estate, composed of many parts, as ranches, mills, mines, woods and plantations or colonies. The *cuartel* or centre of the estate is called *hacienda*. When we come to the buildings you will notice their castle-like construction. The master or administrator resides in one of these, and near-by a good many hands. Here are to be found also the store-houses for the grains and the corrals or pounds for horses and cattle; also the church, the school and the hospital for the families that reside and work on the estate; stores that supply the necessaries of life are found here as well, and many factories sometimes form part of the *hacienda*. The whole establishment is a relic, in short, of the middle ages, the weak and the poor binding themselves to serve the strong and the rich, who, in exchange, agree to exercise a kind of protection over their servants. The system is really out of place and keeping with the progress of modern civilization."

"And that prevails in Mexico?"

"Yes, to a very great extent. The land belongs in places to a few families or individuals. Just think of one estate 1,500,000 acres! Another of 250,000 and so on!"

"The reason of the stability and felicity of the United States people is that, altho' there are some large estates, more than four millions of small trades are worked by the families owning them.

"Otherwise land-labor amounts practically to slavery, and there is neither progress nor liberty coming from it."

"Here we are now at Horcasitas, a station named after the gentleman who owns the estate, which is traversed for more than 25 miles by the Mexican Central Railway."

"We are nearing Jimenez, a most important city of about 10,000 inhabitants and is situated on a fertile and productive agricultural district. Fifty miles West of it lies the great silver region, of which El Parral is the centre."

"In which State are we now?"

"In Chihuahua State; we are 420 miles distant from Juarez and have not yet come out of the same State. This is the largest State in Mexico, and covers 90,000 square miles. We shall soon leave it and enter Durango."

"Nothing of special interest is noticed until we reach Lerdo. All the country through which we have to pass is called *bolson* (basin). It is a valley without a natural outlet. The valley of Mexico is another one of the same kind and many more are to be found in this country. This is the Mapimi basin. We descend 500 feet between Jimenez and Lerdo, and this region is generally known as the *lake district.*"

"Is it a fertile country?"

"Very much so: it is the great cotton-producing district of Mexico, and Lerdo sends out every year 40,000 bales over the Central Railway."

"When shall we begin to descend the valley?"

"We shall remain on the basin for a length of 150 miles. At half-past five in the morning we shall arrive at Gutierrez, and at half-past six o'clock we are due at Fresnillo. Between these two stations lies the mysterious line we have read about, called the tropic of Cancer."

"Ah! there we shall enter the torrid zone."

"Yes, but indeed you will not have the pleasure of noticing it; on the contrary, you will shiver with cold: an

overcoat is required in this zone even during the month of July."

"How is that? How can you explain such a thing?"

"By the elevation, my dear friend, by the elevation! When we arrive at Zacatecas, you will easily fancy yourself in the cold zone, especially if there is a strong wind, as is often the case."

At Calera the train stops for breakfast. The dinner proved a great surprise to Mr. Lombard. He never guessed that a first-class *menu* could be found at so small a station on the heights of the interior of Mexico, 767 miles away from the frontier.

"The United States people," said the Doctor, "have ceased to visit Mexico, on account of the erroneous idea that there was nothing good to eat in this country. Nothing could be farther from the truth." This restaurant is a fair sample of what restaurants are in Mexico.

Good food can be found anywhere, cooked after the French, American or Mexican style, and people need not fear that they will find only Mexican dishes here, overseasoned with pepper, oil and onions.

ZACATECAS.

Zacatecas is a mining town, the hills around it being full of silver.

Mining commenced here in 1576, and it is estimated that fully 800,000,000 pesos have been taken from this locality.

It is a curious place and not another one like it can be found in Mexico, excepting Guanajuato.

"Where is the city?" queried Mr. Lombard, on stopping at the station. "I see only huts in the valley and on the slope of the mountains, whereas I believed this to be a large place."

"And so it is. Come with me, let us walk along the track," answered the Doctor.

As they walked on they noticed a number of men loading bags of silver on the backs of donkeys. Four small and two large ones were placed on each, and it was no light weight for the patient beasts.

They also came across a group of soldiers escorting a troup of men carrying casks of water suspended on poles.

A cold air was blowing and our travellers donned their overcoats.

"We are now at an altitude of more than 8,000 feet, and even wearing our overcoats, we have got to walk quickly to get warm," remarked the Doctor.

"But look at those poor Mexicans, who wear nothing but a cotton covering, and yet appear to be very comfortable," replied Mr. Lombard.

"Now turn round and look towards the city! There you see the houses of Zacatecas!"

"It looks like an Eastern city," exclaimed Mr. Lombard.

"Yes," replied the Doctor, "everybody remarks its likeness to the city of Palestine. These low-roofed houses are of Moorish origin, and came here from Spain, where the Moors reigned during 800 years."

"What a strange shape that mountain has!" said Mr. Lombard. "It looks like a buffalo with its hump on the back."

"And *Bufa* is its correct name," replied the Doctor. "How would you like to climb up there on your knees? That is what most people do here for penitence when they are absolved of their sins in yonder church called *Los Remedios*."

"I prefer to be good," said Mr. Lombard, smiling. "Thank God, I am a Protestant."

"Now let us board the tram-car," said the Doctor.

"I have never seen a dozen carriages in this city, public or private, but the tram-cars run from the station through to the foot of the *Bufa.*"

"It looks like an American car," observed Mr. Lombard, on boarding it.

"It is American, it was made in New York."

"But this is not American," said Mr. Lombard, smiling, as the car rushed down the hill as fast as the mules could run. The mountain was so steep that the mules had to gallop. The car was really going by itself, whilst the driver smoked.

After a while, the conductor mounted, took the fares and gave to each passenger a ticket torn off at one corner to prevent its being used again. Nobody collects the tickets. Mr. Lombard kept his as a souvenir of his visit to the city of Zacatecas.

"Now for an hotel! Let us look over the cards that were handed to us this morning on our arrival," said the Doctor. "Here they are! *Central Hotel, the most elegant and best furnished in the City. Spring beds.* That sounds well, but now listen to this: *Zacatecan Hotel, the largest, handsomest and healthiest in the City. Splendidly situated. Can accommodate a large number of passengers.* That is the hotel for us. You will have the pleasure of sleeping in a convent to-night, my friend. That will be something new to you, won't it?"

"A convent! Does that mean a monastery?"

"Oh, no! Now it is not even a convent. The edifice was once the Convent of the Augustines; a portion of it is now the hotel, and another part of the former convent is now a Protestant church."

The travellers found the Zacatecan hotel very spacious; everything inside was grand. Each one of the two floors was at least twenty feet high.

As is customary in all fashionable Mexican houses, the *patio,* or court, is a flower garden or a small park.

After having secured rooms at the hotel, our travellers took a walk by the pretty square and the Cathedral.

"Shall we be able to enter the Cathedral? It is a handsome structure," said Mr. Lombard.

"Surely; we are in a Catholic country, where churches remain always open. All day long men, women and children are entering the Cathedral. Take off your hat as soon as you cross the front-door. It is almost a universal custom to remove one's hat on passing before the door of any church."

"Magnificent!" exclaimed Mr. Lombard, when they were inside the Cathedral. "The statues of the different saints are really fine. I should like to see that baptismal fountain of pure silver, which I have read is worth $100,000.00."

"You will have to wait a long time before you can see it. The greatest part of the church belongings has been confiscated by the Government, and that particular fountain was melted long ago. Let us now go outside and look at the towers. There are very few towers so attractive as the three belonging to this church. The erecting of the Cathedral commenced in 1752. And that reminds me of an anecdote I was once told. You have noticed that nearly everybody here carried something on the shoulders, or on the head: a child, a bag or a box, fruit, water, &c. Well, the man who is constructing the Protestant church here and who is erecting the great market over there, told me that it was he who introduced in this country the wheelbarrow. But what do you think the workman did? He filled the barrow, lifted it on to his head and carried it to the building. The American showed him how to wheel it along, and this, of course, the Mexican found

easier. He carried in the barrow his next load of bricks. But what do you think? After emptying the bricks, he replaced the barrow on his head and carried it thus back to the brick pile. The same thing happened when railways were first introduced here."

"I should have thought the workmen would know better," replied Mr. Lombard. "What did they think the barrow was for?"

"Who knows? They are patient and strong as oxen, and think and feel like children. But, look! Here we are at the fountain. Come nearer to the basin and you will see how scarce water is here, and you will understand why people are so long filling their pitchers. The water flows from half a dozen spouts into the tank. Fifty or sixty persons are constantly around ready to take up the water that comes within their reach. The water is never deeper in the tank than half an inch, except during the night. Many persons come for water, as you can well imagine, it being so precious here. It takes nearly an hour to fill a pitcher and the fountain is always crowded."

Rising early the next day, our travellers went to see the market, one of the most beautiful places of this kind in Mexico.

It is an immense iron structure, erected for two purposes, namely: commercial and for recreation. The main floor is the market proper, whilst the story above is used for music and dancing.

Whoever fails to visit the market-places in Mexico loses a good many sights. There, as nowhere else, Nature is seen at its best. Women do all the selling. Everything you can think of is sold there: pepper, fowls, nuts, oranges, fruit, roots, sandals, baskets, in truth everything that has a name.

After a while, our travellers took the train back.

The descent from the mountain to the plain, South of Zacatecas, is, if possible, more enjoyable than the ascent to Calera. The train makes many curves in its run around the mountains and abysses. After going six miles, the train arrives at Guadalupe station. As the crow flies, the distance to Zacatecas is only three miles.

The view across the valley is very pleasant. We are now in a fertile and well-cultivated country. On each side of the train we see *haciendas,* some near and others very far away.

AGUAS CALIENTES.

Aguas Calientes is one of the most pleasant cities in Mexico. There is great activity at the station: three trains arrive at one and the same time, the train from Mexico, the train from Tampico and the one coming from Paso. There is much bustle and noise for half an hour every day, until the trains for the coast, the frontier and the capital have started again.

"Aguas Calientes is a very busy place," exclaimed Mr. Lombard, "it seems like a fair. Look at those men with their feather-work (for which the natives are renowned), their mosaic and horse-hair ornaments, their candies, fruits, &c."

"Yes, it looks like a fair, but let us get out of the crowd and go to dinner. A Frenchman keeps a fine restaurant here and gives excellent dinners at very moderate prices."

After dinner the two gentlemen took a walk on the Paseo Viejo of the City.

The Paseo is shaded by immense trees. On one side of this magnificent avenue there is a narrow canal through

which flow the waters of the celebrated Aguas Calientes springs.

"How different this place is from Zacatecas," said Mr. Lombard, "water and plenty of it. A plain instead of a mountain, comfort and warmth instead of cold, and Nature supplying not only cool water to drink, but also warm water for washing purposes!"

"Well, we are going to try the baths ourselves," exclaimed the Doctor. "The old baths are near the station, but we will go to the new ones, called Los Baños Chicos, the finest place in the city."

Los Baños Chicos are very pretty; they are situated in a park of green plants, brilliant flowers, palms and plantain-trees, of which there is great profusion.

Down the long corridor they went, from court to court, passing by small rooms, in which shower-baths and tubs were provided, until they arrived at the great lake, in which they swam for half an hour.

Refreshed by the bath, they proceeded to enjoy another walk through the town.

The place is very well kept and the variety of plants makes it very attractive.

The square is surrounded by numerous beautiful buildings: the church on one side, the Government-house on another, the hotel and shops on the third, and beautiful residences and shops on the fourth.

The streets are broad and very clean. There are twelve churches in the place, and visitors have the choice of three bathing establishments.

After supper the two gentlemen went to the square and listened to the music.

For Mr. Lombard this was his first experience of a night of entertainment in the square. He was charmed with the music he heard, played after the true Mexican style, and

with so much fire and enthusiasm that it became a revelation to him. There were comfortable seats, brilliant lights and pretty walks; but what impressed him most was to see the men walk on one side of the park and the women on the other.

"Yes, that is the custom here," said the Doctor. "Young people do not meet in public nor in private in Mexico. If you see a lady and gentleman together here, you may be sure that they belong to the same family or are about to be married. As regards a conversation between a stranger and a lady resident, it is entirely out of the question; but there is a language of the eye here that is perfectly well understood, and these young ladies well know how to use their brilliant, handsome black eyes. The gentlemen and the ladies, as you can observe, walk in opposite directions, in order to have the opportunity of seeing each other and of being seen."

"That would not please me," said Mr. Lombard. "I prefer our American way, that permits of men and women meeting without interruption."

"I also, but each country has its customs and manners."

As they were returning to their hotel, the Doctor touched his companion on the arm, and pointing to some one coming down the street, he said:

"I see a bear, or at least a young man playing the bear. Don't be rude, but look in the direction of that small balcony and you will see a young lady smiling. She is the Juliette of this little play, and the young man walking there is the Romeo."

"I see it now, and she is pretty," whispered Mr. Lombard, "but the young man has gone away."

"He will return in a minute, and tho' the lady has gone away too, she will also return. Let us walk into the dark,

and we will see some of the drama performed. It is called *playing at bear.*"

"How did it come by that strange name?"

"From walking up and down like a chained or caged animal. An invisible, tho' strong cord, that of love, holds the young ones to the balcony. A young lady in this country has no liberty away from her own family. A young man cannot visit a lady at her home, as is done in the United States; and if he comes to see her, he must first obtain the lady's parents' permission to pay his addresses to her. In our country a young man may visit a lady without offering himself in marriage, but here it is a serious matter from the beginning. A young man sees anywhere a young lady who attracts his attention: he enquires where she lives and who she is. He then endeavors to get himself noticed by her, and if she encourages him, he solicits the acquaintance of her parents, and usually a marriage quickly follows.

After breakfast, our friends took another walk through the famous garden of San Marcos. Hence they went to the Baños Grandes, on the East corner of the Alameda. The tram-car stops on the bank of a great lake, along which there are great bathing-houses, to the number of twenty, of different sizes and temperatures, and each is named, generally after some saint. Our friends wished for a bath, and they selected a house appropriately called *St. John the Baptist,* over a lake twelve feet square, exposed to the sun.

In this lake they swam for about an hour and a half. Afterwards they walked around the big tank, and noticed about a dozen women washing linen on flat stones and spreading it on bushes to dry by the sun.

"Is that hot water?" asked Mr. Lombard.

"Surely so; it is a hot-water spring. The water comes

from the wells and runs through the canal into the city. The water of *San Ramon* spring is the hottest, its temperature being 96°; in the canal it is only 63°.

Mr. Lombard thought that the city was crowded with visitors.

"Ah," said the Doctor, "the place is lonely just now. You should see it between April twentieth and May tenth: that is the great feasting season of the year, and it is then that Aguas Calientes and the other large cities are at their best. But let us hurry to the station and continue our journey to Mexico City."

Resuming their travel Southwards, our friends passed through a region very similar to that of Aguas Calientes. They then found themselves in the best part of Mexico. Cultivated fields are to be seen everywhere, and evidences of fertility and industry abound.

The first station of any importance is Lagos. It is a flourishing city of some 20,000 inhabitants and constitutes the commercial centre of a very rich agricultural district.

LAGOS.—LEON.—SILAO.

"Numerous anecdotes are in circulation about the stupidity of the inhabitants of Lagos," said the Doctor, "but they are, without any doubt, groundless, however plausible they may sound. Once upon a time a certain work had to be done at Lagos Plaza. A hole was dug, but was left unfilled. Several children fell into it, and the city authorities met and concluded in the most solemn manner that the hole must be refilled. It was filled up with earth taken from the immediate vicinity. But, lo! there was another hole: this also was ordered to be filled; but further on, another one as dangerous as the first was met with, duly filled up, and others in succession were dealt with

likewise, until, as their distance from the Plaza became longer, the City fathers took no further notice of them."

Twenty miles South of Lagos, we enter the State of Guanajuato. Leon is the first station. It is a great and flourishing city, noted for its tanneries, boot factories and saddleries. Here also are made enormous quantities of *zarapes* and *rebosos,* soap, cutlery and common crockery.

The *reboso,* as has been explained before, is the universal covering used by the Mexican ladies, whilst the *zarape* is the most important item in the man's wardrobe.

The inhabitants of Leon seem to be always busy, and their homes are generally handsome and well built.

The Leon theatre is striking by its size and beauty. It is even handsomer than the famous National Theatre of the Capital. It is a fine stone structure, with a great, open vestibule, full of flower-beds, and with a large fountain in the centre. From the great vestibule, or entrance hall, four staircases lead into the theatre. Behind each box of eight seats, a door opens on to the stairways, so that a possible panic cannot produce such serious results as we, many times, experience in the United States.

Silao is reached at night and supper is served there. The distance between Silao and the Capital, some 250 miles, is covered during the night, by the Mexican Central Railway.

We would advise travellers to spend the night at Silao.

The landscape is so beautiful; so many spots of historical interest have to be passed before reaching the City of Mexico; there is so much to learn at Queretaro and Tula, the old capital of Toltecas; there are so many prehistorical monuments to be found everywhere, that travellers would do well to stay as long as possible in these regions.

THE VALLEY AND CITY OF MEXICO.

Before arriving at the City of Mexico, it is well to have some idea of the valley of Mexico.

The generally admitted conception of the word valley does not apply to this region. The valley of Mexico is some 75 miles long by 45 broad. It extends by Pachuca Northwesterly until it touches the mountains South of Lake Chalco, and from Sierra Nevada Eastwards to the Cruces Mountains on the West.

It is cut through into almost two equal parts, by a range of hills. The Northern half contains three small lakes and numerous hamlets, but not any great town, excepting Pachuca. The Southern side has three large lakes, many villages and in it is situated the City of Mexico.

The lowest portion of the valley is Texoco Lake, which lies only six feet under the City's level. The valley's lowest point has an elevation of 7,400 feet, whereas the highest altitude on the sides is 17,777 feet above sea-level.

The sight of Chapultepec and of the Cathedral's belfries baffles description by its magnificence. This is the sight of which Baron Humboldt wrote:

"No scenery so rich nor more varied is to be seen anywhere than that presented by the valley of Mexico, of a fine morning when the heavens show that clear azure so peculiar to high altitudes."

In this valley we find the first traces of civilized man on this Continent.

Leaving aside the traditions about Ulmeca, we have narratives of the Chichimecs colony 635 A.D. One hundred years later, the Toltecas came and were followed by the Aztecas in 890 A.D. At that time they were called Anahuac, meaning water-place.

Mexico has a population of nearly 12,000,000. Of this number, about 29 per cent. are Europeans; fully 38 per cent. are Indians and 43 per cent. belong to a mixed race.

There are no slaves in Mexico. Slavery was abolished some forty years before the war that gave independence to the United States.

It is estimated that fully 2,000,000 Aztecas and about 1,500,000 Otomites and Zapotes are now living in the Mexican Republic.

The renowned President Benito Juarez was a true Azteca and one of President Diaz' ancestors belonged to the same Indian tribe.

The Aztecan and Zapotecan languages are still spoken.

Altho' Spanish is the universal language, there are in Mexico 4,000,000 people who neither use nor understand it.

Nearly everybody carries a pistol, but in truth one is seldom used, and the percentage of criminals is very small, much smaller than that of the United States.

The principal occupation of the natives consists in agriculture and mining, stock-raising, fishing, &c.

The Capital of Mexico contains some 500,000 inhabitants and the best schools of the Republic are to be found there. The exact population in 1889 was 451,246, of which 215,544 were men and 236,702 women. Of this gross total 437,860 were Catholics and only 162,000 could read or write.

145,000 were registered as of no ordinary occupation;
91,000 as students;
67,800 as artisans;
22,000 as merchants and writers;
8,500 as soldiers and marines; and
7,500 as Government employés.

It can thus be seen that education is urgently needed

in Mexico, and the present Government is doing its best to promote it in every direction.

As one nears the City, Aztecan names are found on the stations, as Huehuetoca, Teoloyucan, Tlanapatla.

From Huehuetoca one can see on the left the shining summits of the volcanos.

The valley's garden lies to the South and West of the city. Every inch of the land is turned into orchard or grain-field.

THE CITY OF MEXICO.

We can only devote a short space to this truly marvellous City. For more than five centuries it has been the Capital where Indian chiefs, conquerors, viceroys, emperors, dictators and presidents in succession have made and carried out the laws of the country.

In 1312 A.D., the Aztecas discovered on an island in the Lake of Texcoco the prophetic sign by which they were to know their final resting-place.

After wandering for more than 700 years, they at last selected this spot, as a suitable one on which to lay the foundation stone of their last abode, which, in honor of their holy guide, they named Tenochitlan, as also Mexico, as a token of reverence to their war-god, Mexitle.

"We will give our luggage tickets to the employés," said the Doctor, "and then proceed to the hotel."

"To which hotel shall we go?"

"The Iturbide is the hotel for us. Some people prefer the Jardin hotel, but I believe that one can well lodge in a palace."

"In a palace, indeed! I have slept in a convent and now I am going to inhabit a palace! This is a great country and no mistake."

"You can go to another convent, if you prefer the Jar-

din. That hotel is part of the old monastery of San Francisco. All the rooms in it open on to a garden, and at first sight, one would prefer to lodge there; but the Iturbe is very much larger and we will go there."

Mr. Lombard was surprised to see the number of carriages waiting in the court of the station. None of the cabmen shouted out "Carriage, Sir! carriage!" as is the objectionable practice of our American coachmen.

"We need not take a cab, since I know the way to the hotel," said the Doctor. "Look at the little flags on the left-hand side of the coachman."

"Yes, I can see one: it is blue; what does it mean?"

"The little flag means that the cab is not engaged, and the color denotes the class of vehicle. Blue flags indicate first-class conveyances; red, second, and yellow third."

All carriages are under the management of the Municipality, which determines the tariffs beforehand. Each cab has on it a list of fares, and no driver can charge more than his due, nor commit petty thefts, as is done in the United States.

The first thing to attract one's attention is the new statue of Columbus, in Buena Vista Square, a short distance from the station.

The broad street South of this monument is called the Avenida de Hombres Ilustres (Illustrious Men's Avenue). Over this road Cortez and his followers fled on the famous night that the Spaniards called the sad night.

Our travellers turned in this street, near the spot where Captain Alvarado saved himself by leaping over the canal.

They directed their steps towards the Alameda, one of the most beautiful walks in the world. Crossing the Alameda, they entered San Francisco Street and soon were at the entrance of the Hotel Iturbide.

The dimensions alone of this building give to it the

appearance of a palace. It is the largest hotel in Mexico and the only one provided with elevators. The old portion of the hotel is four stories high, whilst the new one has only three.

"Look at this inscription," said Mr. Lombard. "This elevator runs from 10 A. M. till 10 P. M., the idea being that no gentleman is expected to get up before 10 o'clock."

"And what do you think of going to bed at ten at night?" smiled the Doctor. "How would you like that?"

"I imagine that I should have to go up to my room very frequently," replied Mr. Lombard. "And this was a palace in former times? Is what you said to me true, or were you only joking?"

"No, it is true, General Iturbide lived in it. He was the first and last Emperor born in Mexico. He lived here one year, and it was here that he was elected Emperor."

"How did he come to be Emperor?"

"He was born in the city of Morelia and entered the army when he was fifteen. Before thirty he had risen to the position of chief. Mexico was at that time under Spanish rule and Iturbide was a royalist, but his opinions changed, and when the Mexicans revolted against the tyrannous yoke of the Spaniards, he placed himself at their head. The two victories of Queretaro and Puebla led to his triumphal entry into the Capital, and to his overthrow of the Spaniards, who had oppressed the country for more than 300 years. On May 19th, 1822, he was elected Emperor, under the official title of Augustine the First. General Santana rose against him soon after, and Iturbide was expelled from Mexico. In consideration of his services against Spain, he was, however, voted by Congress 25,000 pesos annually, but was to be dealt with as a traitor if he returned to Mexico. He did return to the country, was captured and shot on July 19th, 1824. Mex-

ico is not a salubrious country for Emperors, if you remember what happened to Maximilian. But let us go on; we will ascend to the hotel-roof, from which we can have a fine view of the City."

The sight was indeed an agreeable surprise. Miles of streets and many cupolas could be seen from it; the main square, or Plaza Mayor, in front and on one side the Cathedral's lofty belfries, further on the Lake of Texcoco, and still 50 miles beyond, penetrating the clouds, could be seen the snow-covered volcanos.

"Well," said Mr. Lombard, "if there were nothing else to be seen in Mexico outside of this panorama, it repays us for the expense and trouble of our journey. This is simply magnificent. No pen can do it justice: it requires to be seen, in order to be appreciated."

Our travellers reached Mexico City on a Sunday. What a difference there is between a Sunday in America and a Sunday in Mexico! Sunday in the United States is a day of rest; in Mexico it is a day for recreation and amusement. Everybody is out of doors. The usual thing among the fashionable people is mass in the morning, a walk on the Alameda between eleven and one, and a carriage-drive between four and seven.

The lower classes make their purchases during the morning and devote the rest of the day to promenading. If one wishes to see both extremes of Mexican society, the best way is to attend church during fashionable hours, on the Southwestern part of the City, anywhere between the Plaza and San Juan Market.

The streets are crowded everywhere, mostly with the poorest classes, whose *ensemble* presents a sight never to be forgotten. No more orderly or happier people could be found anywhere. They take life as it comes and live on very little. Now for the Alameda!

This covers 22 acres. It is always full, but with an entirely different class of people. The beautiful ladies and handsome men for which Mexico is renowned make this their promenade.

Take a chair on either of the dozen Avenues, sit down for an hour and watch the panorama. It is worth while doing this, if you wish to have an idea of Mexico's pride.

Nothing prettier can be seen than the way the Mexicans wave their hands, or offer their greetings, so affectionately characteristic of their country.

Our travellers now came by the Lottery office. "There seems to be quite a variety of tickets," observed Mr. Lombard.

"No doubt about it," replied the Doctor. "Here you have three or four kinds of them, and they are sold all over the place. Chances to make your fortune are offered you at every corner."

Facing the entrance to the Paseo (promenade), the oldest and finest bronze statue in Mexico is to be found. It is an equestrian monument of Charles IV, so remarkable and beautiful, that Humboldt considers it second only to the statue of Marcus Aurelius in Rome. Mexicans are not in love with Spain, and it may be said that the statue is more a tribute to Tolsa's genius than to the memory of the Spanish king.

There are four arbors or bowers on the Paseo, each one intended for the statues of heroes. Two of these are already occupied: one by a monument to Columbus, and the second by a statue of Cuauhtenoctzin, the last Aztecan Prince. He was the hero of the last days of the Aztecan Empire. This statue is almost worshipped by the Indians, who hold a feast in the arbour each 21st of August, anniversary of Cuauhtenoctzin's torture. His memory is honored by speeches in the Aztecan language, and by peculiar

demonstrations, in which flowers, processions and dances play an important part.

Throughout the year the Paseo is a great sight every day between four and six, but specially on Sundays. The *boulevard* itself is one of the finest carriage-ways in the world. Mexico owes a debt of gratitude to the unfortunate Charlotte, wife of Maximilian. It was she who adorned the Plaza and erected the Paseo. The latter, with its bowers and magnificent trees, is the beautiful work of the unfortunate Empress. No other city with twice the population of Mexico can make such a show of wealth as is seen on this Paseo.

"Now let us go into the heart of the City, the Plaza Mayor," said the Doctor, as he and Mr. Lombard entered San Francisco Street.

This street is the main thoroughfare in the City, and may be said to combine the Fifth Avenue and Broadway at the same time.

Many of the finest shops and some of the most beautiful residences are to be found on this street, which is now called Cuarta Avenida (Fourth Avenue).

At the extreme end of the street, they came upon the Gran Plaza, known as the Zocalo, the history of which is so interesting. Where the garden is now, there used to be in 1312 the rocky island on which the prophetic sign was discovered, that the Aztecas had so long been looking for. It was here they built their first temple, and where stood the enormous Teocali, or sanctuary of celebration and sacrifice. Here also took place the first struggle between Cortez and Cuauhtenoctzin, so vividly described by Gen. Lew Wallace in his novel *The Fair God.*

Here, on the ruins of the old city, the new one was constructed in 1521.

VOCABULARIO.	VOCABULARY.
¿Tiene V. un cuarto de alquiler?	Have you a room to let?
¿Cual es el precio de este cuarto?	What is the price of this room?
No quiero un cuarto oscuro ni húmedo.	I don't want a dark or damp room.
El cuarto del frente.	The front-room.
El cuarto del fondo.	The rear-room.
¿Da este cuarto al frente ó al fondo?	Does this room lie to the front or to the rear?
Este cuarto da al fondo, pero puedo darle uno del frente si lo desea V.	This room lies to the rear, but I can give you a front-room if you wish.
Prefiero un cuarto con vista al patio.	I prefer a room that looks on the court.
Quiero un cuarto con vista á la calle.	I want a room that looks on the street.
El piso.	The floor; the story.
¿En qué piso está este cuarto?	On which floor is this room located?
Déme dos cuartos que se comuniquen.	Give me two adjoining rooms.
Déjeme V. ver el cuarto.	Please let me see the room.
Enséñeme V. sus mejores cuartos.	Show me your best rooms.
Tomaré este cuarto.	I will take this room.

La Puerta.	**The Door.**
Esta puerta no cierra.	This door will not shut.
¿A donde conduce esta puerta?	Where does this door lead to?
Esta puerta comunica con la sala.	This door communicates with the sitting-room.
La ventana.	The window.
Con una ventana; con dos ventanas.	With one window; with two windows.
Déme un cuarto con dos ventanas; cuartos con una ventana son muy oscuros.	Give me a room with two windows; rooms with one window are too dark.
El piso (de un cuarto).	The floor (of a room).
La alfombra.	The carpet.
Una alfombra de cama. / Un tapiz.	A bed-carpet; a mat.
Nosotros solo tenemos tapices ante las camas.	We have only mats before the beds.
Es raro encontrar alfombras que cubran todo el suelo en México.	One rarely finds carpets covering the whole floor in Mexico.

La Cama.	**The Bed.**
Limpio.	Clean.
Fresco.	Fresh.
La cubierta de cama.	The blanket.
El travesero.	The bolster.
Un colchon.	A mattress.

Un colchon de resortes.	A spring-mattress.
Una sábana.	A sheet.
Haga poner sábanas limpias.	Have clean sheets put on.
Las sábanas no están bien limpias.	The sheets are not quite clean.
Esta cubierta de cama no me abriga; déme V. otra.	This blanket does not keep me warm; give me another.
Me gusta tener la cabeza alta; déme otra almohada.	I like my head high; give me another pillow.

Dormir.	**To Sleep.**
¿Durmió V. bien? ¿Se reposó V. bien?	Did you rest well?
Generalmente duermo muy bien, pero anoche dormí mal.	Generally I sleep well, but last night I slept badly.
Hacer la cama.	To make the bed.
Sírvase hacerme la cama.	Pray fix my bed.
Estoy muy cansado y deseo acostarme sin demora.	I am very tired and wish to go to bed at once.
¿A qué hora se acostó (él)?	At what time did he go to bed?
El se acostó á las diez.	He went to bed at ten.
Yo no he cerrado los ojos en toda la noche.	I have not slept a wink the whole night.

Llamar.	**To Call; To Awaken.**
Llámeme temprano, quiero salir por el primer tren.	Call me early, I want to leave by the first train.

Yo quiero tener una larga noche de reposo.	I want to have a long night's rest.
No permita á ninguno que me estorbe.	Don't allow any one to disturb me.

La Mesa.	**The Table.**
El mantel.	The table-cloth.
La silla.	The chair.
La guardaropa.	The wardrobe.
La cómoda.	The chest of drawers.
El espejo.	The looking-glass.
El sofá.	The sofa.
La lámpara.	The lamp.
No tiene aceite.	There is no oil in it.
La mecha nó está bien despabilada.	The wick is not evenly trimmed.
Una sombra de lámpara.	A shade (of a lamp).
La chimenéa.	The chimney.
El candelero. / El candelabro.	The chandelier.
La candela.	The candle.
El gas.	The gas.
La luz.	The light.
Encender.	To light.
Apagar.	To put out.
Ponga el gas.	Light the gas.
Apague el gas.	Turn off the gas.

Un fósforo.

A match.

Fósforos.

Matches.

Tráigame agua fresca para beber.

Bring me some fresh water to drink.

Tráigame agua fresca para lavarme.

Bring me some fresh water to wash with.

Llene la jarra.

Fill the pitcher.

¿Donde está la campana?

Where is the bell?

Cepille esta ropa, camarero.

Brush these clothes, waiter.

Mi ropa y botas están mojadas; sírvase secarlas.

My clothes and boots are wet; please dry them.

Encienda el fuego.

Light a fire.

Tráigame un comisionado, si es posible uno que hable ingles.

Get me a commissioner, if possible someone who speaks English.

¿No hay cartas para mí?

Are there any letters for me?

¿Ha preguntado álguien por mí?

Has any one enquired for me?

Si álguien pregunta por mí, diga que espero volver á las seis.

If any one asks for me, say that I expect to be back at six.

Si álguien pregunta por mí, diga que he ido á casa del Sōr Martinez, donde me hallará hasta las cuatro.

If any one enquires for me, say that I have gone to Mr. Martinez's, where I can be found till four o'clock.

Si el sastre me trajera mi chaqueta, dígale que vuelva otra vez mañana por la mañana.

If the tailor should bring me my coat, tell him to call again to-morrow morning.

Si algunos paquetes viniesen para mí, haga que se pongan en mi cuarto si gusta.

If any packages should come for me, have them put into my room, please.

¿Podria yo escribir algunas lineas en la oficina?

Could I write a few lines in the office?

Sírvase darme materiales para escribir.

Pray give me some writing materials.

Yo parto mañana por el tren de las seis, estacion del Este. ¿Irá el ómnibus allá?

I start to-morrow by the six o'clock train, Eastern station. Will the omnibus go there?

¡Que se me llame á tiempo!

Let me be called in time!

Vaya á traerme un carruaje en buen tiempo y haga que mi equipaje sea traido abajo.

Get me a carriage in good time and have my luggage brought down.

Diga que se me haga mi nota.

Have my bill made out.

Sírvase darme mi nota.

Please give me my bill.

Yo no he tenido esto.

I have not had this.

Eso ha sido ya pagado.

That has already been paid.

Encuentro este cargo muy alto.

I find this charge too high.

Llámeme á las cinco mañana. Toque recio á la puerta. Yo sentiria mucho perder el tren.	Call me at five to-morrow. Knock loudly at my door. I should be sorry to lose the train.
Vestirse.	**To Dress.**
El vestido.	The suit of clothes.
Un vestido; un vestido completo.	A suit; a complete suit of clothes.
El sobretodo. / La levita.	The overcoat.
Un sobretodo de verano.	A summer overcoat.
Un sobretodo de invierno.	A winter overcoat.
Frac; casaca.	Dress-coat.
Levita.	Frock-coat.
La chaqueta.	The jacket.
Una casaca.	Dress-coat.
Un chaleco.	A waistcoat.
El pantalon.	The trousers.
Los tirantes.	Suspenders. Braces.
La bolsa. / El bolsillo. / La faltriquera.	The pocket.
Un pañuelo.	A handkerchief.
El boton.	The button.

Un boton se ha caido de aquí.	A button is off here.
Haga que se ponga un boton, pero fuerte.	Please have a button put on, but strongly.
Abróchese su sobretodo.	Button up your coat.
Desabróchese su chaqueta.	Unbutton your jacket.
El ojal.	The button-hole.
El ojal está descosido; tenga la bondad de remendarlo.	The button-hole is torn; please mend it.
El abotonador.	The button-hook.
La camisa.	The shirt.
La camisa de dormir.	The night-shirt.
Ponerse una camisa limpia.	To put on a clean shirt.
El cuello (de camisa).	The (shirt) collar.
Abotonar.	To button up.
Un cuello alto.	A stand-up collar.
Un cuello volteado.	A turn-down collar.
Los puños.	The cuffs.
La corbata.	The necktie.
Anudar, amarrar.	To tie.
Amarrar un nudo.	To tie a knot.
La ropa interior.	Underwear.
El chaleco de franela.	The flannel waistcoat.
Los calzoncillos.	The drawers.
Las medias.	The stockings.

Los calestines.	The socks.
Las botas.	The boots.
Un par de botas.	A pair of boots.
Los zapatos.	The shoes.
Un par de zapatos.	A pair of shoes.
Botines.	High shoes.
Tómeme la medida, para un par de botas.	Measure me for a pair of boots.
Las zapatillas. Las chinelas. Los pantuflos.	The slippers; pantofles.
Un vestido.	A dress; a frock.
La bata.	The wrapper; morning dress.
La enagua blanca. El zagal. La basquiña.	The petticoat.
El corsé.	The corset.
La capa.	The cloak.
Una capa de pelo.	A fur cloak.
El manguito.	The muff.

En casa del Sastre.	**At the Tailor's.**
¿Puede V. recomendarme un buen sastre?	Can you recommend me a good tailor?
¿Es su trabajo bueno?	Is his workmanship good?

Enséñeme V. algunos cortes.	Show me some patterns.
Quiero un sobretodo.	I want an overcoat.
Tómeme V. la medida para un vestido entero.	Measure me for a complete suit.
De la última moda.	In the latest fashion.
No muy ajustado.	Not too tight.
No muy ancho.	Not too wide.
Un poco mas largo.	A little longer.
No tan largo.	Not quite so long.
Quiero una casaca de una botonadura.	I want a single-breasted coat.
El forro.	The lining.
¿Cuando puedo tener este sobretodo?	When can I have this overcoat?
¿No ántes?	Not before?
No puedo esperarme tanto tiempo; debo tenerlo para el mártes.	I cannot wait so long; I must have it by Tuesday.
Mándemelo con el recibo.	Send it to me C. O. D. (= with the receipt).
¿Puede V. recomendarme un fabricante de paños?	Can you recommend me a clothier?
Enséñeme un paño claro (oscuro).	Show me light (dark) goods (goods = géneros).
¿Cómo me sienta? ¿Qué tal me va? ¿Cómo me queda?	How does it fit me?
Está muy ajustado en la cintura.	It is too tight in the waist.
Está muy ajustado en los sobacos.	It is too tight under the arms (= in the armpits).

¿Que no estan las mangas muy largas?

Are not the sleeves too long?

Me gusta mi pantalon tallado.

I like my trousers to be close-fitting.

¿Se encarga V. de reparar ropas?

Do you undertake repairs?

El pantalon está gastado abajo; voltéelo un poco por dentro.

The trousers are worn at the bottom; turn them in a little.

Póngale cinta á mi sobretodo.

Rebind my overcoat (= put binding on my overcoat).

Una modista.

A Dressmaker.

Deseo que me haga V. un vestido.

I wish to have a dress made.

Enséñeme algunos cortes.

Show me some patterns.

Déjeme ver algunos figurines.

Let me see some fashion-plates.

Hágame el vestido por este estilo.

Make the dress from this style.

Tome mi medida.

Take my measure.

El frente.

The front.

La espalda.

The back.

La enagua.

The skirt.

Yo pondré mis propios materiales.

I shall supply my own materials.

¿Cuantas varas se necesitarán?

How many yards will it take?

¿Cuanto costará este vestido completo?

What would this dress cost complete?

¿Está todavia de moda este corte?

Is this pattern still fashionable?

Yo deseo una enagua corta (una enagua larga).

I wish to have a short skirt (a long skirt).

No debe entrar muy apretada; me gusta sentirme cómoda.

It must not fit too tightly; I like to feel comfortable.

La guarnicion ó adornos del vestido.

The trimmings.

Ponga botones de marfil en este vestido.

Put ivory buttons on this dress.

Desearia tener el vestido temprano el sábado.

I should like to have this dress early on Saturday.

¿Cuando puedo venir á probármelo?

When can I call to try it on?

La cintura.
El jubon.

The waist, the bodice.

Póngase el jubon.

Try on the waist.

Le viene bien en la cintura.
El cuerpo le queda muy bien.

It fits you well in the waist.

Alterar; cambiar.

To alter; to change.

Cambie el jubon, no me queda bien.

Alter the waist, it does not fit.

El hombro.

The shoulder.

El vestido me queda mal en los hombros, sírvase cambiarlo.

The dress fits badly about the shoulders; please to alter it.

Las mangas estan muy angostas (muy anchas, muy largas, muy cortas).

The sleeves are too narrow (too wide, too long, too short).

Arrugar.	To wrinkle.
La manga se arruga allí; sírvase cambiarla.	The sleeve wrinkles there; please alter it.
El cuello está muy bajo.	The collar is too low.
El cuello no está bastante alto.	The collar is not high enough.
¿Cuando estará hecho mi vestido?	When will my dress be done?
Estará terminado mañana sin falta.	It will be done to-morrow without fail.

El Tocador.

The Toilet.

Vestirse. Hacer el tocador.	To dress.
El se está vistiendo.	He is dressing.
¿Que no se ha vestido V. todavia?	Aren't you dressed yet?
¿Que no está V. listo todavia?	Aren't you ready yet?
Ella se está mudando el vestido.	She is changing her dress.
El se está desvistiendo.	He is undressing.
El gusto; el sabor.	The taste.
Ella se viste con grandísimo gusto (estilo).	She dresses with a great deal of taste (of style).
¿Cree V. que este sombrero me está bien?	Do you think this hat is becoming to me?
Este sombrero le queda á V. muy bien.	This hat is very becoming to you.
El color.	The color.
Este color no me está á mi bien.	This color is not becoming to me.
La cara.	The face.

La tez; el cútis.	The complexion.
Delicado.	Delicate.
Rosado.	Rosy.
Claro.	Light, pale.
Pálido.	Pale, pallid.
Ella tiene un cútis delicado y color de rosa; no puede usar un color tan vivo.	She has a delicate, rosy complexion; she cannot use such a loud color.
Este color es muy vivo: este es el que le conviene.	This color is too loud; this is the right one.

Lavar.	**To Wash.**
Me gustaria lavarme las manos.	I should like to wash my hands.
Me gustaria lavarme y acepillarme.	I should like to wash and brush myself.
Tráigame agua, jabon y toallas.	Bring me some water, soap and towels.
¿Hay agua en mi cuarto?	Is there any water in my room?
Primero que todo debo lavarme.	First of all, I must have a wash.
El lavamanos.	The wash-basin.
La jarra.	The water-jug.
Un jaboncillo.	A cake of soap.
Una esponja.	A sponge.
Una toalla.	A towel.
Secar.	To dry.
Me estoy secando las manos.	I am drying my hands.
Séquese V. las manos con esta toalla.	Dry your hands with this towel.
Limpiarse la boca.	To clean one's mouth.
Me estoy limpiando la boca.	I am cleaning my mouth.

El diente; los dientes.	The tooth; the teeth.
Un cepillo de dientes.	A tooth-brush.
Me estoy acepillando los dientes.	I am brushing my teeth.
Un cepillo de cabeza.	A hair-brush.
Un cepillo de uñas.	A nail-brush.
El se está cepillando el pelo.	He is combing his hair.
Un peine.	A comb.
Me estoy peinando.	I am combing my hair.
La carrera.	The parting (of the hair).
La carrera está derecha.	The parting is straight.
La carrera está torcida.	The parting is crooked.
El aceite.	The oil.
La pomada.	The pomatum.
La lima.	The file.
Me estoy limando las uñas.	I am filing my nails.
El polvo, los polvos.	Toilet-powder.
La caja de polvos.	The powder-box.
La borla para empolvar.	The powder-puff.
Ella se empolvó la cara.	She powdered her face.
Bañarse; tomar un baño.	To bathe; to take a bath.
Afeitarse, rasurarse.	To shave.
Siempre me afeito solo.	I always shave myself.

El Barbero.	**The Barber.**
Sírvase afeitarme.	Please shave me.

Quíteme toda la barba.	Take off the whole of my beard.
Las patillas.	The whiskers.
La barba.	The beard.
La barba entera.	The full beard.
El bigote.	The moustache.
Tengo la barba muy dura.	My beard is very stubborn.
Esa navaja no tiene filo.	Your knife is not sharp enough.
No tenemos grandes barberias en Europa.	We haven't any large barber-shops in Europe.
Los barberos van á los domicilios de sus parroquianos.	The barbers go to their customers' houses.

El Peluquero.	**The Hair-dresser.**
Deseo cortarme el cabello.	I wish to have my hair cut.
Corto detrás, algo mas largo en frente.	Short behind, a little longer in front.
Quite solamente un poco, yo estoy perdiendo el pelo.	Take off only a little; I am losing my hair.
Haga el favor de componerme el pelo.	Please to dress my hair.
Divídame el pelo por el medio.	Part my hair in the middle.
Divídame los cabellos al lado.	Part my hair on the side.
Cepílleme el pelo.	Brush my hair.
Sírvase rizarme el pelo.	Curl my hair, please.
Las tijeras.	The scissors.

La Ropa Limpia.	**Clean Linen.**
Sucio.	Soiled.

Mande esta ropa á la lavandera.	Send these clothes to the laundress.
La lista está ahí.	The washing list is there.
¿Cuando puede V. mandarla á casa?	When can you send it home?
Debo tener la ropa para el juéves.	I must have the washing by Thursday.
No se olvide de remendar las camisas.	Do not forget to mend the shirts.
El almidon.	The starch.
Almidonar.	To starch.
Planchar.	To iron.
No planche mis cuellos tan duros.	Do not iron my collars so stiff.

Adornos de Tocador.	**Toilet Ornaments.**
Joyas.	Jewels.
Diamantes.	Diamonds.
La perla, las perlas.	The pearl, the pearls.
El anillo; la sortija.	The ring.
El anillo de diamantes.	The diamond ring.
Los pendientes, los zarcillos.	The ear-rings.
Un brazalete, una pulsera.	A bracelet.
Un collar.	A necklace.
Un broche.	A brooch.
El reloj.	The watch.
Una cadena.	A chain.
La llave.	The key.
Los botones de camisa.	The studs.
Las yuntas.	The cuff-buttons.
Los anteojos.	The spectacles.

Las lentes.	The eye-glasses.
El binóculo.	The opera-glasses.
El baston.	The cane.
Una sombrilla, un parasol.	A parasol.
Un paráguas.	An umbrella.
El abanico.	The fan.

El Tiempo. — **The Time.**

La hora.	The time; the hour.
El compas.	The time (in music).
Seguir el tiempo.	To keep time.
Seguir el tiempo.	To get out of time.
Tres veces.	Three times.
Otra vez; otra vuelta.	Another time; again.
A ese tiempo.	At that time.
Al presente tiempo.	At the present time.
Al mismo tiempo.	At the same time.
Por largo tiempo; por mucho tiempo.	For a long time.
No le he visto á V. por mucho tiempo.	I have not seen you for a long time.
En buen tiempo.	In good time.
En mis tiempos.	In my time.
Por algun tiempo.	For some time.
De tiempo en tiempo.	From time to time.
Venir á tiempo.	To come in time.
Eso viene á buen tiempo.	That comes just at the right time.
¿Llegaremos á tiempo? / ¿Estaremos á tiempo?	Shall we be in time?
¿A qué hora sale el tren para Querétaro?	At what time does the train start for Queretaro?

¿Estamos á tiempo para el tren?	Are we in time for the train?
¿Dónde tendré tiempo de comer algo?	Where shall I have time to eat something?
¿Tenemos tiempo para ello?	Have we time for it?
¿Tiene V. tiempo de acompañarme?	Have you time to accompany me?

La Hora.	**The Time; The Hour.**
¿Qué hora és?	What o'clock is it? (What time is it?).
¿Puede V. decirme qué hora és?	Can you tell me what time it is?
No puedo decirselo exactamente (á punto fijo).	I cannot tell you precisely.
¿Sabe V. qué hora és? No lo sé.	Do you know what time it is?—No, I don't.
Es la una.	It is one o'clock.
Es la una y cuarto.	It is a quarter past one.
Es la una y media.	It is half past one.
Son las dos ménos cuarto.	It is a quarter to two.
Son las dos ménos veinte y cinco minutos.	It is twenty-five minutes to two.
Son las dos en punto.	It is precisely two o'clock.
Son cerca de las cinco.	It is about five.
Pronto daran las tres. / Las tres estan para dar.	It is just going to strike three.
Han dado las ocho.	It has struck eight.
¿Qué hora está dando? Las once.	What time is it striking?—Eleven.
¿Qué hora podrá ser? Acaban de dar las siete.	What o'clock may it be? It just struck seven.

Hágame el favor de decirme qué hora es. Creo que mi reloj está atrasado (adelantado).	Have the kindness to tell me what time it is. I think my watch is slow (fast).

Division del Tiempo.	**Division of Time.**
Hoy.	To-day.
Mañana.	To-morrow.
Despues de mañana. / Pasado mañana.	The day after to-morrow.
Ayer.	Yesterday.
Antier, anteayer, ántes de ayer.	The day before yesterday.
Mañana por la mañana.	To-morrow morning.
Mañana en la tarde.	To-morrow afternoon.
Anoche.	Last night.
Esta semana.	This week.
La semana pasada.	Last week.
La semana que viene.	Next week.
Por una semana.	For a week.
En una semana.	In a week.
De mañana en ocho.	A week from to-morrow.
Quince dias. / Una quincena.	A fortnight.
Un mes.	A month.
Un año.	A year.
Un siglo.	A century.
El año pasado.	Last year.
El año que viene.	Next year.
El principio.	The beginning.
El medio.	The middle.
El fin.	The end.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO

PRACTICO DE LOS IDIOMAS.

LA LENGUA INGLESA.

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS

(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

NUEVA YORK LÓNDRES.

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
MAR 1 1904
Copyright Entry
Mar. 26-1904
CLASS a XXc. No.
83195
COPY B

39
10000

COPYRIGHT, 1904,

BY

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND, 1904.

Esta obra es propiedad del International College of Languages, de Nueva York y Lóndres, el cual se reserva cuantos derechos le corresponden con arreglo á la ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos, México, Cuba, España y los demas paises.

SINÓPSIS

DE LA LENGUA INGLESA

POR

MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA,

Profesor de la lengua y literatura española en el colegio de Columbia, ciudad de Nueva York, é individuo del Instituto nacional de Washington.

COPYRIGHT, 1904,
BY
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON, ENGLAND.

ALFABETO.

El alfabeto ingles se compone de veintiseis letras, á saber:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Las vocales son a, e, i, o, u, y algunas veces w, y. Las consonantes son todas las demas.

Partes de la oracion.

Las partes de la oracion son diez, á saber: The Article (el Artículo); the Noun ó Substantive (el Nombre ó Sustantivo); the Adjective (el Adjetivo); the Pronoun (el Pronombre); the Verb (el Verbo); the Participle (el Participio); the Adverb (el Adverbio); the Preposition (la Preposicion); the Conjunction (la Conjuncion); the Interjection (la Interjeccion).

De los Artículos.

Los Artículos son dos: *a* ó *an* (un, uno), y *the* (el, los; la, las; lo, &c.).

A se usa delante de consonante, como, *a* man (un hombre); y *an* delante de vocal ó *h* muda: como *an age* (un siglo), *an hour* (una hora).

The se usa delante de nombres de ámbos números: como, *The* man (el hombre), *the* men (los hombres).

A se llama artículo *indefinido*, porque no se refiere á ninguna persona ó cosa en particular: como, *a* president (un presidente). *The* se llama artículo *definido*, porque se refiere siempre á una persona ó cosa en particular: como, *The* President of the United States (El Presidente de los Estados Unidos).

El artículo *a* se pone delante de los nombres de peso, medida, número; los de oficios, empleos, dignidades, y en las exclamaciones, aunque no se usa en español: como, "Tea is sold at *a* dollar *a* pound" (El té se vende á peso la libra). "He has *a* sister who is *a* widow, and *a* brother who is *a* captain" (El tiene una hermana viuda, y un hermano que es capitan). He is *an* American (El es Americano). What *a* beautiful woman! (¡Qué hermosa mujer!).

El artículo definido castellano, delante de un nombre comun, tomado en toda la extension de su significado, no se traduce en ingles: v. g., "Man is mortal" (El hombre es mortal); pero si el sustantivo solo designa una especie, aunque tomado en un sentido general, se expresa: v. g., "*The* negro is our brother" (El negro es nuestro hermano).

Cuando un nombre propio precede al de la dignidad, cargo, &c., no admite el artículo en ingles: v. g., "General Washington was the first President" (El General Washington fué el primer Presidente). El artículo se omite tambien en ingles, cuando se repite delante de varios sustantivos continuados: v. g., "The father, mother and children are sick" (*El* padre, *la* madre y *los* niños estan enfermos). Tampoco se traduce cuando precede á los nombres *Señor* ó Señora (Mr. ó Mrs.), seguidos de un nombre propio: v. g., "Have you seen Mr. or Mrs. N.?" (¿Ha visto Ud. *al* Señor ó *á la* Señora N.?).

Del nombre ó sustantivo.

El Nombre se divide en *comun* y *propio*.

Nombre *comun* es el que conviene á muchas cosas: como, *city* (ciudad), *man* (hombre).

Nombre *propio* es el que conviene á una cosa sola: como, *London* (Lóndres), *Peter* (Pedro).

Del género.

Los géneros son tres: *masculino, femenino* y *neutro.*

Todo nombre de varon, ó animal macho, es masculino; todo nombre de mujer ó animal hembra, es femenino; todos los nombres de cosas inanimadas son del género neutro.

Hay nombres que distinguen el género por una palabra diferente: v. g., *brother* (hermano), *sister* (hermana); otros le expresan por medio de la terminacion: v. g., *lion* (leon), *lioness* (leona); y otros que le distinguen por medio de las palabras *male* ó *female:* como, "A *male* child" (un niño), "a *female* child" (una niña); *man* ó *maid:* como "A *man-servant*" (un criado), a *maid-servant* (una criada) *cock* ó *hen,* como: A *cock*-sparrow (un gorrion), a *hen*-sparrow (la hembra del gorrion); *he* ó *she,* como: A *he*-bear (un oso), a *she*-bear (una osa).

Del número.

Los números de los nombres son dos, *singular* y *plural.*

El plural se forma generalmente añadiendo una *s* al singular, v. g.: *guide* (guia), *guides* (guias); *book* (libro), *books* (libros).

Los nombres acabados en *ch* (cuando suena como en castellano), ó en *ss., x* ú *ó* precedida de consonante, forman el plural añadiendo *es* al singular, v. g., *church* (iglesia), *churches* (iglesias); *kiss* (beso), *kisses* (besos); *fox* (zorro), *foxes* (zorras); *hero* (héroe), *heroes* (héroes); pero si la *ch* suena como *k,* añaden solamente *s:* v. g., *monarch* (monarca), *monarchs* (monarcas).

Los terminados en *y,* precedida de una vocal, siguen la regla general, v. g., *day* (dia), *days* (dias); pero si la precede una consonante, la mudan en *i* y añaden *es:* v. g., *fly* (mosca), *flies* (moscas); *lady* (señora), *ladies* (señoras).

Los nombres que acaben en *f* ó *fe* mudan estas letras en *v* y añaden *es:* v. g., *leaf* (hoja), *leaves* (hojas); *life* (vida), *lives* (vidas). Se exceptúan *chief* (jefe), *dwarf* (enano), *handkerchief* (pañuelo de mano), y tambien *muff* (manguito), que forman el plural añadiendo *s.*

Hay algunos nombres cuyos plurales son irregulares, v. g., *man* (hombre), *men* (hombres); *foot* (pié), *feet* (piés); &c.

De los casos de los nombres.

Los casos son tres: *The Nominative* (el Nominativo), *the Possessive* ó *Genitive* (el Posesivo ó Genitivo), y *the Objective* ó *Accusative* (el Objetivo ó Acusativo).

El *Nominativo* y el *Objetivo* se distinguen solo por su colocacion en la frase, v. g., "The *father* loves *the son*" (El *padre* ama *al hijo*). "The *son* loves *the father*" (El *hijo* ama al *padre*).

El *Posesivo* denota posesion y se forma invirtiendo el órden y poniendo primero en ingles el nombre que es último en español, despues del cual se pone un apóstrofe y la letra *s:* v. g., "*My father's* house" (La casa de mi padre); "The *boy's* hat" (El sombrero del muchacho). Cuando los plurales terminan en *s,* el Posesivo se forma añadiendo solamente el apóstrofo: como, "My brothers' horse" (El caballo de mis hermanos). Viniendo mas de dos sustantivos continuados, el apóstrofo y la *s* se ponen á cada uno de ellos: v. g., "The captain's son's servant's horse" (El caballo del criado del hijo del capitan). Con el apóstrofo y la *s* ('s) se indica tambien el lugar, sitio ó

casa en donde se ha hecho alguna cosa: v. g., "He supped last night at your sister's" (*house* sobreentendido), (El cenó anoche en casa de la hermana de V.).

De los adjetivos.

Los adjetivos en ingles no admiten variacion de género ni número: v. g., "A *prudent* man" (un hombre *prudente*), *prudent* men (hombres *prudentes*); y se colocan generalmente ántes del sustantivo: v. g., "He wishes *warm* water" (El quiere agua *caliente*).

La sola variacion que admiten, es la de los grados de comparacion. Estos son: *Positivo, Comparativo* y *Superlativo.*

El *comparativo de aumento* se forma por medio de *more* (mas), seguido de *than* (que), v. g., *"wise"* (sabio); *"more* wise *than* he" (mas sabio que él). Tambien se forma añadiendo una *r* á los monosílabos que acaban en *e,* ó *er* á los que terminan en otra letra: v. g., *"wiser"* (mas sabio); *"black"* (negro), *"blacker"* ó *"more black"* (mas negro).

El *comparativo de inferioridad* ó diminucion se forma por medio del adverbio *less* (ménos), ó *less than* (ménos de ó que): v. g., "He is less rich than she" (El es ménos rico que ella).

El *comparativo de igualdad* con los adjetivos se expresa con los adverbios *as* . . . . . (than . . . . .), *as* (como), ó *not less* . . . . . (no ménos . . . . . .), *than* (que): v. g., "He is *as* generous *as* she" (El es *tan* generoso como ella); "She is not *less* generous than *he"* (Ella *no* es *ménos* generosa que él).

El *comparativo de igualdad* con los sustantivos se expresa por *tanto, tanta, as* ó *so much* en singular; y por *tantos, tantas, as many,* en plural, y el *como* siguiente por

as: v. g., "She has *as* much gold *as* silver" (Ella tiene *tanto* oro *como* plata). "He has *as* many dogs as horses" (El tiene *tantos* perros *como* caballos).

El *superlativo* se forma con los adverbios *very* (muy), *most* ó *least,* y tambien añadiendo *st* á los acabados en *e,* ó *est* á los terminados en otras letras.

Cuando el positivo acaba en *y* la muda en *i,* y á esta añade las letras *er* para el comparativo, y *est* para el superlativo: v. g., *dry* (seco), *drier* ó *more dry* (mas seco), *driest* (sequísimo), *very dry* (muy seco).

Comparativos y Superlativos irregulares.

Pos.	Comp.	Superl.	
Good,	*better,*	*best,*	*very good.*
Bueno,	mejor,	óptimo,	bonísimo.
Bad,	*worse,*	*worst,*	*very bad.*
Malo,	peor,	pésimo,	malísimo.
Little,	*less* ó *lesser,*	*least,*	*very little.*
Pequeño,	menor,	mínimo,	pequeñísimo.

Del Pronombre.

Los Pronombres son de cuatro especies, á saber: *Personales, Relativos, Interrogativos* y *Adjetivos.*

Pronombres Personales.

Primera Persona.

Género Masculino ó Femenino.

Singular.

Nom. I .....yo
Pos. Mine.....el mio, la mia, etc.
Obj. Me.....me, á mi.

Plural.

Nom. We.....nosotros, nosotras.
Pos. Ours.....el nuestro, la nuestra, etc.
Obj. Us.....nos, á nosotros, á nosotras.

Segunda Persona.

Género Masculino ó Femenino.

Singular.

Nom. Thou .....tú.
Pos. Thine.....el tuyo, la tuya, etc.
Obj. Thee.....te, á tí.

Plural.

Nom. You.....vosotros, etc.; V., V. V., etc.
Pos. Yours.....el de V., el de V. V., etc.
Obj. You.....os, á vosotros, á V., V. V., etc.

Tercera Persona.

Género Masculino.

Singular.

Nom. He .....él.
Pos. His.....el suyo, la suya, etc.
Obj. Him.....le, á él.

Plural.

Nom. They .....ellos.
Pos. Theirs.....el de ellos, etc.
Obj. Them.....los, les, á ellos.

Género Femenino.

Singular.

Nom. She .....ella.
Pos. Hers.....el suyo, la suya, etc.
Obj. Her.....la, á ella.

Plural.

Nom. They .....ellas.
Pos. Theirs.....el de ellas, etc.
Obj. Them.....las, les, á ellas.

Género Neutro.

Singular.

Nom. It .....ello, etc.
Pos. Its.....el suyo, la suya, etc.
Obj. It.....lo, la.

Plural.

El plural del pronombre neutro *It,* es lo mismo que el del género masculino ó femenino.

Pronombres Relativos.

Los Pronombres Relativos son *who* (quien), *which* (que), *that* (que) y *what* (lo que) : estos pronombres son invariables en ámbos números.

Nom. *Who* .....Quien.
Pos. *Whose* .....De quien, cuyo.
Obj. *Whom* .....A quien, etc.

Who se aplica á personas, como: "The boy *who*" (el muchacho que).

Which se aplica á animales irracionales y á cosas, como: "The dog *which* barks" (el perro que ladra); "the book *which* was lost" (el libro *que* se perdió).

That se emplea con frecuencia en vez de *who* ó *which*, como: "The boy *that* reads" (el muchacho *que* lée); "the book *that* was lost" (el libro *que* se perdió).

What es un relativo compuesto, comprendiendo tanto el relativo simple como el antecedente; por ejemplo: "This is *what* I wanted," es decir "the thing *which* I wanted" (esto es *lo que* yo queria).

Pronombres Interrogativos.

Los Pronombres Interrogativos son *who* (quien), *whose* (de quien), *whom* (á quien), *which* (qué), y *what* (qué). Se usan en las interrogaciones, como: "*Who* said that?" (¿quién dijo eso?). "*Whose* is this book?" (¿de quién es este libro?). "*Whom* did you see?" (¿á quién vió V.?). "*Which* book do you wish?" (¿qué libro quiere V.?). "*What* did he do?" (¿qué hizo él?).

Pronombres Adjetivos.

Hay cuatro clases de pronombres adjetivos:

1ª *Los posesivos.—My* (mi, mis); *thy* (tu, tus); *his* (su, sus, de él); *her* (su, sus, de ella); *our* (nuestro, nuestra; nuestros, nuestras); *your* (su, sus; de V., de V. V.); *their* (su, sus; de ellos, de ellas); *its* (su, sus); *own* (propio).

2ª *Los distributivos.—Each* (cada); *every* (todo, toda); *either* (uno ú otro); *neither* (ni uno ni otro).

3ª *Los demostrativos.—This* (este, esta, esto); *that* (ese,

esa, eso; aquel, aquella, aquello); con sus plurales—*these* (estos, estas); *those* (esos, esas, etc.).

4ª *Los indefinidos.—None* (ninguno, etc.); *any* (alguno, etc.); *all* (todos, etc.); *such* (tal, etc.); *whole* (todo, etc.); *some* (alguno, etc.); *both* (ámbos); *one* (uno); *other* (otro, etc.); *another* (otro, etc.). Los tres últimos se declinan como nombres.

Observacion.—*His* y *her* son pronombres posesivos, cuando preceden inmediatamente al nombre; pero cuando vienen solos, *his* es el caso posesivo del pronombre personal *he,* y *her* el objetivo de *she.*

Del Verbo.

Los *Verbos* son de tres clases: *Activo* ó *transitivo, Pasivo* y *Neutro* ó *intransitivo.*

Verbo activo ó *transitivo* es aquel cuya accion recae sobre algun objeto, como: "James *strikes* the table" (Jaime golpea la mesa).

Verbo pasivo es el que expresa una accion sufrida ó recibida por algun sujeto, como: "The table *was struck*" (la mesa *fué golpeada*).

Verbo neutro ó *intransitivo* es el que expresa la existencia ó el estado de los seres, ó una accion que no pasa del sujeto, como: "I *am* here" (yo *estoy* aquí); "he sleeps" (él duerme); "I run" (yo corro).

Divídese el verbo, por razon de su forma, en *Regular, Irregular* y *Defectivo.*

Verbo regular es el que forma su Imperfecto y Pretérito de Indicativo (*Indicative Imperfect*) y su Participio Pasivo (*Past Participle*), agregando *d* ó *ed* al Presente (Present), como: *love* (amo); *loved* (amaba, amé); *loved* (amado).

Verbo irregular es el que se separa de la regla estable-

cida en el párrafo anterior, como: *write* (escribo); *wrote* (escribia, escribí); *written* (escrito).

Llámase *verbo defectivo* el que carece de algunos de sus tiempos y personas, á cuya clase pertenecen la mayor parte de los Auxiliares y todos los Impersonales.

De los Modos y Tiempos del Verbo.

Los verbos tienen cuatro modos, á saber: *Infinitivo, Indicativo, Imperfecto,* y *Subjuntivo* ó *Potencial.*

Los *tiempos* del verbo son seis, á saber: *el Presente, el Imperfecto y Pretérito, el Perfecto Próximo, el Pluscuamperfecto y el Futuro Anterior.*

Formacion de los Tiempos del Verbo.

El Presente del Infinitivo es como la raiz de que nacen y se forman los demas tiempos y personas, y se distingue por la preposicion *to,* v. g.: *to* admire (admirar); *to* abandon (abandonar). Cuando el presente del infinitivo se usa solo, siempre debe estar precedido de dicha preposicion.

El Gerundio, que en *Ingles* es *Participio Presente,* se forma añadiendo la terminacion *ing* al presente del infinitivo, el cual, en este caso, omite la preposicion *to* y tambien la *e,* si acaba en esta letra, v. g.: *to* admir*e* (admirar), admir*ing* (admirando); *to* abandon (abandonar), abandon*ing* (abandonando).

El Participio Pasivo de los verbos regulares se forma añadiendo una *d* al infinitivo de los que terminan en *e,* y *ed* á los que acaban en otra letra, v. g.: *to* admire (admirar), admire*d* (admirado); *to* abandon (abandonar), abandone*d* (abandonado). Si el infinitivo acaba en *y,* precedida de una vocal, añade *ed,* v. g.: *to* pray (suplicar), prayed (suplicado); pero si es una consonante que pre-

cede la *y,* la convierte en *i* y añade *ed,* v. g.: *to* satisf*y* (satisfacer), satisf*ied* (satisfecho).

Presente del Indicativo.—La primera persona singular, y la primera, segunda y tercera persona plural del *Presente del Indicativo* son lo mismo que el presente de infinitivo, sin la preposicion *to;* pero en su lugar deben expresar el pronombre correspondiente, v. g.: *to* admire (admirar); *I* admire, *we* admire, *you* admire, *they* admire (yo admiro, tú admiras, él admira). Se exceptúa de esta regla el verbo *to be.*

La segunda persona singular del *Presente del Indicativo* se forma añadiendo *st* al presente del infinitivo de los acabados en *e* ó *est* á los que no terminan en esta letra, v. g.: *to* admire (admirar), *thou* admirest (tú admiras); *to* abandon (abandonar), *thou* abandonest (tú abandonas). Si el infinitivo acaba en *y,* precedida de vocal, se añade *est;* y si de consonante, muda la *y* en *i,* y añade *est,* v. g.: *to* pray (suplicar), *thou* pray*est* (suplicas); *to* cry (gritar), *thou* criest (gritas).

La tercera persona singular del *Presente del Indicativo* se forma añadiendo una *s* al presente del infinitivo, v. g.: *to* love (amar), *he* loves (él ama); *to* abandon (abandonar), *he* abandons (él abandona). *Excepciones.*—Cuando el infinitivo acaba en *o, ch, sh, ss, th, x* ó *z,* se añade *es,* v. g.: *to* go (ir), *he* goes (él va); *to* beseech (suplicar), *he* beseech*es* (él suplica), etc. Si el verbo acaba en *y* precedida de una consonante, la convierte en *i* y añade *es;* pero si viene despues de vocal, añade *s* solamente, v. g.: *to* reply (replicar), *he* replies (él replica); *to* pay (pagar), *he* pays (él paga).

El Imperfecto y Pretérito del indicativo de los verbos regulares es lo mismo que su participio pasivo, v. g.: *to* promise (prometer), *I* promised (yo prometia ó prometí): excepto la segunda persona singular, que añade *st,* v. g.:

thou promised*st* (tú prometiste). Si el infinitivo acaba en *y* precedida de consonante, la muda en *i* y añade *ed;* pero si nó, la retiene y añade *ed,* v. g.: *to* reply (replicar), *I* replied (yo replicaba ó repliqué); *to* delay (dilatar), *I* delay*ed* (yo dilataba ó dilaté).

El Futuro, cuando significa simplemente una accion por venir, se forma por medio del auxiliar *shall* prefijado al infinitivo, sin la partícula *to,* en las primeras personas, y *will* en las demas. Pero cuando indica promesa, deseo vehemente, mando ó amenaza, se expresa por medio de *will* en las primeras personas y de *shall* en las demas, exceptuando las segundas singulares, que se expresan por *wilt, shalt,* v. g.: "Thou *shalt* not *bear* false witness against thy neighbor" (No levantarás falso testimonio contra tu prójimo).

El Presente del Modo Subjuntivo ó *Potencial* se forma por medio de los auxiliares *may* ó *can,* prefijados al infinitivo sin la particula *to,* v. g.: "I *may* write" (yo puedo escribir ó yo escriba).

El Imperfecto del Subjuntivo ó *Potencial* se forma por medio de los auxiliares *might, could, would* ó *should,* segun su respectiva significacion, prefijados al infinitivo sin la partícula *to,* v. g.: *to* sell (vender), I *would* sell (yo querria vender ó yo venderia), etc.

Los Tiempos Compuestos se forman, como en castellano, por medio del auxiliar *to have* (haber), seguido del participio pasivo del verbo principal, v. g.: I *have* armed (he armado); I *had* armed (yo habia ó hube armado); I *shall* have armed (yo habré armado); I *may have* armed (yo haya armado); I *might, could, would* ó *should* have armed (yo hubiera, habria, ó hubiese armado).

Conjugacion de un verbo regular.

To love.

Infinitivo.

To love, *amar.*

Participio Presente.

Loving, *amando.*

Participio Pasivo.

Loved, *amado.*

Indicativo.

Presente.

I love,	*yo amo.*
Thou lovest,	*tú amas.*
He loves,	*él ama.*
We love,	*nos. amamos.*
You love,	*vos. amais.*
They love,	*ellos aman.*

Imperfecto y Pretérito.

I loved,	*yo amaba, amé.*
Thou lovedst,	*tú amabas, amaste.*
He loved,	*él amaba, amó.*
We loved,	*nos. amábamos, amamos.*
You loved,	*vos. amábais, amásteis.*
They loved,	*ellos amaban, amaron.*

Perfecto.

I have loved,	*yo he amado.*
Thou hast loved,	*tú has amado.*
He has loved,	*él ha amado.*
We have loved,	*nos. hemos amado.*
You have loved,	*vos. habeis amado.*
They have loved,	*ellos han amado.*

Pluscuamperfecto.

I had loved,	*yo habia amado.*
Thou hadst loved,	*tú habias amado.*
He had loved,	*él habia amado.*
We had loved,	*nos. habíamos amado.*
You had loved,	*vos. habiais amado.*
They had loved,	*ellos habian amado.*

Futuro.

I shall *ó* will love,	*yo amaré.*
Thou shalt *ó* wilt love,	*tú amarás.*
He shall *ó* will love,	*él amará.*
We shall *ó* will love,	*nos. amaremos.*
You shall *ó* will love,	*vos. amaréis.*
They shall *ó* will love,	*ellos amarán.*

Futuro Anterior.

I shall *ó* will have loved,	*yo habré amado.*
Thou shalt *ó* wilt have loved,	*tú habrás amado.*
He shall *ó* will have loved,	*él habrá amado.*
We shall *ó* will have loved,	*nos. habremos amado.*
You shall *ó* will have loved,	*vos. habréis amado.*
They shall *ó* will have loved,	*ellos habrán amado.*

Imperativo.

Love (thou),	*ama tú.*
Let him love,	*ame él.*
Let us love,	*amemos nosotros.*
Love (ye *ó* you),	*amad vosotros.*
Let them love,	*amen ellos.*

Subjuntivo.

Presente.

That I may love,	*que yo ame.*
That thou mayest love,	*que tú ames.*
That he may love,	*que él ame.*
That we may love,	*que nos. amemos.*
That you may love,	*que vos. ameis.*
That they may love,	*que ellos amen.*

Imperfecto.

I might, could, would, should love,	*yo amara, amaria, amase.*
Thou mightest, couldst, wouldst, shouldst love,	*tú amaras, amarias, amases.*
He might, could, would, should love,	*él amara, amaria, amase.*
We might, could, would, should love,	*nos. amáramos, amariamos, amasemos.*
You might, could, would, should love,	*vos. amárais, amariais, amáseis.*
They might, could, would, should love,	*ellos amaran, amarian, amasen.*

Perfecto.

That I may have loved,	*que yo haya amado.*
That thou mayest have loved,	*que tú hayas amado.*
That he may have loved,	*que él haya amado.*
That we may have loved,	*que nos. hayamos amado.*
That you may have loved,	*que vos. hayais amado.*
That they may have loved,	*que ellos hayan amado.*

Pluscuamperfecto.

I might, could, would, should have loved,	*yo hubiera, habria, hubiese, amado.*
Thou mightest, couldst, wouldst, shouldst have loved,	*tú hubieras, etc., amado.*

He might, etc., have loved,	*él hubiera, etc., amado.*
We might, etc., have loved,	*nos. hubiéramos, etc., amado.*
You might, etc., have loved,	*vos. hubierais, etc., amado.*
They might, etc., have loved,	*ellos hubieran, etc., amado.*

Futuro.

If I shall *ó* will love,	*si yo amare.*
If thou shalt *ó* wilt love,	*si tú amares.*
If he shall *ó* will love,	*si él amare.*
If we shall *ó* will love,	*si nos. amáremos.*
If you shall *ó* will love,	*si vos. amareis.*
If they shall *ó* will love,	*si ellos amaren.*

Futuro Anterior.

If I shall *ó* will have loved,	*si yo hubiere amado.*
If thou shalt *ó* wilt have loved,	*si tú hubieres amado.*
If he shall *ó* will have loved,	*si él hubiere amado.*
If we shall *ó* will have loved,	*si nos. hubiéremos amado.*
If you shall *ó* will have loved,	*si vos. hubiereis amado.*
If they shall *ó* will have loved,	*si ellos hubieren amado.*

Conjugacion de los verbos auxiliares—*To Have y To Be.*

To Have.

Infinitivo.

To have, *haber, tener.*

Participio Presente.

Having, *habiendo, teniendo.*

Participio Pasivo.

Had, *tenido.*

Indicativo.

Presente.

I have, *yo he ó tengo.*
Thou hast, *tú has ó tienes.*
He has, *él ha ó tiene.*
We have, *nos. hemos ó tenemos.*
You have, *vos. habeis ó teneis.*
They have, *ellos han ó tienen.*

Imperfecto y Pretérito.

I had, *yo habia, hube; tenia, tuve.*
Thou hadst, *tú habias, hubiste; tenias, tuviste.*
He had, *él habia, hubo; tenia, tuvo.*
We had, *nos. habíamos, hubimos; teníamos, tuvimos.*
You had, *vos. habiais, hubisteis; teniais, tuvisteis.*
They had, *ellos habian, hubieron; tenian, tuvieron.*

Los demas tiempos de este verbo son regulares, y se conjugan por consiguiente como los de *To Love.*

Como ya se ha visto, es por medio de este auxiliar que se forman los tiempos compuestos de los verbos.

To Be.

Infinitivo.

To be, *ser, estar.*

Participio Presente.

Being, *siendo, estando.*

Participio Pasivo.

Been, *sido, estado.*

Indicativo.

Presente.

I am,	*yo soy* ó *estoy.*
Thou art,	*tú eres* ó *estás.*
He is,	*él es* ó *está.*
We are,	*nos. somos* ó *estamos.*
You are,	*vos. sois* ó *estais.*
They are,	*ellos son* ó *estan.*

Imperfecto y Pretérito.

I was,	*yo era, fuí; estaba, estuve.*
Thou wast,	*tú eras, fuiste; estabas, estuviste.*
He was,	*él era, fué; estaba, estuvo.*

We were, *nos. éramos, fuimos; estábamos, estuvimos.*
You were, *vos. erais, fuisteis; estabais, estuvisteis.*
They were, *ellos eran, fueron; estaban, estuvieron.*

Subjuntivo.

Presente.

That I may be, *que yo sea ó esté.*
That thou mayest be, *que tú seas ó estés.*
That he may be, *que él sea ó esté.*
That we may be, *que nos. seamos ó estemos.*
That you may be, *que vos. seais ó esteis.*
That they may be, *que ellos sean ó estén.*

Imperfecto.

I were, { yo fuera, seria, fuese; estuviera, estaria, estuviese.

Thou wert, { tú fueras, serias, fueses; estuvieras, estarias, estuvieses.

He were, { él fuera, seria, fuese; estuviera, estaria, estuviese.

We were, nos. fuéramos, etc.; estuviéramos, etc.
You were, vos. fuerais, etc.; estuviérais, etc.
They were ellos fueran, etc.; estuvieran, etc.

Lo restante del verbo es regular y se conjuga como *To Love.*

La Voz Pasiva se forma agregando el Participio Pasivo del verbo que se quiere conjugar, al tiempo correspondiente del auxiliar *To Be,* v. g.: I *am loved* (yo soy amado); I *was loved* (yo era amado); I *have been loved* (yo he sido amado), etc.

El Verbo To Do.

Frases interrogativas, negativas y enérgicas se forman generalmente por medio del auxiliar *to do,* en el presente de indicativo y en el imperfecto y pretérito del mismo. *Ejemplo:* He buys (él compra); he *does* not buy (él no compra); *Does* he buy? (¿Compra él); *Does* he *not* buy? (¿No compra él?); he bought (él compró); he *did not* buy (él nó compró); *Did* he buy? (¿Compró él?), *Did* he not buy (¿No compró el?). Cuando *to do* se usa enérgicamente equivale á una afirmacion.

Verbos Irregulares.

Son *Verbos Irregulares* en Ingles, los que no forman su participio pasivo, ni su imperfecto ó pretérito con la adicion de las letras *d* ó *ed,* v. g.: to *see* (ver), I *saw* (yo veia ó ví), I have *seen* (he visto). Para facilitar á los principiantes el hallar estas irregularidades, se pone la siguiente lista de ellas en Ingles solamente, para no hacer muy difusa esta Sinópsis. Los que estan marcados con una R indican que pueden formarse de la manera regular, v. g.: to *work* (trabajar), he *worked* ó *wrought* (él trabajó), he has *worked* ó *wrought* (él ha trabajado), en cuyo caso se prefiere esta.

Presente.	*Imperfecto.*	*Part. pas.*
Abide	abode	abode
Am	was	been
Arise	arose	arisen
Awake	awoke, R	awaked
Bear, *to produce*	bare	born
Bear, *to carry*	bore	borne
Beat	beat	beaten, beat
Begin	began	begun
Bend	bent	bent
Bereave	bereft, R	bereft, R
Beseech	besought	besought
Bid	bid, bade	bidden, bid
Bind	bound	bound
Bite	bit	bitten, bit
Bleed	bled	bled
Blow	blew	blown
Break	broke	broken
Breed	bred	bred
Bring	brought	brought
Build	built	built
Burst	burst	burst
Buy	bought	bought
Cast	cast	cast
Catch	caught	caught

Presente.	*Imperfecto.*	*Part. pas.*
Chide	chid	chidden, chid
Choose	chose	chosen
Cleave, *to split*	clove or cleft	cleft, cloven
Cling	clung	clung
Clothe	clothed	clad
Come	came	come
Creep	crept	crept
Crow	crew, R	crowed
Cut	cut	cut
Dare, *to venture*	durst	dared
Deal	dealt, R	dealt, R
Dig	dug, R	dug, R
Do	did	done
Draw	drew	drawn
Drink	drank	drunk
Drive	drove	driven
Dwell	dwelt	dwelt
Eat	eat, or ate	eaten
Fall	fell	fallen
Feed	fed	fed
Feel	felt	felt
Fight	fought	fought
Find	found	found
Flee	fled	fled

Presente.	*Imperfecto.*	*Part. pas.*
Fling	flung	flung
Fly	flew	flown
Forget	forgot	forgotten
Forsake	forsook	forsaken
Freeze	froze	frozen
Get	got	got
Gild	gilt, R	gilt, R
Gird	girt, R	girt, R
Give	gave	given
Go	went	gone
Grave	graved	graven, R
Grind	ground	ground
Grow	grew	grown
Have	had	had
Hang	hung, R	hung, R
Hear	heard	heard
Hew	hewed	hewn, R
Hide	hid	hidden or hid
Hit	hit	hit
Hold	held	held
Hurt	hurt	hurt
Keep	kept	kept
Knit	knit, R	knit, R
Know	knew	known

Presente.	*Imperfecto.*	*Part. pas.*
Lade	laded	laden
Lay	laid	laid
Leave	left	left
Lend	lent	lent
Let	let	let
Lie, *to rest*	lain	lay
Load	laden, R	loaded
Lose	lost	lost
Make	made	made
Meet	met	met
Mow	mown, R	mowed
Pay	paid	paid
Read	read	read
Rend	rent	rent
Rid	rid	rid
Ride	rode	rode
Ring	rung	rung, rang
Rise	risen	rose
Rive	riven	rived
Run	run	ran
Saw	sawn, R	sawed
Say	said	said
See	seen	saw
Seek	sought	sought

Presente.	*Imperfecto.*	*Part. pas.*
Sell	sold	sold
Send	sent	sent
Set	set	set
Shake	shaken	shook
Shape	shaped, shapen	shaped
Shave	shaved	shaven, R
Shear	sheared	shorn
Shed	shed	shed
Shine	shone, R	shone, R
Shoe	shod	shod
Shoot	shot	shot
Show	showed	shown
Shrink	shrunk	shrunk
Shut	shut	shut
Sing	sung, sang	sung
Sink	sunk, sank	sunk
Sit	sat	sat
Slay	slew	slain
Sleep	slept	slept
Slit	slit	slit or slitted
Smite	smote	smitten
Sow	sowed	sown, R
Speak	spoke	spoken
Speed	sped	sped

Presente.	*Imperfecto.*	*Part. pas.*
Spend	spent	spent
Spill	spilt, R	spilt, R
Spin	spun	spun
Spit	spit, spat	spit
Spread	spread	spread
Spring	sprung, sprang	sprung
Stand	stood	stood
Steal	stole	stolen
Stick	stuck	stuck
Sting	stung	stung
Stride	strode or strid	stridden
String	strung	strung
Strive	strove	striven
Strew	strewed	strewn
Swear	swore	sworn
Sweat	sweat, swet, R	sweat, swet, R
Sweep	swept	swept
Swell	swelled	swollen, R
Swim	swum or swam	swum
Swing	swung	swung
Take	took	taken
Teach	taught	taught
Tear	tore	torn
Tell	told	told

Presente.	*Imperfecto.*	*Part. pas.*
Think	thought	thought
Thrive	throve, R	thriven
Throw	threw	thrown
Thrust	thrust	thrust
Tread	trod	trodden
Wax	waxed	waxen, R
Wear	wore	worn
Weave	wove	woven
Weep	wept	wept
Wet	wet	wet, R
Win	won	won
Wind	wound	wound
Work	wrought, R	wrought, R
Wring	wrung	wrung
Write	wrote	written

Del Adverbio.

Los *Adverbios* de *modo* ó *calidad,* que en Castellano se forman añadiendo la terminacion *mente* al adjetivo, se expresan en Ingles por medio de la sílaba *ly* añadida al mismo, v. g.: *wise* (sabio), wise*ly* (sabia*mente*); *dear* (caro), dear*ly* (cara*mente*).

Los *Adverbios* admiten los grados de comparacion y los expresan con las mismas letras que los adjetivos, v. g.: *near* (cerca), *near*er (mas cerca), *the near*est (lo mas cerca).

En Ingles no se puede usar mas de una negativa, y así, *No quiero nada* se traduce: "I want nothing."

De la Preposicion.

Hay un gran número de verbos en Ingles que estan acompañados de ciertas Preposiciones, que son como una parte de ellos, entran en su significacion, y se la hacen variar, v. g.: To pack *away* ó *off* (Huirse, tomar las de Villadiego); to pack *off* (Morir).

De la Conjuncion.

Las *Conjunciones* se dividen en Ingles, como en Español, en *copulativas* y *disjuntivas.*

Copulativas son las que enlazan simplemente unas palabras con otras, y las oraciones entre sí, v. g.: "Peter *and* John will speak" (Pedro *y* Juan hablarán); "Wisdom *and* ignorance *are* opposites" (Sabiduría é ignorancia son cosas opuestas).

Disjuntivas son las que significan division ó alternativa entre las cosas, v. g.: "I speak *neither* English, French, Spanish *nor* German." (Yo no hablo *ni* ingles, *ni* frances, *ni* español, *ni* aleman).

De la Interjeccion.

La *Interjeccion* es una palabra que sirve para expresar los varios afectos del ánimo, ó para llamar la atencion, como: *"Oh,* what a beautiful creature!" (¡Oh, qué linda criatura!); "See!" (¡Mira! ¡Mira!).

Observaciones sobre algunas reglas de la Sintáxis.

Cuando los poseedores de una misma cosa son dos ó mas, el apóstrofo y la *s* se ponen solo despues del último, v. g.: "The father and son's house" (La casa del padre y

del hijo); "John and Henry's book" (El libro de Juan y de Enrique).

Dos ó mas sustantivos singulares, regidos por las conjunciones *either—or, neither—nor,* rigen el verbo, el adjetivo y el pronombre en singular, v. g.: "*Either* Peter *or* John *is* guilty" (*ó* Pedro *ó* Juan *son* culpados); "*Neither* time *nor* distance *is* able to diminish our friendship" (*ni* el tiempo *ni* la distancia *son* capaces de disminuir nuestra amistad).

La preposicion *to,* que designa el infinitivo, se omite frecuentemente despues de los verbos *to bid, dare, need, make, see, hear, let,* y los auxiliares *may, can, will, shall, must* y sus pretéritos, v. g.: "I dare *say*" (me atrevo á decir).

Los verbos que significan *esperar, mandar, desear,* etc., rigen el siguiente al presente de infinitivo con preferencia al perfecto del mismo, v. g.: "I found him better than I expected *to find him*" y no "*to have found him*" (Le hallé mejor de lo que yo esperaba *hallarle,* y no *haberle hallado*).

El Participio de presente ingles (Gerundio español) se traduce en el presente de infinitivo, con la misma preposicion, excepto cuando esta es *by,* en cuyo caso se omite, y el participio se traduce por el gerundio, v. g.: "The *taking* from another what is his without his permission is called *stealing*" (El *tomar* de otro lo que es suyo, sin su permiso, se llama *robar*); "John was sent to prepare the way *by preaching* repentance" (Juan fué enviado para preparar el camino *predicando* la penitencia).

Algunas conjunciones requieren el indicativo y otras el subjuntivo; en general, cuando el sentido es contingente ó dudoso, se debe usar del último, v. g.: "If I *were* to write, he *would* not do it" (Si yo le *escribiera,* él no lo *haria*); "He will not be pardoned unless he *repent*" (El no será perdonado, á menos que se *arrepienta*).

LE My '08

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES

PARTE I.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA

Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE II.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA

Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE III.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA

Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE IV.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA

Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL

SŌR SIMEÓN SÉIJAS

(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE V.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA
Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE VI.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA

Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
Sōr SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE IX.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA

Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE X.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
Sōr SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE VIII.

The International College of Languages,

NUEVA YORK, LÓNDRES.

LA

Lengua Inglesa.

MÉTODO RACIONAL DE ROSENTHAL

PARA LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO
PRÁCTICO DE LOS IDIOMAS,

TRADUCCION DEL
SŌR SIMEÓN SÉIJAS
(*Attaché Diplomatique*).

EN DIEZ PARTES.

PARTE VII.